

# 泰雅族紋面耆老口述資料、影像記錄整理 及台灣紋身民族之分析

受委託者：苗栗縣泰雅北勢群文化協進會

研究主持人：尤瑪·達陸

協同主持人：弗耐·瓦旦

專任研究助理：林孟功 / 林孟君

內政部營建署雪霸國家公園管理處

保育研究報告

中華民國九十九年十二月



## 目次

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 表次.....               | II  |
| 圖次.....               | III |
| 中文摘要.....             | 1   |
| 壹、計畫名稱.....           | 2   |
| 貳、計畫緣起與目的.....        | 2   |
| 參、文獻回顧（前人研究）.....     | 2   |
| 肆、計畫執行方法及步驟.....      | 5   |
| 伍、預期目標.....           | 8   |
| 陸、研究資料整理.....         | 9   |
| 第一部份 西部泰雅族.....       | 9   |
| 第二部份 東部太魯閣族、賽德克族..... | 41  |
| 柒、結論.....             | 86  |
| 捌、台灣原住民紋身民族比較分析.....  | 89  |
| 玖、參考文獻.....           | 94  |

## 表 次

|     |                            |    |
|-----|----------------------------|----|
| 表 1 | 西部泰雅族紋面基本資料表 .....         | 9  |
| 表 2 | 花蓮地區紋面基本資料 .....           | 41 |
| 表 3 | 台灣原住民紋面民族紋樣形式與分布分析表一 ..... | 91 |
| 表 4 | 台灣原住民紋身民族比較分析表二 .....      | 92 |

## 圖 次

|     |                     |    |
|-----|---------------------|----|
| 圖 1 | 計畫預期進度甘梯圖 .....     | 8  |
| 圖 2 | 紋面耆老居住地理環境示意圖 ..... | 42 |



## 摘要

泰雅文化，它是寓「宗教」於「人文」天人合一的文化，「紋面」，它是泰雅族非常重要的文化之一，住在不同流域的紋面耆老對於紋面都有共同的記憶，它是傳統社會生活中族人及部落之間重要的文化，是族群辨識符號，榮耀的象徵和泰雅人的宇宙觀，此外它又是泰雅族認同和歸屬感的核心價值。泰雅人在此圖騰之下，人與人之間以及個人與社會之間的情感也隨之激盪、凝聚。

「紋面」它不僅僅是文化面相與民族代表的標誌，它更是泰雅人的人生觀、價值觀與宇宙觀的縮影。雪霸國家公園區域所屬的泰雅族，仍然存有台灣本島最具代表性的古老文化—國寶級的「紋面耆老」，這是最難能可貴之處。

雪霸園區相鄰的原住民部落，因其地理位置及民眾生活均與雪霸息息相關，因此與部落共同保存原住民的傳統文化，向為雪霸國家公園工作的重點之一。全國泰雅族紋面國寶僅剩 10 名左右。紋面耆老因年紀老邁，一一相繼離開。本案擬在耆老凋零前，將泰雅紋面及其相關之傳統文化做一紀錄，並將調查成果，做為泰雅文化傳承及未來部落與國家公園推動文化傳承與環境教育解說工作之依據。

**關鍵字：泰雅文化、紋面**

## Abstract

Religion and humanity are two in one in Dayang culture, Facial tattoo is not only an important cultural heritage in Dayang culture, but also a common memory among elders living in different tribes in various river valleys. Facial tattoo is also a distinct ethnic marks, a symbolic honor, an expression of world view and the core value of ethnic identity and belongness.

Facial tattoo is not merely an emblem of culture and nation, but also the epitome of Danyang's social and individual value system. Within the boundary of Xue-Ba National Park, the national treasure of elders with facial tattoo still exist.

The neighboring indigenous tribes, due to their geographical locations, have close relations with the national park. To collaborate with the tribes to preserve the indigenous culture has been the major task of the national park since its establishment. However, only ten elders with facial tattoo are still alive in Taiwan. They pass away gradually. This research aims to record the facial tattoo and its related traditional culture, and to use this result as the basis of cultural revitalization and environmental interpretation.

**Keywords : Dayang culture 、 Facial tattoo**

## 壹、計畫名稱

### 泰雅族紋面耆老口述資料、影像記錄整理及台灣紋身民族之分析

## 貳、計畫緣起與目的

### 緣起

雪霸園區相鄰的原住民部落，因其地理位置及民眾生活均與雪霸息息相關，因此與部落共同保存原住民的傳統文化，一向為雪霸工作的重點。台灣本島最具代表性的古老文化—國寶級的「紋面耆老」，目前所掌握之現況，全國泰雅族含賽德克族紋面耆老已不到 20 位，紋面耆老因年紀老邁，一一相繼離開。本案擬在耆老凋零前，將泰雅紋面及其相關之傳統文化做一研究分析，整理成為泰雅文化傳承之寶貴資料。

### 目的

緣於 97 年雪霸國家公園管理處實施「苗栗縣泰安鄉泰雅族紋面耆老口述歷史之研究」計畫，98 年又擴大辦理「泰雅族紋面耆老口述歷史及影像紀錄」田野訪查橫跨台灣東西部，並從單純泰雅族擴及到太魯閣族與賽夏族等紋面民族之實際訪查研究，將連續兩年累積之資料加以整理，做為泰雅文化傳承及未來部落與國家公園推動環境解說工作之依據。

## 參、文獻回顧(前人研究)

在文獻回顧中，以文化人類學觀點，將紋面(身)對於人類之意義，予以整理敘述。以下係透過文獻，回顧前人對紋面的紀錄、描述與詮釋。

紋面或刺面是很多民族的習俗，台灣原住民族，像排灣族或魯凱族，他們會在胸部或手腕的部位上刺青，某些地方的賽夏族人，也會在臉上刺青，這些圖騰均有其意義。

以往中國漢族，政府將偷竊、作奸犯行者，以刺青黥在臉上以示懲罰，這是們將紋面從負面視之；世上某些民族將他們深具文化意涵之圖騰紋在臉上，這些刺青民族族中，最具代表性的，莫過於泰雅族人了」(宮本延人 1992)。紋面在泰雅族的文化中賦予崇高意義，它融合泰雅人的價值觀、生命觀與宇宙觀，因此泰雅族的紋面文化不宜依漢人之價值觀稱「黥」面，而需改為「紋」面，以消除外人以往刻板印象而衍生出的文化偏見與歧視。



## 一、紋面意義與功能

在泰雅族的習俗當中，紋面代表成年及其成就的標記，沒有紋面的人將無法得到族人的尊敬及認同，更無法論及婚嫁(古野清人 1963；林為道、尤瑪·達陸 2005；孫大川 2002)。

另外紋面的另一個重大意義就是以其圖紋分辨家族譜系，將來好在彩虹橋上能與親人相認。根據泰雅族傳說，人過世以後，靈魂都會走過一道彩虹橋，泰雅族的祖靈會在橋的彼端迎接子孫到祖靈世界，而紋面，正是祖先留給後世子孫一項認祖歸宗的應允和約定(鈴木質 1932；佐山融吉 1985a[1917])。紋面還有辟邪、美觀的作用，經過完整紋面的泰雅男女生時受到族人的認可、敬重，死后則可順利通過“彩虹橋”，到達祖靈承諾的安息之鄉。因此，紋面為與祖靈團聚的「通關」護照。不同的紋面形式也足以做為泰雅族內不同亞族、系統、群乃至於部落之間的識別。

## 二、紋面資格

在泰雅族傳統社會，個人也必須在適齡期達到族人所規範的標準以證明自己有資格紋面，其中男子須要經過出草獵首的洗禮，有能力捍衛家園，也要能狩獵，養家活口；女子則要熟稔織布技巧亦能主理家庭等等，這些都是代表著榮耀與成長的記號。完成紋面者，方可論婚嫁，當然未曾紋面者，就很難找到理想的配偶了(多奧·尤給海，阿棟·尤帕斯 1991；台灣省文獻委員會 1972；鈴木質1932)。

## 三、紋面形式

男子一向紋在上額和下巴；女子則是上額及兩頰。泰雅族人的紋面形式，男性是刺於前額的額紋與刺於唇下的頤紋，而女性則是刺於前額的額紋和刺於兩頰的頰紋(小島由道 1996[1915])。

## 四、紋面象徵

紋面象徵的是一種責任，一旦紋面就不能違背祖靈的遺訓，所以對於長老而言，給予紋面祝福，等於是認同了這個人具備資格，對於長老而言，也背負著責任。紋面在泰雅族人來說，是一種尊榮，能力勇武的象徵，成熟的記號。它是「榮耀與責任」的象徵。泰雅族人常視臉上刺青是生命中最光榮、嚴肅的一件大事。紋面象徵男子在戰場上或打獵時之英勇的表現才能，女子紋面象徵具有靈巧的織布手

藝，以及女人出嫁後代表貞節忠於丈夫的表現。族中出草獵頭多次成功的男子及織布技術超群的女子，有特權在胸、手、足、額刺特定的花紋，為榮耀的表徵(佐山融吉 1985a[1917]；鈴木質 1932；何廷瑞 1956)。

## 五、紋面宇宙觀

泰雅人紋面也關係到傳統的宇宙觀，就像Hambly在他的〈The History of Tattooing and Its Significance〉中提到的：「許多的原住民族像是波里尼西亞人對於紋身在信仰上的觀念，呈現出原住民族的一個邏輯，……有足夠的證據顯示也不難聯想，形成如此合理的通徹系統：認為身體紋飾是牽涉到永生及死後靈魂的艱難旅程……」(Hambly 1925)。泰雅族人在傳統的紋面圖騰上也有類似的想法，也就是牽涉到「死後的世界」的觀念。傳統的泰雅族人大多認為，人死了之後要回到祖靈的懷抱，有紋面的人就可以通過「彩虹橋」輕易地到達終點。反之，沒有紋面的人就必須走橋的下面，要花費更多時間而且艱難重重。在此，紋面就好像是通關用的「護照」，旅程是經過「彩虹橋」，終點是和祖靈的團聚。對泰雅族人而言，紋面不但是生命中的重要歷程，也是和祖靈的約定(古野清人 1963；林為道、尤瑪·達陸 2005；孫大川 2002)。

## 六、紋面禁忌

泰雅族人們非常的保守，對於婚前性行為非常的忌諱，只要是年輕男女在婚前發生關係，便會觸怒祖靈，尤其是在紋面的時候，紋面師都會一再的詢問是否有過不道德的行為，如果有的話，必須做特殊的儀式來替紋面者除厄運。紋面後，若是發高燒，或是紋面的紋樣變醜，一般會歸咎於違犯禁忌。紋面必須在結婚之前施行，如尚未紋面而先與人發生關係，則沒有人肯為之紋面，或需付出數倍的代價，才有人肯為之施行(李亦園等 1964；佐山融吉 1985a[1917])。

## 七、紋面消失原因

由於泰雅族獵頭習俗與紋面息息相關，日本在 1895 年殖民台灣後，鑑於台灣原住民居住的山地地區林產資源豐富，但因原住民族持續反抗而無法利用，日本殖民者在二十世紀初期，決定進行全面的理蕃計畫，透過武力征討屈服原住民。1913 年，日本殖民政府明文禁止泰雅族人紋面，

正式滅絕了這項歷史悠久的原住民紋面文化(戚嘉林：1920)。

## 八、紋面榮顏再現

2008/1/22 日聯合報刊出醒目的新聞「紋面家族再現」，達利、莎韻夫妻與太魯閣族首位恢復紋面的彼得洛·烏嘎共同召開記者會，藉著分享紋面的心路歷程，希望能喚起更多泰雅族及太魯閣族青年重視這祖先遺留下來的文化(2008/1/22 日聯合報生活新聞 A8)。在大時代巨輪衝擊中，台灣原住民傳統文化快速凋殘之下，達利夫婦以紋面表達對自己文化的認同與歸屬，實應給予高度肯定！

## 肆、計畫執行方法及步驟

### 一、工作地點和範圍

(一)、苗栗縣泰安鄉泰雅族部落。

象鼻村、梅園村、大興村和中興村。

(二)、台灣全省地區泰雅族、賽德克族及太魯閣族部落。

泰雅族—新竹縣五峰鄉、桃園縣復興鄉

太魯閣族—花蓮縣秀林鄉

賽德克族—花蓮縣卓溪鄉

### 二、計畫工作內容

(一)、紋面耆老及重要耆老報導人之有聲影像拍攝。

(二)、整理 97~98 年紀錄紋面耆老口訪時拍攝影像資料。

(三)、完成泰雅紋面耆老生命史紀錄片及紋面解說摺頁文字撰寫。

(四)、完成台灣紋身民族文化之分析及研究。

### 三、執行方法及步驟及預期進度

#### 執行方法

本計畫之執行方法，將分成三個部份，執行內容如下：

#### (一) 文獻回顧與分析

透過史料文獻，把有關泰雅族及其它各族(賽夏族、賽德克族、太魯閣族)相關紋面、紋身文化之資料予以整理。

#### (二) 歷年資料彙整

以雪霸國家公園管理處實施之-97年「苗栗縣泰安鄉泰雅族紋面耆老口述歷史之研究」計畫，98年「泰雅族紋面耆老口述歷史及影像紀錄」，從單純泰雅族擴及到太魯閣族等紋面民族之實際訪查研究，將連續兩年累積之資料加以整理，

並研究分析。

### (三) 訪談內容記錄

訪談內容以紋面耆老深入訪談為主，生活紀錄及部落耆老與專家學者訪談為輔。其內容如下：

#### 1、紋面耆老「生命史」

口述紋面耆老一生所經歷悲歡離合歲月，包含：

- (1)、家族族源、遷徙與現況。
- (2)、目前生活狀況觀察紀錄。
- (3)、紀錄紋面耆老個人重要事件及其特殊技能：如古老歌謠、織布藤編、歷史文化或特殊才藝等等。

#### 2、深度訪談內容：

- (1)、紋面耆老經驗分享，含紋面時機與過程。
- (2)、紋面文化與相關禁忌。
- (3)、「紋面」圖騰原始的文化動機及深層意涵。
- (4)、「紋面」對紋面民族的意義、指標、指涉、價值。
- (5)、紋面耆老對於往昔有那些緬懷，對現代社會擔憂什，對未來又企盼與恐懼。

#### 3、其他部落耆老與專家學者訪談：

特別訪談部落頭目、副頭目等重要耆老與專家學者，以佐證或彌補紋面耆老訪談之內容。

### (四)紀錄片拍攝

#### 專業攝影機規格

本次拍攝將以HDV專業級攝影機攝製，並以非線性專業電腦處理後製作剪輯工作，確保拍攝高畫質，剪輯高畫質，可以留下最佳影像，作為部落傳承與雪霸國家公園管理處解說放映宣傳用途。

紀錄片拍攝在進行部落實地訪問研究過程中，平面影像及有聲影像與田野訪談同時進行。

#### 四、計畫執行步驟

在田野訪談及紀錄片攝影記錄裡，忠實地將國內僅存紋面耆老之生命史、生活點滴及所瞭解的歷史文化，及其他紋身民族相關內容與訪談等，一一記錄存留。並透過本計畫，進行資料研究分析台灣紋身民族文化之過去與現況。

執行「泰雅族紋面耆老口述資料、影像記錄整理及台灣紋身民族之分析」整理研究與紀錄片拍攝步驟：

##### 1、文獻回顧

第一個月：文獻資料蒐集、整理。

第二個月：歷年耆老口述與影像資料整理。

##### 2、田野訪查與紀錄片拍攝

第三個月：泰雅族地區：

苗栗縣泰安鄉象鼻村、梅園村、大興村和中興村。

第四個月：泰雅族地區：

新竹縣五峰鄉桃山村

桃園縣復興鄉澤仁村

第五個月：太魯閣族地區

花蓮縣秀林鄉秀林村等

第六個月：賽德克族地區

花蓮縣卓溪鄉古風村

第七個月：整理田野調查訪談資料與期中報告

第八個月：台灣紋身民族之訪談

屏東縣排灣族、魯凱族 部落耆老訪談與拍攝

第九個月：訪談資料、影像紀錄整理、田野補強。

第十個月：紀錄片後製、剪輯與紋面文化解說資料撰寫。

第十一個月：紀錄片後製、剪輯、紋面文化解說資料撰寫與期末報告與成果報告修正。

##### 3、成果報告與結案

第十二個月：研究計畫成果發表與結案。

## 五、計畫執行預期進度

「泰雅族紋面耆老口述資料、影像記錄整理及台灣紋身民族之分析」計畫執行之預期進度，詳如甘梯圖 P.10。

「泰雅族紋面耆老口述資料、影像記錄整理及台灣紋身民族之分析」  
計畫預期進度甘梯圖

| 甘梯圖            |       |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        |
|----------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|--------|--------|
| 月次             | 第 1 月 | 第 2 月 | 第 3 月 | 第 4 月 | 第 5 月 | 第 6 月 | 第 7 月 | 第 8 月 | 第 9 月 | 第 10 月 | 第 11 月 | 第 12 月 |
| 工作項目           |       |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        |
| 文獻蒐集、整理        | ■     | ■     |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        |
| 田野調查           |       |       | ■     | ■     | ■     | ■     | ■     | ■     | ■     |        |        |        |
| 資料整理           |       |       |       |       |       | ■     | ■     | ■     | ■     | ■      |        |        |
| 紀錄片後製剪輯及摺頁內容彙整 |       |       |       |       |       |       | ■     | ■     | ■     | ■      | ■      |        |
| 期末報告與修正        |       |       |       |       |       |       |       |       |       |        | ■      | ■      |
| 累計進度 %         | 0     | 10    | 20    | 30    | 40    | 55    | 50    | 60    | 80    | 90     | 95     | 100    |

## 伍、預期成果目標

本計畫主要目標：

- (一)、彙整理歷年有關口述歷史及紋面文化及重要耆老報導人之相關紀錄資料。
- (二)、彙整歷年年紀錄紋面耆老口訪時有聲影像攝製影片。
- (三)、完成泰雅紋面耆老生命史紀錄片及紋面解說摺頁文字整理，作為部落傳統文化傳承及未來國家公園環境教育之範本。
- (四)、完成台灣全省紋身民族文化之研究成果報告。

陸、研究資料整理

第一部份 西部泰雅族

一、紋面耆老基本資料與居住地域

西部泰雅族紋面基本資料表

2010.12.25 製表

| 編號 | 泰雅名           | 漢名   | 性別 | 年紀 | 鄉/村別      | 備註                 |
|----|---------------|------|----|----|-----------|--------------------|
| 1  | Iwal · Kainu  | 簡玉英  | 女  | 93 | 苗栗縣泰安鄉大興  | 耆老                 |
| 2  | Toyu · NoRau  | 高柯香妹 | 女  | 91 | 苗栗縣泰安鄉天狗  | 耆老                 |
| 3  | Yawi · Noming | 高天生  | 男  | 90 | 苗栗縣泰安鄉天狗  | 耆老                 |
| 4  | Lawa · Piheg  | 柯菊蘭  | 女  | 87 | 苗栗縣泰安鄉梅園  | 耆老                 |
| 5  | Besu · Hayung | 田金次  | 男  | 91 | 苗栗縣泰安鄉象鼻  | 耆老/拔除<br>99.12.22歿 |
| 6  | Ciwas · Taru  | 張林菊妹 | 女  | 90 | 苗栗縣泰安鄉大安  | 耆老/拔除              |
| 7  |               | 李勝文  | 男  | 92 | 苗栗縣泰安鄉司馬限 | 耆老/拔除              |
| 8  | Tali · Ziro   |      | 男  | 36 | 桃園縣復興鄉    | 年輕                 |
| 9  | Sayun · Bawtu |      | 女  |    | 桃園縣復興鄉    | 年輕                 |
| 10 | Lawai.Payan   | 吳蘭妹  | 女  |    | 苗栗縣泰安鄉象鼻  | 97.11歿             |
| 11 | Lawai.Nogex   | 李玉香  | 女  |    | 苗栗縣泰安鄉司馬限 | 97.5 歿             |
| 12 | Ikaw. Pawan   | 葉振益  | 男  |    | 苗栗縣泰安鄉士林  | 97.3 歿             |
| 13 |               |      |    |    |           |                    |
|    |               |      |    |    |           |                    |

※ 整理自 97 年至 99 年田野資料

## (一)、苗栗縣泰安鄉泰雅族紋面耆老生命史

**Lawai.Payan 吳蘭妹 女性 民前13.05.10生 97.11歿 象鼻部落**

Lawai.Payan (吳蘭妹)stoban人士，有三姐妹一男，依出生順序為Ali.Payan、Lawai.Payan、Haking.Payan、Haubing.Payan，Lawai.Payan(吳蘭妹)排行第二，紋面後好像是18歲時，Maipwan(象鼻)部落的Suyan.Pawan(吳明成)求親，父母親同意即結婚，婚後共生子女十二人。

Lawai.Payan (吳蘭妹)的家族遷移過程大致是從stoban開始遷移，之後經歷很長時間，記憶中到南坑kioring、uruw、tayax(懸崖之意)、puni-liutux(出火)、sluhiy(達拉崗)、mumuauyau、muasan與詹、李氏同部落，詹、李氏後遷移到大安部落，我們由頭目Besu.Bohing率領謝、吳、范、田等家氏遷到maipuan(象鼻)至今未再移動。

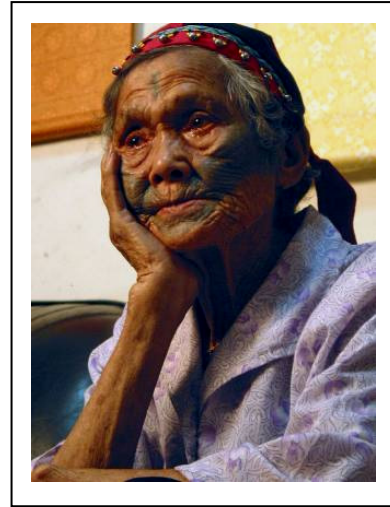
以前的長輩都說不紋面就要送給漢人，也聽很多人說紋面會很痛，但沒有逃避，紋面後的刺紋如果深黑表示潔身自愛，紋面如有潰爛的現象，就是會讓族人懷疑曾經犯了忌諱的事。小時候我刺額紋時年紀太小了，時間地點都不太記得了。大概是十三歲時在Maibagah(司馬限部落)，由紋面師Yayut.Ciwas為我刺頰紋，在穀倉下紋面，臉很腫很痛，紋面時不能讓其他人看到，圍起來密閉沒有光線靜養，紋面有一段時間，每天用羽毛沾水擦臉，直到康復為止。事後以小米酒、小米糕為酬。

後來有聽說很多人是紋面二次以上，像台中和平鄉三叉坑部落的林木深的母親就是人面二次，但刺紋好像更差…。後來日本人禁止紋面，連工具都被沒收，就再沒有人紋面；漢人對紋面的態度，開始也不是很好，雖然這幾年我們成為所謂的「紋面國寶」，但是，也沒有什麼實質的幫助，只是名稱好聽罷了！

Yaki Lawai.Payan (吳蘭妹)是苗栗縣僅存紋面耆老中年紀最長，也是唯一超過100歲之人瑞。平日喜歡抽菸、喝點小酒，更喜歡自行釀酒沒有用買，偶爾會喝紅紅的維士比，豪爽的心境，不幸於97年11月下旬辭世。



Lawai. Payan 吳蘭妹



上 右

Lawai. Payan  
生前與小孩吳光妹  
及 Baunay 合影

右

Ikaw. Pawan  
生前留影



**Iwan.Kainu 簡玉英 女性 民 06.10.05生 大興部落**

Iwan · Kainu，Nguhu-ruma(大安部落)的人，紋面的年齡十二歲，是在Nguhu-ruma部落，由Yayut.Ciwas紋面，我的父親以小米糕、豬肉、酒和一些日本錢作為酬禮，我是Mabihau部落最後一批紋面的女孩子，同時期的還有Amuy.Taru等。

我父親是Kainu.Nopas，祖父是Yupas.Watan，Watan.Ciwas是曾祖父，都已經過世，曾經住過tayax，也因此有人說我們是metayax的人；我不清楚自己的出生地，母親沒有告訴過我出生地是在那裏，以前的人也很少說，我想自己應該是在大安出生的。母親走時我結婚了，當時我已經嫁給Mtbalai部落的Yupas.Kainu為妻，也生了小孩子。Yupas.Kainu是我先生，Kainu.Buyung是我的公公。

我原來生有七位小孩，後來k(yapuy走了只剩六位，二男四女。結婚的年歲已不清楚，我父親沒讓我讀書，對數字沒有概念。只記得嫁到這裡時日本人還在，嫁到這裡後沒多久日本人就離開了。我姊姊走了，我妹妹沒有紋面，因為日本人不肯，要我們放棄（禁止），所以有很多老人都沒有紋面，紋過面的老人也相繼離開了。我的父母都有紋面，有交代紋面的gaga是紋面前不能有男女關係，不然紋飾會垮掉。如果紋面前有男女關係，就要祈求祖靈原諒之後才能紋面，不然紋飾會潰爛。刺紋垮下來（sluhiy），就知道是破壞gaga，像我們T(balay(榮安部落)就有一位，紋面後整個臉皺皺的，紋飾垮掉很不好看，後來嫁到Stoban (細道邦)的。她的名字是Puoh.Toyu她已過世了！誰幫她紋面的人我不知道！

幫我紋面的紋面師是Stoban (細道邦)的Yayut.Ciwas，她已經離開了，但孩子還健在，年紀也大了。什麼名字有些忘記，此時筆者適時的提醒一下是否叫做Tasi.Naiban？是叫Tasi.Naiban，但你怎麼會知道呢？我幾乎都忘了，你還知道。我紋面那一天她是到家裡來紋面，我的Yaki陪我紋面，就躺在穀倉下紋面，為什麼是在穀倉下紋面，我想可能是有遮陰（sasi）吧！至於為什麼不是在家屋裏？家裡可能不好吧！況且穀倉就在家屋附近不遠。

紋面的過程是用刺針像這樣（比比手勢）敲打刺入臉上，之後就是用ilox(松煙灰)塗抹，用野生松樹燒成的煙灰，不是隨便的樹木，就是我們以前會點火用的松樹，你知道嗎？你有用過嗎？我知道煙灰的製作方式，首先她們會升火，之後將鍋子反置，燒很久的時間，煙灰就會慢慢沾附在鍋底內，再從鍋子刮下灰來。

等我紋面傷口癒合後，我們家就依照傳統給了很多的酬禮耶！有錢、有山產野味、有很多糯米糕。

「以前沒有紋面的女孩不漂亮，就不會被別人看上喜歡，不會去她家求婚，不能結婚。」以前的老人家就是這樣說的。紋面過程是痛苦的，那時可能只想紋面後就漂亮了，才會有人家求婚吧！紋面後被帶到房間裏，房間被包得密不通風，紋面後要好好看顧，不能吹到風，像細道邦(Stoban)的Puoh.Tauyu就是因此刺紋飾垮下來了，你可能知道吧！另外紋面之前如果有罪的話，紋面刺紋就會垮下來(sluhiy)，尤其是有男朋友的更不行。必須經過賠罪(h(g(ban)的儀式。以前的長輩會說刺紋垮下來(sluhiy)，就知道是破壞gaga，就知道是有罪了，尤其是靠近男人就會這樣。我也不清楚為什麼有罪了，就要賠罪，是不是這樣祖靈才會同意接納才可以紋面？

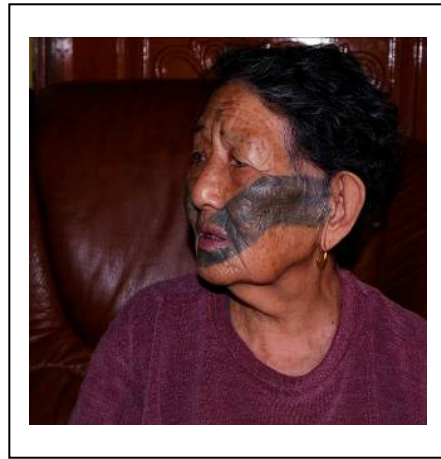
我的一生平凡，對小時候的事沒什麼印象了，長大之後的是還記得一些，他們來求婚後我就嫁到這裡了。你們也一樣會去求婚吧！求婚之後到結婚會很久的時間，但也因此對方可能會誤解，最後另外再找別人，不像現在提完親很快就結婚了，這樣比較好。也有聽到有人毀婚的事，毀婚這樣的事在過去傳統的時代裏是一件非常重大的事件；如果對方已經先娶，就沒有關係，也不用賠償了，如果隨意毀婚的話，女方家裏的家屋、穀倉就會被男方搗毀，有很多這樣的例子。在傳統的概念毀婚就是有罪，不只家屋、穀倉會被男方搗毀，連稻穀也會灑的一地都是，家裡的醃肉野味也吃的精光，犯錯的家族通常看到對方來了就會離開，因為理虧也怕對方行兇，好像只能認人擺佈不敢違抗，可能是怕事情鬧大無法收拾！

以前會織布但是自從眼睛不好就不織布了，但不是跟母親學織布，母親不會，外婆又早逝，是別人教我的，她也過世啦！年輕學到老，但是眼睛不好就沒辦法挑這樣的衣服(挑花)了。將近十年吧！耳朵聽力不好必須配戴助聽器，眼睛視力也不好，因此跌倒過，眼睛在苗栗開刀，醫生說開刀時神經被碰到了，現在很會眯眼又歪斜着嘴，但另外一邊是好的。以前沒有藥(避孕)可吃，所以生很多孩子，我總共生了十一個小孩，四女六男，不像現在都可以控制。

現在紋面的人少了，Stoban(細道邦)還有1位，這個村(大興村)裏只有Tbalay(榮安部落-高熊卡)我自己1位了；有關紋面的意義，也不是很清楚；只是聽老人家說紋面是傳統的gaga，每一個族人都一定遵守，一定要紋面，因為不紋面就要送給漢人，像Sugiy 及

Toyu.Noma就被送給漢人，就沒紋面了。後來送給漢人的Toyu.Noma嫁到小南勢，Sugiy的女兒在河的對岸；Sugiy她是天狗部落，至於Toyu.Noma我就不清楚了，她們二位也已作古。她們二人雖然送給漢人，但大家還是知道他們是泰雅族人。

紋面的紋飾有無意義？可能是漂亮吧！以前問過長輩紋飾的意義，她們只會說紋面後很好看（漂亮），如果不紋面就要送給漢人。可是怎麼會好看呢？看起來就像魔鬼一樣黑黑地；男孩子紋飾刺青的位置在額頭與下巴兩處。有聽說男孩子刺青紋飾之前一定要馘首（出草），那是傳統的年代，我們這一輩就沒有了，漢人已不是敵人（paris）。我想男孩子馘首（出草）應該是代表著勇敢，代表着強悍的氣魄吧！因為能夠射殺paris（敵人）的人是有勇氣的，你們有勇氣去射殺paris（敵人）嗎？現在的小孩不可能去做這樣的事了！我們現在不能出草啦！現在我們與漢人和平相處了，不再是paris（敵人）了，也彼此通婚交換小孩怎麼可以再出草呢！



Iwan. Kainu / 簡玉英



**Toyu.NoRau 高柯香妹 女性 民 08.09.25生 天狗部落**

我的泰雅名是Toyu.Norau，父親叫Yurau.Ali，祖父名不詳是Salamaw(沙拉茂)的人，母親Puoh.Naibau，外祖父 Yabau.Bauhin，sgurau人氏。民國8年9月25日出生，在sgurau(天狗部落)，我生的小孩他們的名字依順序是：Saunun(女)、Suyan(男)、Yupas(男)、Kagau(女)、Lawa(女)、Amuy(女)、Puoh(女)、Haking(女)。

紋面是我們泰雅族人的傳統，女孩子如果不紋面沒有人敢娶，不僅會被嘲笑，也會為族人帶來禍事。

我在五歲左右時，由Suru來的紋面師Hakin .Ali為我刺額紋。過了很久由於當時日本人已經來了，並且禁止我們族人再紋面，日本人到家裡來說要我讀書，但家人說沒有紋面就要送給漢人，於是14歲時，再由Hakin.Ali偷偷地為我紋面刺頰紋，於是，日本人就不讓我讀書。

我是躲在山中偷偷紋面的。我的父親以一頭牛、小米酒、糯米糕為酬。當時還有一個紋面師Yayu Ciwas，不過她是kinhagwen，從其它的地方遷來的，她刺的頰紋好像比較窄，和我們的不一樣，我的父親因此沒有請她為我紋面。

幫我紋面的人是Suru(今士林村蘇魯部落)的Haking.Ali，我是sgurau最後一個受紋面的女孩子，在我之後便再也沒有人紋面了。我們同部落有一個姐姐Sugi.Nokeh便是因為拒絕紋面，就被趕出部落，嫁給漢人，Sugi早過逝了，她只有一個女孩，名字不清楚，後來嫁人，也不在了，住在大南勢。Sugi嫁到漢人後，她嫁第一個先生時還偶而回來，先生死後，她改嫁第二位先生，但是第二任先生就不讓她回娘家了！她的女兒是跟第一任先生的，跟第二任沒有生小孩。清安部落也有一位叫Toyu的女孩，她也一樣沒有紋面嫁給平地人。其實Sugi的父親Yugeh.Hobin當時很窮，所以沒有錢紋面，因為紋面要有錢買牛、酒、很多東西。以前紋面要送很多東西給紋面師，所以如果家境不好的話，就無法紋面，就要送給漢人。

通常一般的女孩子，會在第一次頰紋傷口癒合後，再刺一次頰紋，這樣頰紋的顏色會比較深，會黑亮有油光，比較好看。但是我堅持不願意刺第二次，加上日本人也禁止我們刺紋，所以我只刺一次頰紋，這也是為什麼我的頰紋顏色比較淡的原因。

我是紋面之後才結婚，如果破壞gaga就不能紋面，以前部落的族人認為紋面的痕跡顏色越深越美。但是我實在忍受不了刺頰的痛楚，我紋面的時候，我很痛，因此，一直掙扎，被五個大人捉住手腳和脖子都壓制不住，最後，他們用刺蔥的莖，橫在我的脖子，一碰到就刺痛，只好忍耐完成紋面。刺頰紋時，用力反抗掙扎，紋面師Hagin.Ali見我反抗激烈，不敢刺得太深太用力，因此，我的紋面顏色非常淺。

記得紋面時是隱避在房間，不能被別人看到，紋面後，也不能照水，也不能照鏡子，全身被包的緊緊的，不能見光。但是，我曾好奇偷偷照水，因此，我的紋面變很淡很淡……，也許是我真的偷看了違反了禁忌，Lawa .Toyu只紋了一邊就痛的跑掉了，之後被抓回來紋了第二次，所以她的較好，她的紋面師是司馬限的Yayut .Ciwas。

紋面通常是一次，但也有人二次或三次。想到以前紋面時的刺痛難忍，如果，今天我還小要重新來過，想到每敲一次，就眼冒金星的，眼睛都會著火的感覺，我不會同意紋面。

我到過台北看過李登輝總統，紅包3000，高楊昇立委紅包3000，我看到總統不會怕，但是因為無法溝通，不然我會跟他開玩笑，見面時總統說我們年齡一樣，握手握很久。

我小時候，父親不讓我去讀，其實我很想去讀，也沒辦法。光復後，到山下去，平地人會說：「番人!番人!」，我也會用母語罵回去，我記得那時有說“你們不用這樣說，因為我們都是一樣的”，如今，我們成為國寶，待遇差太多了。現在也不再同意漢人來拍照。年紀大了，我只想跟孫子們說，你們的父親不在，要想親相愛，不要給媽媽增加太多困擾。

後來從媳婦的談話中才知道yaki的先夫Yugeh.Tain的遷移原因，媳婦說：「在我剛嫁過來的時候，常常聽到我先生的父親會口述往事給先夫，因此我記得一些他們的事。我公公是民國8年出生於竹林部落，他們姓高的家族都是竹林部落（今五峰鄉竹林部落附近的桃園農改場現址）的。有一年我先夫父親的兄長，那時還是很小的小孩兒吧！有一天到平地去，漢人說好漂亮的小孩，就輪流抱他，結果回到家後，兄長就死了，於是先夫的祖父他們很生氣，百思不解，為什麼漢人抱過之後就出事了？最後大家商量之後，就決定去打(殺)漢人，接著全部家族的人逃到深山，經過三年後輾轉逃到現在天狗部落的對面山上，那時候這裏部落頭目

是Kagi .Nopas，看他們很淒慘落破地樣子，很同情就叫他們搬到部落來住，過了一

些時間，他們看到公公很認真工作，於是介紹給我母親，後來他們就成親了！」

這幾年yaki的腰椎長骨刺開過刀，膽結石也開過刀二次，由於身體硬朗，因此，每次開刀都只住院一個禮拜，讓醫師感到驚訝。喜歡吃青菜，因為牙齒不好，對肉類比較少吃。生活簡單，是一個開朗沒煩惱、讓人敬佩的老人，但是，長者較害羞，不善表達，因此訪談中較不易深入耆老內心深處。

Toyu. Noraw / 高柯香妹



Toyu. Noraw / 高柯香妹 接受訪問



工作人員工作情形



Toyu. Noraw 接受訪問仔細觀看紋線圖像



Toyu. Noraw 與工作人員合影

Lawai.Nogex 李玉香 女性 民 10.06.05生 97.5 歿 司馬限部落

我是Lawai.Nogex，出生於Lubum部落，父親Yugex. Buta，母親Pu(oh.Watan，對於我的家族從何而來，父親沒有告訴我，因此也不清楚。我們在Lubum部落時沒有田地，日本人就叫我們到Ibauw(今司馬限住宅附近)耕作水田，水田是日本人先開墾好分配的。

紋面是我們的傳統，不紋面會被趕出部落，也沒有人願意娶沒有紋面的女孩。我的額紋是五歲時由嫂嫂Toyu.kainu到家裡幫我刺的，十四歲日本人要我去教育所讀日本書，並且不讓我再刺頰紋，日本人說如果刺頰紋就不可讀書。我的父親不讓我去讀日本書，在父親的要求下，再由Lawai.Kainu為我刺頰紋，以日圓五圓為酬。我刺頰紋後，日本人已經完全控制部落，但是並未禁止我刺紋，只是表示如果紋面，便不可以到學校讀書，和我年紀差不多的人，大都是選擇紋面，不願意去讀日本書。

第一次刺頰紋後，我的母親覺得頰不夠漂亮，顏色不夠深，在傷口癒合後，再由Lawai.Kainu為我刺第二次頰紋，再以日圓五圓為酬。十七歲那一年完成紋面的大事，泰雅的傳統女人如果沒有紋面就會送給漢人，在我的經驗中也親自看到一位來自天狗部落的Sugiy. Nogex就因為沒有紋面被送給漢人，我二十歲就嫁同部落Yurau.Yugex為妻，一直無子嗣。

紋面時自己還是小孩，至於那一天的過程記憶有些淡忘了，只記得心情很害怕，還記得天還暗的早上，吃了一些米飯後就開始紋面直到天黑為止，紋面時就用像一排排有刺的針，在臉上敲打，刺入臉頰，再將用松樹燒的煙灰塗抹在刺紋後的傷處，紋刺的過程又腫又痛的，我沒有哭自己很忍耐的接受，有的人哭嚎不停、有的人受不了痛會逃跑呢!

紋完面後整張臉腫脹的連路都看不到，很難過，就在家屋內靜養，因為每個人傷口復原的情形不同，一般人大概是十天左右就可以出到家屋外走動，我的印象自己過了一個滿月才出家門。

為了答謝紋面師會像去求婚時一樣地隆重，帶着野味、米糕、醃肉，甚至於牛隻等酬禮，非常盛重地，因為如果年少的女孩行為不潔的話，是不能隨意紋面的，如果違反



gaga 就必須Phau，占卜祈求祖靈諒解後，還需經過一段時間觀察女孩的行為，確實能有改變後才能紋面，不然是不會進行紋面的。

男孩子紋面的過程與禁忌跟女還子是一樣的，但是因為只有額頭與下巴短短的紋飾，沒有女孩那樣痛苦。至於說口傳的男孩子必須要馘首之後才能紋面的說法，我並不清楚，應該是非常久遠的祖先他們才有吧！

我常常會回想過往地日子，但年紀大了要花很長的時間去想才能想到一些，我記得父親常常會告訴我不能隨意交朋友，更不能tkga syung，直到我年長，先夫Yurau.Yugex他們來提親，父親他們同意後就嫁到夫家，那時候十四、五歲嗎？不記得了，只記得紋完面之後才結婚。

我有二個兄弟，大哥叫Kainu. Nogex歿於Lubum部落，二哥叫Hayung. Nogex再來就是我，但是婚後沒有子嗣，後來收養先夫兄長的小孩Pihau.Norau，他19歲時娶媳婦過門，育有二女她們是Tumum、Hibum，三男分別是永興、Tuyau、永光，除了二女Hibum未嫁外，其餘均已成家，如今兒孫滿堂，但遺憾的是他們都在外工作租屋並不常在山上陪我。

日本人禁止紋面與織布，還把織布工具都丟了。我想日本人是否再想他們(泰雅人)為什麼要在臉上刺青呢？後來有很多人的紋面還被手術摘除了，像我們部落就有Haubing.Kainu還有我的先夫以及Kagi.Naiban(Tasi.Naiban-楊德成的兄長)三人，他們都是在象鼻部落由Hinu kiusan(Losing.Watan-林瑞昌) 醫生手術摘除的。我現在記起來一件事就是幫Kagau.Ali(高春梅)紋面的紋面師就是Tasi(楊德成)的母親Yayiut.Ciwas，它比我年長，因為她已經結婚生了小孩後我才結婚的，像Puox.Baunay(楊甜秋) 也比我年長，我記得紋面完之後日本人就說不能紋面了。

我還是小孩子的時候母親就離開了，因此，我剛開始織布是跟一位yaki學習，也只學到基本平織，要學挑織時就被日本人禁止了，連織布工具都丟在戶外任其損壞；同時叫我們不要穿傳統服裝，可以去買日本進口來日本和服或花布。交易的錢就是到製作木屐地山上去擔任背負工賺取零工工資，一天的工資三、四圓，我的父親時常會用賺的工資去買一大堆的鹹魚(palan)回來醃製，吃完快沒有又去買，但是並沒有天天打零工。

我們的紋面老人終究會離開，最後你們只能用「曾經有過」介紹給他們知道泰雅的紋面文化，我要說一句話仔細聽：「謝謝你，來幫我照相、訪問！雖然我們素昧平生，

直到今天你我才見面，像我這樣沒有先生沒有小孩的老人家，如何生活?每天在家裡也無法做任何事情，呼吸也不順暢，更無法生產，什麼都不懂的怎麼生活呢?我這麼想一件事，就是是否常來拍照的人可以對我有一些幫忙，因為像我沒有先生沒有小孩的如何生存呢?這只是我的想法，我老了，也實在不藏私地說出，年長的人也很難再說什麼話!我再次的謝謝你來幫我照相 (也許你想能讓我們的官員可以看到我的照片!)，所以我會覺得很害羞你們來拍照! 如果政府官員能夠體諒我們的處境，一不能生產，二不能走動的，如果他們有愛心我們會很高興接受，生活中也不知道走動的過程中何時會跌倒? 沒有先生沒有小孩的不會有人扶我起來，不會有人關心我的健康與安危，告訴官員吧! 」

Yaki說：『紋面就要走入歷史，我也不知道未來你們要如何去告訴其他外族或漢人說我是泰雅人，想到心情就不好受，說的越多就越無法停止內心地激動也不知如何啟齒，心情是混雜的激動的。』我們的心情又何嘗不是一樣!

Yaki是受訪紋面耆老中唯一沒有子嗣的長者，但有領養的孩子與媳婦全心照顧下，其實也沒有什麼好煩惱的，因為，長者不但活潑開朗、愛開玩笑、更喜歡逗人笑，是一位樂天知命的長者，他的餘生是愉快地，相信她離開時也是含笑而去！

Lawai. Nogeh / 李玉香



Lawai. Nogeh 生前遺照



## Yawi.Noming 高天生 男性 民 10.07.01生 天狗部落

我的家族來自Mintuyu，就是現在新竹縣五峰鄉民都有，母親的家族來自Tkunan（新竹縣五峰鄉花園村）是屬於Kinhakun的系統，不是g(siya的系統；親戚都是竹東的Kinhakun（新竹縣五峰鄉民都有），還有龍山、砂埔鹿等地區有很多，但是不記得名字。

我的泰雅名叫Yawi.Noming，父親是Yuming.Taru.Siet.Kuyu再上去就不清楚了，母親的泰雅名叫Pawun.Basi。我的兄弟有三個，Tali.Nomin、Pihau.Nomin、Yawi.Nomin，兄長是Tali.Nomin他有紋面，但是被摘除了，他想可能可以有漢人女孩會看上她吧！哈哈……，幫他紋面的一樣都是士林來的，嫂嫂Yawai.Siat.Watan也是，嫂嫂是與我同部落的。

父親說日本人到的時候，漢人拿藥弄死我父親弟弟的小孩，結果我的祖先生氣就把漢人殺了，最後被日本人追著跑，逃難時到過哪裡？我不清楚，只知道最後是到對面gsiya（大安溪中游天狗部落的對面地方）的舊部落，當時的部落頭目Yupas.Kagi就收留我們到Sgurau（天狗）來住，從此定居不在逃難生活較改善了。

父母親在逃難時的路上生下我，到了Sgurau時，年紀大一些了，可以走路了，到這裏很久了，到了Sgurau後沒有再移動，現在的家已經都是鋼筋水泥。以前的家屋是用桂竹，gsiya的家屋也是桂竹。

為什麼要紋面？這是很早以前的傳統，男孩子紋面就是真正地男人，但是紋面以前必須要出草，拿到敵人的首級才可以紋面，從祖先分開之前就有的傳統，可能是祖先規劃的事；男子沒有紋面，他們不會給她女人，女人也不會喜歡。沒有紋面就不是泰雅人，沒有紋面就不能結婚，女人紋面就可以結婚，這是以前的傳統。

紋面的時候用針刺，那時候就有針了，因為我們有用針縫衣服，綁在一起四根針就可以了。再早期聽說是用野生的籐刺、yutag（柑橘類）、削尖的刺等，紋面用的塗料是用二葉松（hjiring）樹木的煙灰做的ilox，敲打混合成一種不清楚的東西，黏稠的就像米糕，抹在臉上就不會掉下來了，不論男女不能照鏡子，不然就會消失或垮掉。

Yutas說：「日本人禁止紋面時，照樣遵守gaga，結果被罵，已經紋面了也不能去讀書了，父母親也不同意去讀書，過去的年代父母親的話不能違背啊！」因此，我沒有接受日本的教育。紋面的時候是16歲吧！日本人說要讀書了，但是我就跑到深山上去紋面，日本人罵我們一起紋面的很多人，幫我的紋面師Haking. Ali是士林人她已經過世了，只知道這條線上有二位紋面師，另一位也是suru部落的人。

紋面當天的過程是用四根針固定在木頭上樣子看起來像刷子，在臉上敲打……好痛…唉！額紋與下巴處是一天刺青完成的，你們那裡還有嗎？我紋面是在一個takag有sasi的地方，只有我和紋面師不給別人看，很痛、很痛，但沒有逃跑，紋面後在家床上休養，20天後傷口就癒合，女孩子要二個月，女孩子要二個月待在libuw (房間)裏，不能打開，這期間我沒有什麼好吃，男孩比較好，女孩子她們會在一個小小隱密的takag，要給東西也只能從底下小洞穿過，不能讓別人看到，如果讓別人看到紋飾就會消失或跨掉；紋面後母親照顧我，紋面後臉要遮罩起來，紋面師與母親交代就是不能照riwan (鏡子)，聽說照了鏡子，紋飾就會消失了。從小聽到的就是這樣，很多人都這樣，照了鏡子就完了。

聽說有的人紋面前要hmgup(占卜與贖罪)，那是針對如果小孩太隨便的就要，這是傳統的gaga，也不清楚當時太小了，其實我也不怕。紋面20天後就出門走動了，女孩子要二個月時間，之後就要去hmuaw (答謝)了，就像結婚要帶一隻大牛，比結婚的規模小一些，帶一隻牛、打米糕、酒到紋面師的部落，送過去那裏與族人一起吃喝，不用另外給錢，會唱歌跳舞，就是一般的對唱方式。

我要告訴你有關紋面的事與我的經驗：「紋面時連上塗黑的材料是ilox tbaliy，流很多血，腫起來可能像我的大拇指一樣，想起來真的很痛。

至於，何時可以紋面，父母親去衡量說了就可以，我是父親決定的，本來要讀書，他說你不要讀書，你是Atayal會常吊到山羊，是啊！所以就沒有上學了！日本要我上學我就躲到山上去紋面，所以紋面不是在家裡而是在深山，日本人禁止就偷偷地Triyan (紋面)，是在一個takag。

紋面的習俗，老一輩的有交代，這是傳統的gaga，我們這裏女孩子不紋面就要送給

漢人，不知道你們是否也一樣？我們這裏的習俗是不紋面就要送給漢人，就不能接婚，這是psani的事。我沒有聽說過有人沒有紋面就被送給漢人，過去與漢人是paris(敵對的人)，怎麼會將女孩子送給漢人呢？不會被殺嗎？過去的泰雅祖先，很兇悍(mautux)，我們與漢人以前未通婚，祖先說不要將小孩嫁給漢人，泰雅族人要嫁到部落內，不知道你們如何？我們是不嫁漢人的，但是沒有紋面就要被送給漢人，好奇怪！。

我22歲時與太太結婚，二個月之後還沒有小孩子就去當兵，當日本兵去了五年，共生了misu(九)前面的小孩因為沒有錢看醫生，日本人也沒有將薪水拿回家，都夭折死了，唉…要怪日本人。最後長大的子女有二男二女四位，有四位，住在一起的是老大Yukex，第二位是女孩Iwan嫁東勢漢人，第三位是開巴士的Masau，第四位是Buyung當警察。

我太太是Puoh.Kagi (高秋蘭)跟我一樣的屬於天狗部落，岳父他泰雅名叫Kagi.Sapox，岳母的泰雅名叫Yuma.Nawi。我跟我太太我們是同時期紋面的，我紋面是另一位紋面師，她也由另一位蘇魯的紋面師紋面，我說過我們這裡有二位紋面師，他們有分誰紋男生、誰紋女生。

我求婚到結婚的過程，花費很多就像我紋面答謝時一樣，結婚前我們自己認識，彼此相互滿意，所以就去求婚。我們認識後很快就送一隻牛去給她父母親，很順利沒有阻礙，就娶回來的。我記得求婚時已經紋面了，求婚時大家把東西吃完就結婚了。帶了有牛、羊、米糕、酒…等，花費很多，另外給有20塊錢，是，哈、哈、哈……，現在的話就要好幾萬元了。

那求婚後就準備送一隻牛、羊、米糕、酒…等去給她父母親，講好、吃完就娶回來的，沒有sl(pium(幫農也是屬於觀察期)的過程，所以就是直接結婚了。我的哥哥Tali.Nomin訂婚八年，每年要給一頭牛，八年八頭牛才娶回家，還要到女方家幫忙工作。這樣怎麼稱呼？mkaliy漢人的說法好像是回娘家，就是sl(pium(幫農也是屬於觀察期)的過程我的兄長也已經過世了。

光復以前到外地去時漢人會說“番人”，後來他們知道說我們是國寶的時候就不會這樣稱呼了，我到苗栗去因為只有我是唯一的男性，他們會說國寶、國寶不會說什麼了（現在較尊重吧！），也許政府有說不要這樣稱呼我們這些國寶！從以前漢人不喜歡看，到現在成為國寶的轉變，我的感想是他們的心地好了吧！也會拿一些錢給我們這些國寶，政

府官員也會來看望關心我們了。

日本人在時將紋面後摘除的，有很多人跟我同年紀被摘除的，天狗部落有Kagi.Nabau、Tali.Miux、還有我兄長Tali.Nomin共四位。我沒有同意被摘除，我覺得應該將傳統保留下來，到現在我是第一名啦!哈、哈…！還好沒有被摘除，真的摘除紋面就是破壞gaga，不然苗栗就沒有男性國寶了，只剩我一個人存活了。

日本人在的時候，當時我們同部落一起去當兵的有四個人。我自己一位，另外是我妻子的哥哥，他的名字叫Iyu ijiro (一郎) Katanaka Kazme、Sigano Tagase什麼的，他們的泰雅名字叫Losing.Nogex、Minum.Banay(Lawa.Toyu的先夫)、Yugex.Naiwan當完兵都沒有回來，只有我一人回來部落，他們的家屬拿了36萬。他們也都有紋面，但是卻都戰死了。同隊的花蓮太魯閣族人也有紋面，參軍前日本人都割除了他們的紋面。

我們是高砂義勇軍自願當兵，好是好，可是很苦，是去跟美國人打戰，他們是paris，會怕哦!他們個子很高，日本人比較小(比手勢)，我們都是打前鋒，日本人ngungu (很怕)在後面。

之後看到空飄傳單，美國人在傳單說：「你們已經戰敗要回台灣了。」美軍後來用船從Niyoginya送我們到基隆，坐了兩天船，船開的速度很快，一路冒出濃濃黑煙。到了基隆一下船就給我們喝日本米酒，集合我們在一起，大家都哭了!我們的長官說：「你們不要難過，從今以後可以繼續去紋面了，這是他說的話。」

從基隆到部落，因為道路都被美軍轟炸壞了，一路走經過新竹到苗栗，到了苗栗路好了就座haya(巴士)到大湖，如果日本沒有戰敗，我們應該是升官了也會拿到錢，我的命運不好。再從大湖一路用走到部落。出門時是四位族人一起，但回到部落時只有我一位，他們都問其他人去哪裡了?因為他們的家境很不好，我只好說他們會回來，還在後面，但是他們已戰死，只有剩我一位活着回鄉。太太看到我回來有哭，但是高興我活着回來。回到部落有到各家去喝酒，不是米酒而是自己釀的酒。光復後就是漢人做的酒(tarusake)不是真的酒是用甘薯做的。

在當兵時有過二、三個月沒吃到飯，就靠採椰子水喝，地上爬的動物抓來吃維生，我講的輕鬆，如果你們去會餓死。我沒有添加什麼，完全是實話。一起去Niyoginya當兵

的人回來沒剩多少，日本兵坐一艘船，漢人坐一艘船，原住民坐一艘船，美國用船送我們回台灣。

有聽過兇悍motux的泰雅人男性刺紋在身上的他們是沙拉茂的，我身上沒有刺紋，但我有手臂的舊傷痕(右手肘部位)。那是在當兵時因為抬砲彈，砲彈太重掉下來把手弄斷了。那時候醫生都先走了(撤離)，沒有醫生，只好自己扶助讓他自然好，但是，無法出力工作。大概有50年，我有申請花蓮那邊的組織(日據時期高砂義勇軍追償協會)，加上當兵的薪資，很多人到大湖登記，但是，一直都沒有消息，是不是騙人的，不然為什麼不來。

如今，苗栗縣紋面男生只有我一個人了，被稱為國寶，可是政府平常並沒有給一些錢，老了走不動啦! Yutas說：『紋面的老人愈來愈少，等我們走了你們要怎麼說自己是泰雅人，沒有就沒有了，變成大家都是漢人了。』這是一句刺入人心坎的話，沒有紋面，將是無法改變的事實，但至少要留下紋面的紀錄與影像，留給後人，你們的感想是什麼！

Yawi.Noming / 高天生

Yawi.Noming 接受訪問  
親家 鍾錦飛先生陪同  
生活剪影





## Lawa.Piheg 柯菊蘭 女性 民 12.08.17生 梅園部落

我的泰雅名叫Lawa.Toyu，父親的名字Piheg.Netug，祖父的名字是Tau.Gamin，因此，我的名字應該叫做Lawa.Piheg才是。母親的名字Toyu.Nogex，外祖父的名字是Yugex.Siat，外曾祖父的名字叫Siat.Miu。母親的家族在Mailubu(梅園舊部落)，我母親的父親是當時的頭目。他的名字叫Yugex.Siat，其實是外來的，我的外婆Litug從Kalang來就嫁給祖父，但來時(結婚前) 外婆Litug早已懷孕，沒多久就生了。

我是在mailubum出生，就在山腰上去一點，alang ni Kumau.Buya，你知道Bauhing嗎？梅園的，他們是同一alang的。日本人來以後就將他們分開(移住)了，因為以前生活不好，也沒有水田，就叫他們說你去哪裏，你到哪裏，就叫大家去找好做水田耕作的地方。Bauhing他們在梅園，我的祖父他們到smahan(司馬限)，大家找適合做水田的地方。以前的生活不像現在這樣，以前不吃飯的(沒有米)，只吃甘薯、小米、芋頭、saku等，saku的種現在都不知去哪裡找了，日本人來之後就幫忙做水田，大安部落的Tali(陳先郎)也是同一個部落分出去的，smahan(司馬限)教會那邊還有過去一點的水田，但是已經毀壞沒有了，那是他們做的，mailubum的就在mailubum這裡做水田耕作，梅園這裡的沒有離開，但人分開了。我的母親從lubum嫁到天狗，我出生在天狗。

以前的人很可憐，種甘藷、saku(薯芋)、sehui(芋頭)我們的菜是yahu，我小的時候，日本人已經禁止族人紋面了，但是還是有族人偷偷地紋面。我大概是八歲的時候，日本老師拿着名冊到家裏就說來通知要我讀書了，那時候我的外公是頭目，他很堅持傳統就他跟父親說：『女婿啊!你只有一位孩子(我是老大)，如果你不讓她紋面就要送給漢人了，如果日本人將紋面工具沒收的話就不能紋面了，不紋面是psaniy的，要送給漢人!』日本老師要我去學校讀書，我的父母親也不願意，加上外公的堅持，便偷偷帶著我到山上的工寮紋面，因為日本人不會讓已經紋面的小孩子上學。

你知道maibagax部落的Tasi.Naiban嗎？他的母親Yayut.Ciwas是她幫我紋面。我知道的紋面師沒有幾位，一位是來自士林的Haking.Ali還有Yayut.Ciwas，不同地區有自己的紋面師像沙拉茂就有自己的。我的父母請Yayut.Ciwas為我紋面時是同時刺額和刺頰的。因為紋面時我的年紀還很小，忍受不住痛苦，即使被父母親促住了手腳，還是忍不住的掙扎大叫。於是我被家人紋面時，是將頭髮綁束腦後，四肢都有人壓着，你知道tana(莉

蔥)嗎? Tana的枝放在我的脖子四週，我只要一動就會刺到，我想起來頭髮也有人拉住，兩手平伸的也被固定，真的痛得受不了，我記得我一面被刺還一面罵我的父母親說妳們就是想吃豬肉，你們就是想喝酒……，什麼難聽的話都說了，那天日本老師來了看到這情景就對我父親說妳怎麼在折磨小孩子呢? 小孩子很可憐，差點就要將父親抓(關)起來，父親逃到山區去了，就是Yukex.Taing的墳墓那裡，過很久才回家。

日本人走後，紋面師就說：『雖然日本人罵，可是如果日本人將紋面工具沒收的話就不能紋面了。』於是，很匆忙的紋面，沒有很仔細的刺，加上我受不了疼痛而一直扭動，Yayut.Ciwas不敢刺得太用力，所以我的紋面很不好看，不僅顏色不夠深，線條也不直，但是事後我的父親還是送給Yayut.Ciwas很多禮物做為酬勞，有糯米糕、牛肉、小米酒等。

我外公說一般人，紋面的時候會有二次、三次，所以，先刺一次，之後等她大一點再紋一次，大家也同意。我的母親也決定在我的傷口好了之後，再請Yayut.Ciwas為我紋面一次，讓我的紋面看起來顏色更深，更好看一些。結果，誰知道紋面之後，日本人就將紋面師Yayut.Ciwas的紋面工具沒收了，因此，就沒有紋第二次，我也不再受一次痛苦。有很多跟我一樣情形的同年，臉上的紋面都不是很清楚(明顯)。為什麼以前的人要這樣紋面，因為，這是傳統的gaga，沒有紋面的女人就不能結婚，沒有紋面的男人也不能結婚，這是傳統的gaga。如果，小孩子有越軌的行為就不會給他(她)紋面，如果有這樣地情形，這個針(工具)再紋另外一位時就不好了；紋面是我們的gaga，以前部落裡的人都要紋面，女孩子不紋面會被趕出部落嫁給平地人。我們部落有一位姐姐Sugi.Nogex就被趕出去，嫁給了平地人，不准回家，很可憐。

我紋面的時候是在穀倉下被綁住的，還用tana(蔥)放在脖子呢!因為很痛會掙扎，我看到針要刺就會驚叫的，但不能動，頭髮綁束腦後，兩手平伸的也被固定，四肢都有人壓着，Tana的刺枝放在我的脖子四週，我只要一動就會刺到，以前的gaga怎麼這樣!

紋面完成之後就躺在用布圍起來的空間裏一個星期。但不是一個星期就好了，只是打開來，布圍起來的空間都是黑黑暗暗地，也不是躺在床上，座着半躺頭部固定，臉又腫又漲的很難過。過去都有專門照顧被紋面的人，紋面以前會有人來買gaga(認養)，我紋面以前是我的yangu(妯娌) Ciwas來買，我就到她家住了幾天，紋面再回到家，所以紋

面完畢後就是她照顧我的，這期間也沒有好好睡，照顧的人就會用水擦拭傷口，一個星期(七天)後才打開來，這段時間內，照顧的人也一直陪着，都在黑暗中沒有看見光。一個禮拜後打開布幔才見到光，那時候臉沒有那麼腫，傷口也開始癒合，空間裏頭是黑色的家裡也是黑的。只有點油松，但油松根本沒有亮度。

吃的東西只有稀飯，你知道wasig pingtasan，那是菜。一個禮拜後很飢渴，很想吃食物，不能隨便吃，不能吃鹽醃製的，不能吃烤過的，之後就可以吃硬一點的飯，以前的米(puhut)是紅色，她們會搗到很碎小小的再煮，不能吃紅色食物，不能摸紅色的東西，也不能看到紅色，禁止男性去看，不知道為什麼，只說那是gaga。不能吃有鹽份的食物，不能吃烤過的，只能吃青菜，wasig pingtasan，yahuu也不能吃。每天會用takan裝水，再用黑色羽毛沾水擦拭臉部，目的在控制傷口乾燥癒合的速度，太快就會裂開。紋面時並不是用藥水，是用二葉松做成的，生的二葉松燒起來時會起黑煙，將鍋子反過來蓋起來，黑煙就會慢慢地積存在鍋內，刮下來收集起來紋面時再塗在紋面的傷口上。等到傷口癒合後就自己swauran(羽毛沾水擦拭臉部的動作)，不用再陪着。

紋面前紋面師會問妳有沒有犯錯？如果有就不會給妳紋面，一定會問清楚，不然紋面時刺青的紋飾就會垮掉，同樣的工具，再接下去紋面的人也會垮掉會移禍下去。以前的習俗是有越軌行為的人是不能紋面的，也會送給漢人，你有聽說過嗎？你知道柯金芳嗎？我妹妹先生的姊姊因為行為不好，大家都知道就沒有幫她紋面，紋面師要保護她的工具，她也就被送給漢人，很多人被送走。紋面後家長要帶紋面後的小孩去謝謝紋面師，於是我紋面之後依照傳統去答謝紋面師時帶了我紋面時所鋪放地上的那些布跟衣服，還有狩獵地野味、酒、米糕等等，紋面後有一些禁忌，不能讓男孩子接近、不能做工作、不能提重物等等。

我這一生結婚二次，第一次大概是十八歲時結婚，嫁的是同部落的Minum.Bonai，結婚後和他在一起只有半年時間，因為日本徵兵就將他派到南洋參戰最後沒有回來，和他沒有孩子。我守寡了五年候，我的公婆就說我們捨不得妳不會讓妳改嫁到別人家，就把我留下來給小我十歲的小叔Yurau.Bonai，因為我的前夫已經死了，改嫁給前夫的弟弟，並不違反我們的gaga。我和Yurau後來生有三位小孩，但是長男Pihau長大後大約八歲只剩四天就要讀書時，跟着親戚參加Lawai.Kagi的婚禮，不幸在經過Lawai.Maya家的山田時被青竹絲(蛇)咬傷，結果死了；第二胎不幸胎死腹中，老三生了女兒Maya，嫁給外省人，她也只有生一位女兒。我結婚時是日據時代，可是穿的是日本的衣服，沒有穿

傳統紅色的衣服。

日本人在時他們原來就不是很贊同紋面地文化，他們認為這是不好的，日本人走之後換漢人來時他們說我們是番那、番那，可是我也不客氣地回應說：『我們雖然紋面不好看，可是行動是自由，妳們把腳纏繞成小小的，根本就無法自由走動！我們泰雅族的紋面是祖傳地傳統，妳們漢人也是一樣是傳統，大家都不用去說什麼啦！可是漢人又加一句話說她們漢人把腳纏繞成小小的是有錢人家的地位……』，我想就算她們是有錢人家，但是無法工作，也不能自由走動，真的幸福嗎？

從以前的狀況到今天被稱為國寶，有太大也無法想像的改變，漢人也不再稱「番那、番那」了。還有很多紋面的同胞到台北參觀總統府的事，因為正好我的小芬(孫)結婚，我沒有參加。紋面人數少了，又沒有繼續紋面，沒有就沒有了，誰會紋面的技術，誰會製作紋面工具呢。沒有紋面人，可是先人說傳統不紋面就不是真正地泰雅人，以後，我們要如何說我們是泰雅人？我只能說要透過你們會寫字的年輕人，將傳統的gaga用文字記錄下來，我們走了就沒有紋面人，不要忘記泰雅傳統的gaga。

我們是真正接受過傳統泰雅文化生活的人，身為老人我只能說你們會寫字的年輕人，一定要將傳統的gaga用文字記錄下來，不要忘記泰雅傳統的gaga。我們走了就沒有紋面人，未來的子孫將一代一代的出生，如果沒有文字記錄傳統的gaga，那你們就會樣漢人一樣分不出是泰雅人了。

maibagah部落長老楊世華先生說天狗部落的Lawa.Toyu就是在偷偷離開部落到Bauliy(司馬限上方)山上由他的yaki Yayut.Ciwas紋面的，太倉促了也因此紋面的顏色很淡。

Yaki Lawa，由於，沒有男孩，唯一的女孩也已過世，又要養孫女及外曾孫女，因此，生活相當困苦；長者是部落織布高手，但有一次打農藥(年年春)時沾到眼睛弄壞開過刀，現在看東西太亮的話都會變白色，織布的時候要在暗一點空間，不然顏色會弄錯，95年因不慎又跌到手腕骨折，目前Yaki Lawa偶爾會有族人或平地人找老人家訂製一套傳統服裝，除了老人年金，偶有拍照外快之外，這也是她唯一的收入來源了。

Lawa. Piheg / 柯菊蘭



Lawa. Piheg / 柯菊蘭 接受訪問



Lawa. Piheg / 柯菊蘭 參加禮拜



Lawa. Piheg

雪霸國家公園拍攝宣傳短片時與外國演員合照

**Besu.Hayung 田金次 男性 民08.01.21生歿於99.12.22 象鼻部落**

Yutas Besu · Hayung的父親早逝，有印象的時候住過Puniy-liutux，再遷移到sluhiy(今達拉崗)、R(giah、muasan、最後定居Maipwan (象鼻)，大概是十五歲時，由我母親的姊妹也就是我的阿姨Puox.Bohing 在R(giah為我刺額紋與頤紋，一起刺完不到半天時間。由於紋面師是自己的阿姨，加上父親早逝沒有男人工作，因此，她說自己人就不用花費沒有要求其他的籌禮，我的紋面只給一瓶酒。我的阿姨Puox.Bohing 紋面的人除了我之外，還有Kagi.Besu、Losing.Buyung、Kainu.Naupas(范瑞源之父)等人，紋面前曾經疑惑紋面是否會很痛，老人家說全部落的族人都紋面，不紋面就不是泰雅人，只有忍耐接受紋面。

十七歲結婚，娶來自Mesingau之Bumu.Naugeh為妻，生二男十女。二次世界大戰末期，大約是在昭和十八年左右，我受徵召參加日本軍。參軍之前，由從桃園角板山至Maipwan (象鼻) 醫療所服務的同族人的公醫生Losin .Watan(林瑞昌)在Maipwan醫療所奉日本人的命令，以手術割除我的紋面紋飾。Maipwan當時的醫療所舊址就是現在的象鼻衛生室。

「還記得自己年少紋面時刺紋刺青的時候，用四根針綁在一起的刺刷刺紋，每敲刺一次一下就覺得眼冒金星的，紋面後很腫，我的紋面大概連續腫了四天吧!我在靜養期間印象深刻地是，以前生活很苦沒什麼東西，只有用番石榴的葉子當杓子餵食稀飯之液體，十天左右就差不多康復。」Yutas說。

沒有紋面就不是真正的泰雅人像是漢人，要送給漢人，我知道的是天狗部落的Sugi 沒有紋面就嫁到(送給)漢人，其實老人家沒有口述太多有關紋面真正的意義與背景，包括紋面、紋飾等等，只說沒有紋面就不是真正的泰雅人像是漢人，要送給漢人!

我知道會紋面的人只有司馬限的Yayut.Ciwas與細道邦的Amuy.Lalum 還有大興村的Lalum.Baiy，其他不是很清楚。紋面在穀倉下不讓外人看，看到會痛，忌諱去觀看，不然受刺的人的紋面會潰爛。紋面後會先意思意思的給一碗酒，之後再帶小孩去答謝，會帶小米酒、肉、米糕……等等。

紋面是以前祖先的傳統，但似乎像是毀壞身體，紋面也要受苦，不像現在不用再紋面，紋面之前紋面師一定會問受術的小孩子有沒有違反gaga，有沒有偷偷的交朋友？如有，就不能紋面，勉強紋面也會遭到祖靈懲罰，紋飾會潰爛；有的人會紋面二、三次，刺的次數多通常顏色會更深黑，更顯漂亮美麗，紋面時會先用線量畫基礎((nlsai)，再正式刺青，以免刺壞，每敲刺一下就用竹篾刮除血跡，再塗抹和水稠稠的煙灰，一針一針的進行……。

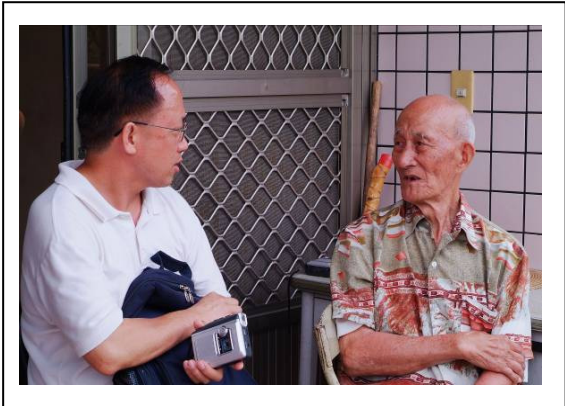
看過Yayut.Ciwas為Kiwai.Nokex等刺青時看過她帶眼鏡，不好意思問從哪裡買的？怕被笑！看過被她紋面的人有Kiwai.Nokex、Ali.Haking等；靜養期間會特別注意女孩子的躺下姿勢，頭部不能隨意晃動，不能看鏡子(包含水中倒影)，紋面後，即使傷口漸漸癒合，也要等到一、二個月才能正式到戶外，靜養處所要圍起來不可見光，頭被包起來，偷看過Kiwai.Nokex臉腫起來的樣子，用黑色鷄柔軟的羽毛沾水擦拭臉頰怕乾裂，靜養期間要遵守gaga，Smog tmalum的話也會潰爛，羽毛一定要用黑色地，不能用其他顏色，不然會潰爛。

Besu.Hayung曾經是北勢群副總頭目，因此他說：「頭目最重要的工作就是維護gaga的遂行，對於年輕人及對gaga不甚了解的族人做教導，維護部落秩序！」我想傳統老人用紋面的形式達到對族人婚前行為規範，而不是一再用言語訓誡。不紋面也好，沒有紋面也沒辦法，沒有紋面就不會毀壞孩子臉部，不會像以前臉上是黑的，孩子也不用受苦，順其自然吧！

Besu. Hayung 田金次



Besu. Hayung 受訪留影





**Ciwas.Taru 張林菊妹 女性 民10.10.06生 大安部落**

我是Ciwas.Taru，父親叫Taru.Besu，祖父Besu.Jiai，曾祖父叫Jiai.Taubum，再上去就不清楚，父親是從Mesingau(今新竹縣五峰鄉高峰)來。母親的泰雅名字是Lungax.Payan，外祖父叫Payan.Nauma上去不清楚，母親是從Mesingau krahu，出生地是bgaji(suru Bwanpara ru muah koubu-雪見往觀霧途中)。

父母親何時結婚，不清楚。只聽到父親說以前父母親逃難遷移過程，父母親是從Mesingau rahu逃難到觀霧，經過Kyaji再到bgaji躲避，在那裡時生下我，之後又遷移到koubu(bgaji附近地點不詳)，住在koubu時的房子用樹皮做的，四歲左右我媽媽用背的也用走，走的是泰雅老人的路(北坑溪古道尚未修建)，印象最深地就是在休息的地方老人家拿菸草給我抽，另外拿一種紅色柄的黃黃藥頭的火材說是美國來的，是Hayun.Nomin(Blex.Nomin之兄，即今大安部落張稔之母舅)送的。初到inlangan(雪見)時房子用茅草做的，之後又用走的遷移到lihang那時候還小，在lihang(二本松過去一點不到菽崗斷崖)房子是用桂竹子蓋的，而竹子是跟天狗部落頭目Kagi.Nopas要的；我在lihang可能十歲吧!Yayut.Ciwas幫我紋面，後來只有次到額紋沒有完成整個紋面；在lihang住了三、四年，日本人就叫我們去看電影，全部都是小學生，就說我們要讀書了，可是我母親並不同意。很快的日本人就叫我們遷移到 nguhu-ruma(大安)，那時候日本人已經挖好puy sla(引水隧道)。

在大安幾年後日本人說我14歲了，之後就有人來提親到了，但是母親說我們沒有男孩子所以必須要入贅，20歲時我與先夫Pilin 結婚；我的弟弟先走、之後是我母親，我的妹妹叫ubax，很會工作，結婚後可能不到十年就去世了，我婚後第一年就生下長女Yayut，一共生了三男二女。

我在lihang時Yayut.Ciwas幫我紋面，原本遷到nguhu-ruma時就要繼續紋臉頰的，那時候我們同年齡的有五位準備一起紋面，有Maya.Nomin、Yuma.Paus、Pisuy.Siat、Iwan。還有我，但是，日本在天狗將紋面工具拿走(沒收)了同時禁止紋面，所以，也就沒有完成紋面。Lawa.Toyu她年紀比我輕，但是她搶先紋面沒有被摘除。你一定好奇為什麼紋面沒有了?其實，日本人還在的時候，只要是只有刺額紋的都要摘除，是一位泰雅族叫Losing.Watan/林瑞昌的kuisan(醫生)摘除，臉頰上的刺紋太寬了就無法拿掉。

我知道紋面的過程，會先紋額紋，再紋臉頰的紋飾，紋面時會用二葉松燒火，鍋子朝下收集的煙灰，刮下後再磨成細粉(kmaikai)之後就可以使用了，油松的煙灰真的很黑。紋面後要住在暗暗地空間，不能見光，大約一個星期就可以出來，療養期間沒有藥，只能用烏鴉黑色的羽毛沾水擦拭臉上刺紋的傷口，直到痊癒為止，臉上擦拭沾水的羽毛為什麼要黑色的，有一定的禽類，不會用wilum(雞)或kuali(大冠鳩)，要黑色的可能是gaga，因為聽說看到或食用紅色的紋飾就會垮掉。紋面是有一些禁忌要遵守：『紋面前不能有逾越男女關係，不然臉上的紋飾會垮掉，不能照水鏡，不然臉上的紋飾會垮掉，不能喝酒，吃的東西有限制…』

為什麼要紋面？因為，不紋面就不是泰雅人，所以大家都紋面。現在的人都說，聽說女孩子要會織布才能紋面，其實應該說，只要是泰雅人大家都要紋面，不然很多人都不能紋面了，基本織布技術都會，但是，更高階的挑織技術就不容易，有這樣技術的人，就會在手指上、手腕上戴上叫mail(um)的手鐲(銅材質)，技術不到就不能也沒資格戴，以免為族人所不齒。

Yaki Ciwas十歲曾經紋面，但為日人所摘除，近十餘年來歷經膝蓋老化更換人工關節、骨隨移植、帶狀皰疹、胃病等病症，但生命力卻愈發堅定，反而更加擔憂往後沒有紋面長者、沒有耆老可以傳續泰雅文化，yaki一直不斷鼓勵工作團隊應加速田野調查與記錄工作。

Ciwas. Taru / 張林菊



Ciwas. Taru / 張林菊妹 年輕時之留



Ciwas. Taru / 張林菊妹 接受訪問



Ciwas. Taru 受訪時之表情



Ciwas. Taru 赴象鼻衛生室看病



Ciwas. Taru、Lawa. Piheg、Yuma. Taru 合影

**Ikaw. Pawan 葉振益 男性 民06.12.05生 97.3 歿 士林部落**

紋面是我們的gaga(傳統風俗)，因此，在當時的部落風氣就是，做父母的就會叫孩子紋面，因為沒有紋面也不能結婚，但我已忘記是小時候的什麼時候紋面了，只記得是同部落Haking·Ali紋面師幫我紋面的，後來，日本人來了就在Malaban番童教育所讀小學，長大後，就在當時的駐在所當警手，擔任送公文打掃工作，直到大概是26歲吧!就跟同部落的Tapas·Buta結婚。到了30歲左右，二次大戰日本政府就到部落徵求族人參加高砂義勇軍，我是自願參加第一期的，也是在那時候日本就要求我們這一批的族人，出發前到象鼻的衛生室，由泰雅族的公醫-Losing.Watan幫我們摘除紋面，當時部隊的名稱好像是叫2689小泉部隊，二三年後回到台灣，因為，待遇好，我又參加之後的梯次，而且是與我弟弟一起去，一同去的大安溪部落也有不少的族人，但是，回來台灣時，Malaban部落只有我們兄弟二人，想到這裏我的心情還是不平靜。

光復後，我因為之前就在駐在所做過警察工作，所以，被叫去做了幾年的Malaban派出所警察，可是薪水很低最後就辭職了。

Yutas Pawan·Oubing在民國75年時曾經當選苗栗縣模範父親並接受表揚，也曾經因為響應造林得過政府獎勵之殊榮，六年前已因年邁，加上精神上無法安靜地狀況下，於是在家屬安排下住進安養院由專人照顧，不幸於97年3月過世。

Ikaw. Pawan / 葉振



Ikaw. Pawan  
生前與小孩 Pusan 在療養院合



Ikaw. Pawan  
告別式簡單隆重





## 第二部份 東部太魯閣族、賽德克族

### 一、紋面者基本資料與居住地域

#### 花蓮地區紋面基本資料

| 編號 | 泰雅名           | 漢名  | 性別 | 年紀 | 鄉/村別   | 備註               |
|----|---------------|-----|----|----|--------|------------------|
| 1  | Siji · Uming  | 方阿妹 | 女  |    | 秀林鄉秀林村 | 耆老 / 太魯閣族        |
| 2  | Ipay · Lotan  |     | 女  |    | 秀林鄉富士村 | 耆老 / 太魯閣族        |
| 3  | Ipay · Halon  | 陳清香 | 女  |    | 秀林鄉佳明村 | 耆老 / 太魯閣族        |
| 4  |               | 羅明法 | 女  |    | 萬榮鄉明利村 | 耆老 / 太魯閣族        |
| 5  | Tumun · Akang |     | 女  | 91 | 卓溪鄉立山村 | 耆老 / 賽德克族<br>陶賽群 |
| 6  | 舒度大達          |     | 男  | 46 | 卓溪鄉立山村 | 年輕 / 賽德克族<br>陶賽群 |
| 7  | 比得洛烏嘎         |     | 男  |    | 秀林鄉佳明村 | 年輕 / 太魯閣族        |
| 8  | 伊祭大達          |     | 男  |    | 秀林鄉富士村 | 年輕 / 太魯閣族        |

## 二、紋面耆老居住地理環境示意圖





### 三、太魯閣族談紋面



太魯閣族人到了14、15歲就要接受紋面的儀式，大部分的男女在前額及下巴中央，刺一條或數條縱紋，女子還要在兩頰紋面，從耳根到嘴部四周，刺上大片的平行斜紋。而紋面的報酬是要付給紋面師適宜的財物作為謝禮。

紋面的道具是一支帶針的木耙、敲打用的木槌、刮血的木勺及染色用的布條，紋面的顏料是木炭泡水而成的染液，紋面時將沾滿染液的布條覆蓋在紋面的部分，用來突顯條紋的顏色，紋面的過程需要一天的時間才能完成，據說非常疼痛，尤其年輕少女經常忍痛呻吟，而且紋面後因為腫脹，需要臥床休養一周，這期間只能吃稀飯類的清淡食物。

紋面對於太魯閣族男子，代表具備勇士與英雄的精神，女子紋面代表擅織及美德，紋面尤其是女子論及婚嫁的必備條件。紋面圖案會因紋面師的觀念及技術有所差異，因此各部落的紋面就出現不相同的紋路。太魯閣族紋面的傳統習俗代表族群認同、成年、成就及美觀，也是通過祖靈橋必備的「通行證」，因此紋面習俗可說是太魯閣族特有的傳統文化。(資料引用自太魯閣國家公園)

太魯閣族以紋面及精湛的織布技術聞名，除了女子織布技術之外，男子的編籃及藤帽的編製最為有名。另外，男女追求情愛的口簧琴舞也使口簧琴的製作盛行。

紋面過去是太魯閣族人身體重要的裝飾，紋面過程相當痛苦，也代表通過考驗，有「成年禮」的含意。若是沒有紋面，幾乎無法結婚，也會飽受排斥。早期紋面由於受到日本統治者武力壓迫、基督教的影響，以及來自漢人社會的種種壓力影響下，目前已無繼續紋面，而這些曾經紋面的老人也相繼過世，目前僅剩三位。

#### (一) 太魯閣族紋面文化

- 一、年齡：男子為 16-20 歲，紋面理由，表示成年及獵過敵人的頭。女子為 16-20 歲，紋面理由，表示成年及漂亮。
- 二、時間：秋冬。
- 三、地點：在家裡或在倉庫下。
- 四、材料：以松樹當薪柴燒，然後把黃銅鍋放在火堆上燒，燒到鍋底有黑灰，再

取灰放近竹筒內。用竹篾擦血。用木頭當錘子。木製紋面用的工具上，釘上 7-10 根併排的金屬針。地上鋪茅草蓆，用藤編的籠子當抬子，紋面時一人得扶被紋面者的頭。有經過允許，隨便替人紋面，就得賠償專門負責的人幾倍。紋面者大都是婦女。

五、痊癒時間：約四個月才消腫，初期的十天，要不斷的用羽毛沾清水擦臉，是為了不被紋面的部位發炎及萎縮。被紋面者的周圍都要放嫩葉。

六、工資：男子準備兩把小米、一件麻線製的衣服、手鐲，讓紋面者任選一種。女子準備：兩件首領穿的衣服、黃銅鍋一個、小豬一隻、5-6 塊錢，讓紋面者任選一種。（資料取自：台灣原住民族介紹）

## (二) 紋飾圖騰 能力榮耀的表徵

總數約八萬多人的泰雅族 (Tayal)，二萬餘人太魯閣族、九千餘人賽德克族，分布範圍則是各原住民族中最廣的，包括北部台北縣烏來鄉、新竹縣五峰鄉與尖石鄉、桃園縣復興鄉，中部南投仁愛鄉與台中和平鄉，以及東部宜蘭縣南澳鄉與大同鄉、花蓮縣的秀林鄉、萬榮鄉與卓溪鄉，其範圍主要在中央山脈與雪山山脈一帶。早年，此三族人必須在險惡的高山環境中求生存，各個部落之間又相互征戰，而成功打敗敵人、獵取敵人的首級，就被視為成年男子的必要條件，也才能享有在唇下刺青的榮耀，表示自己已經成熟、可以娶妻成家。事實上，關於紋面刺青的意義廣泛，除了美觀之外，一個重要的功用就是表彰個人能力，以男性而言就是馘首（獵取人頭），而女性的必要能力便是織布，只有具備了一定的編織能力，才能進行刺青。另外，紋面也是族群的識別，只要看到紋面，幾乎就可以確定是此三族人，而同樣是有紋面習俗，又分為不同的系統、部落，在各個族群、部落征戰頻繁的年代，只要看到對方紋面的形式，就能分辨出對方是敵是友。族人相信，已成年卻不紋面，是不吉利的象徵，會使得部落有人生病甚至死亡；而如果和不紋面的女子結婚，還會無法生育子女。種種不吉的說法，讓紋面不僅是個人私事，更是關乎整個部落的公眾大事，如果不紋面就等於違逆了整個部落、甚至會被驅逐。

不同紋飾圖騰 各具規範意義，紋面的形式，隨著各部族而有細部差。式樣多達數十種，但大致上仍是相同的。紋面依施行的部位，可分額紋、頤紋和頰紋。額紋是刺在額頭的紋飾，大多數是相當簡單的橫紋，只有少數是十字形的紋路。也就是英勇的象徵，它的形式與女子額紋相似，只是長度稍短。頰紋則是女子所特有，從兩頰與雙耳連接處、往嘴唇中央繪出的寬帶紋飾，這種紋面式樣不僅面積最廣，式樣也最為複雜，由3條平

行紋為主軸，平行紋中間的兩道空間，則施以網狀交織的紋路，據說這種紋路是仿自織布的圖樣。

除了臉部，泛泰雅族人在身體的其他部位也有刺青，包括胸部、腹部、手部以及腿部，都有不同形式的紋飾圖騰，各有不同的規範。多次成功獵取人首的男子，也就是部落中特別英勇者，還有織布技術優越、甚至發明新的編織式樣的女子，才能夠在胸部、手部等部位刺上特殊的圖式。

### (三) 紋面過程 嚴格而繁複

既然紋面擁有如此深遠的意涵，當然不是任何人都可以進行。部落裡有專職的紋面師，這些紋面師都是女性、世襲傳承，而接受紋面者必須給予紋面師豐厚的謝酬，也正因此，紋面師幾乎都是部落裡受到尊重的人。通常，當家中有子女成長到十幾歲，而且男的已成功馘首、女的擁有織布技術，父母就會開始籌備紋面事宜，首先是進行占卜，決定施行的日期以及欲聘請的紋面師，而到了原定的日期當天，又再進行一次占卜，如果出現不吉的結果，就再延期，而如果當天要接受紋面的女孩正值經期，那麼也要延期。紋面前，紋面師會面報祖靈，祈求一切順利進行，之後再向接受紋面者詢問一連串的問題，大致上就是確認他們已準備好、且未有過男女曖昧等不當的行為，之後才正式開始進行刺青。紋面師先在他們臉上畫出紋飾，左手持排針對準已繪好的紋飾、右手以木槌將排針敲打刺入皮膚，之後再將血液擦淨，而在完成部分紋面時，趁著傷口的血液凝固前，紋面師用炭灰搓揉傷口，使得炭灰深入、讓色彩得以滲透附著。整個紋面的過程，男子因樣式簡單，僅需2~3個小時即可完成，但女子的紋飾複雜，往往需要一整天的時間才能完成，再加上沒有施打麻醉，常常有人受不了疼痛而扭動甚至逃離，往往需要父母以棍棒威嚇或以繩索網綁，才能順利完成。紋面完成後，女子會被單獨隔離於空屋裡，四周還會掛上幃幕以避免蚊蟲叮咬，而經過了10天至1個月的隔離，女子的傷口復原後，父母就會宴請親友族人，也藉以宣告女兒已完成紋面、可以進行婚配。

### (四) 紋面耆老 已成國寶

紋面的習俗，在日據時期面臨了禁絕。由於當時日據政府在深入山區時，總會遭逢原住民的武力抗爭，尤其是擁有馘首傳統的習俗，常常把日本人當成獵取人頭的對象，更是讓日據政府有如芒刺在背、備感威脅。他們認為，紋面是用以顯耀馘首的方式，因此在征討、理蕃過程中，馘首與紋面就成了必須杜絕根除的陋習。

大正二年（1913年）頒布廢止紋面的命令後，各地嚴格禁止紋面，一旦發現便會處以嚴重的刑罰，也就在這樣的背景之下，除了極少數偷偷進行紋面的族人之外，大多的紋面者都是在此之前就已完成，時至今日，當年的紋面者都已年老，現存的人數極為稀少，紋面者更被視為代表泛泰雅文化的國寶。（原住民族季刊89）

#### 四、賽德克族談紋面

賽德克族以紋面及精湛的織布技術聞名。紋面的意義除了美觀以外，就女子而言，代表善於織布，一位賽德克族女子，在十三、四歲的時候，就跟著媽媽學習織布的技巧，也開始為自己準備出嫁時的衣裳，當少女的織藝精進，也就是准許在臉上刺青的時候了，這時也是尋覓如意郎君的好時機，一位不會織布與沒有紋面的女孩子在部落裡是沒有人追的。就男子而言，是獵過首級，能夠勇敢獨當一面，保家衛社稷的標誌，也是成年的象徵。但紋面的風俗在日本人佔領台灣期間被禁止，目前仍保有紋面的賽德克族都是九十幾歲的族人。除了上述的意義以外，美觀、避邪也是紋面的另一個目的，賽德克族人在山上工作，吃完晚飯後，要將炭灰塗於上額、下顎，以避免邪靈之侵，因此據推斷，兩者之間有其淵源。賽德克族人相信，當族人去世，回到祖靈的居所時，祖先們以臉上的刺青認定自己的子孫，因此，紋面也是死後認祖歸宗的標誌。紅色是賽德克族人的最愛。紅色代表血液，也代表力量。在賽德克族各群的服飾型式或用色上，大致可分為七個系統，呈現了多彩多姿的風貌。除了女子織布技術之外，男子的編籃及藤帽的編製最為有名。另外，男女追求情愛的口簧琴舞也使口簧琴的製作盛行。（資料來源-仁愛鄉部落資訊網站）

賽德克族甫從泰雅族分離出來，其文化習俗與泰雅族可說幾乎相似，同樣是居住高山、狩獵火耕、崇尚出草的民族，但是兩族語言幾乎無法溝通。賽德克族分佈在中央山脈分隔的南投、花蓮高山地帶，以中央山脈白石山腰的一棵巨大石柱為祖先發祥地，在南投仁愛鄉濁水溪上游的祖群，又可以分成「土魯閣 (Toroko)」、「督達 (Daudar)」、「德古搭雅 (Derqudaya)」三個社群，後者一度勢力最大，但日據時代因為發起霧社事件被誅反而人口最少。賽德克族這三個社群在三、四百年前，開始陸續翻越中央山脈移棲東部，因而區分成東、西兩個方言口音發生歧異的亞族，督達群移到中橫天祥北方的陶塞溪而變成「鬥截 (Dorza)」，土魯閣群移到立霧河流域而變成「德魯固 (Derlugu)」，德古搭雅群移到木瓜河流域而變成「布哩告 (Puliquau)」。

1914年，日軍發動近百年台灣史上規模最大的「太魯閣蕃討伐之役」後，陸續強遷立霧河流域的賽德克族部落，至山下的花蓮秀林、萬榮混居，意外使得德魯固群幾乎躍為東賽德克亞族當中最具優勢性的一支。

### (一) 分布

Sdeiq 賽德克族人的居住地範圍較 Tayal 族要狹小多，而且以台灣中部及東部地域為勢力範圍，恰立於北方 Tayal 泰雅族及南方布農族之間。以中央山脈為界線，可以分東、西賽德克族，茲介紹其分佈：東 Sdeiq 賽德克族：東 Sdeiq 賽德克族散居東部花蓮山區。以花蓮縣的太魯閣溪、立霧溪、木瓜溪等河谷兩岸一帶，建立各族群的集結式部落。目前的行政區為花蓮縣的秀林鄉、萬榮鄉、卓溪鄉。西 Sdeiq 賽德克族：西 Sdeiq 賽德克族集中分布在南投縣仁愛鄉，以濁水溪上游一帶為腹地並建立七個村十二部落。據說四、五百年以前，賽德克族就已經在濁水溪及其支流建立許多群落；因為部落分散，交通不便，各社群社會封閉，所以形成各部落的文化習俗，並且發展獨特的語言。而由於語言的差異、西賽德克族就分出三種語系，而且以濁水溪及其支流建立許多群落。

### (二) 賽德克族特殊習俗-紋面(matas)：

本族與泰雅族(Tayal)的習慣相似，在少年、少女之時，都要接受紋面(matas)，這是部落的 Waya，男子在前額與下顎處刺縱帶紋，有一條或數條，視地位身份而定。女子紋面則在兩頰自根至兩唇中央，有的下唇顎亦紋面。紋面者必須是專業的族人，工具是鉅平的木頭，用似鐵釘之釘器固定在木頭，有三排五列或二排四列，有斜形、十字形。

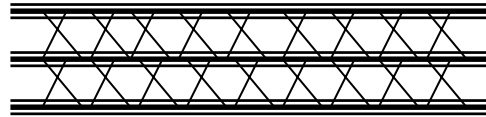
紋面時間大都選在冬季，天氣寒冷可避免傷口發炎，紋面男子仰臥式，女子則側臥式。紋面長者將木把輕放在臉上，再用小鐵錘輕打在木把上，而釘針則刺入肌肉裡，當血液流出來，用竹片擦拭血，再用手抓木炭燒過的灰塗在臉上。普通人大約需五～七日傷口才會消腫，據耆老 Kumu·Labay 姑木·拉拜說：「她看到有些少女臉頰腫得眼睛都眯起來，喊痛數日才稍微好點」。紋面(patas)為何成為族人的 Waya，據說有美容及讓所有的少女都一樣美麗之意。當少女到了結婚的年齡，男子便無法分辨女子容貌是否漂亮。

人的一生中，其生命有幾個階段，從結婚、懷孕、生育、命名、穿耳洞、紋面，成年至死亡，每一個人生的關鍵，都有具特殊的生命禮俗。生命禮儀的過程裡，不能缺少紋面的儀式，這是非常重要的生命過程。

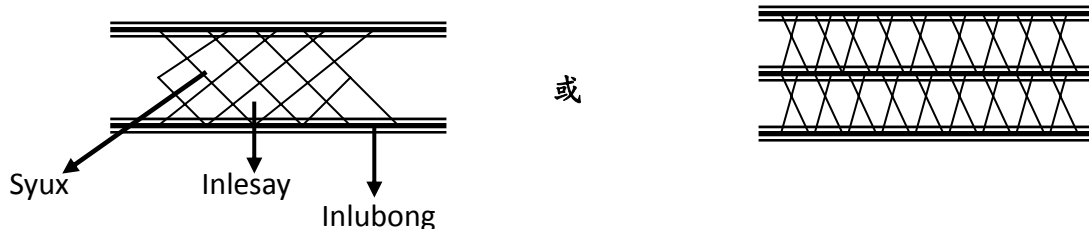
## 五、紋面文化之本族觀點

### (一)、紋面型式與過程

紋面原來都有一定型式和紋樣，不是隨便繪個形狀就可以。紋面的紋樣都是有一定的路線。女性紋面時的圖樣一定是這樣：橫線條紋共三條，這個線稱inlesay，三條線之間有syux，就是魚，有魚在三條之間穿插交錯，紋面才不會混亂，如圖所示：



魚和魚之間就是inlubong (池、小湖)，有了inlubong才會有圓型圖紋。每一個inlubong都是幾個syux把它相連結起來。所有的inlubong是由四個syux相連結成一個mayung (圓)的圖案，如圖所示：



這個圖是二條inlesay之間的細圖，由橫線條inlesay、syux和inlubong所組成。

#### 1.matas紋面的過程中

- 一、 先做lmesay的動作，做橫線條紋的圖案，這個條紋稱inlesay，共有三個橫紋線，每一個橫紋線inlesay之內由三條細線所組成。inlesay三個橫紋線紋完畢之後，中間的syux和inlubong才能繼續紋出來。
- 二、 每個inlesay之間再紋它的syux，syux必須是相互對稱交錯，才有inlubong出現。V字型或彎月型紋面圖騰其形式結構都是一樣的。
- 三、 紋面的次序是先把三個inlesay的結構紋出來，即上中下三個橫線紋 (inlesay) 把紋好。其次在二個inlesay之間再紋syux和inlubong。然後完整的圖案就會呈現出來。
- 四、 男性的紋面部份，紋在額頭上的叫Hlyangang，男女的名稱都是一樣叫liyang，

可是男孩在下巴上還要再紋，叫tabayang，這個下巴女孩子就不再紋。男孩子紋面之後就會稱他tbayang或Hlyangan，女孩紋完之後就稱Pintasan。

## 2.inlesay部份它有什麼意義或代表的象徵性：

inlesay的目的是為了要使紋面取直不會弄亂彎曲。紋面師取一條很細的麻線，先沾在(或泡在)用墨黑色松灰的汁中，讓細線吸足松灰汁液。紋面染料的製作過程是這樣：

從活生生老松樹(heziril)樹幹上砍幾片木材片，要找老樹長的強壯旺盛的松樹取其一片片幹材，這個材火是易燃的。我們稱這活生生的heziril為mata，是從活樹砍或取(tnapa naha sku hezili)。堆在一起用火點燃燒起來，把一個乾淨的tapa(鐵鍋)覆蓋其上，這個tapa就是我們煮菜的鍋子。tapa覆蓋火堆，由於煙無法排出來，帶有灰的煙這個空氣無法透到外面來，就會留在tapa上了，等待燒完燻完冷卻下來之後，再小心翼翼把鍋子翻轉過來，那個時候鍋子上面便會有一層很厚墨黑色松灰。紋面師把mata堆放一大堆，然後用火燒著它。再用很大的tapa覆蓋火的上面，留一點小空隙，以免火堆熄滅，沒有空氣。因此火堆的二邊再用柴火撐開一點點，使空氣能夠進到裡面，火就不會熄了。這樣子之後，雖然鍋子蓋在火堆上，火仍然繼續燃燒，直到燒盡為止。火熄了之後，鍋子還不能拿，很燙的。要一直等待冷卻下來，之後把鍋子翻轉過來，看看觀察(檢查)貼在鍋子上面的bhebux(灰)是不是好了，然後很小心的用鋒利的桂竹刀片刮出來，然後放在置放煙灰的btakan(麻竹的罐子)，大概是麻竹一節裡面15~20公分部份高度的btakan。煙灰加一點清水，把很細很細的線浸泡在btakan內，浸泡一段長時間，細線都變成墨黑色了，才開始進行紋面工作。

紋面時，先把橫線紋inlesay圖樣先繪出來。紋面師從顏料罐子(btakan)裡把已吸飽染料(顏料)的細線取出，貼在已事先繪好要紋的臉上圖樣，修正之後貼上，用力把線挑起彈下去。當然線二端一定要壓好固定，不能鬆開，否則彈不出來，紋樣就會亂掉歪斜彎掉了。修正、固定、挑上來、彈下去，線就會整齊不會彎曲起來。二邊固定堅固的線，挑線再下彈到臉上，臉上的線就會直了。每一個橫線紋，是三條細紋同時彈的，同時彈在臉上的。

彈好之後，inlesay的線條都彈完也紋面之後，紋面的範圍就出來。inlesay線條條彈完，就先紋面，一條線彈完就關好嘍！嘍的一排細釘捶打下去，血從小洞裡滲出來，紋面師馬上用松灰縛在臉上釘過的小洞上，用手揉進洞裡，幾次捶打之後趕緊用松灰縛在小洞口，一面小釘子下捶，也一面用松灰(iluh)擦拭傷口，然後釘下去，反覆釘下去又

擦拭松灰，最後橫線紋就會墨黑色顯示出來。人的皮膚不會被松灰 (iluh)黏貼住，它會從小小的釘痕處滲透到皮膚裡面。上面一個emlesay緊跟著紋下去，如此上下間隔就清楚分開來了。上下二個emesay初步紋完，就稱smmata，雖然顏料還沒有完全深入皮膚裡面，但是紋樣已經很清楚，其線路有呈現出來了。上下emlesay完畢之後就進行中間橫線紋的紋面工作。

三個emlesay橫線紋完成，間距都清楚，之後就進行syux和inlubong的紋面。也是要先繪好溝圖再下手去紋。特別在紋syux的時候一定要注意線條的對稱性，如此才會出現inlubong的圓型圖案。每一個emlesay區域的syux、inlubong釘紋時，是先從單一方向從這一邊到最末端一直釘紋過去，紋面師將它smmatan，縛上顏料iluh之後，iluh滲入到皮膚內，就把它擦拭，皮膚就露出來，紋樣也出來。同一邊的syux紋完，也smmata完畢之後，再換另一個方向，從這一端紋到另一端，一面釘紋一面縛上顏料再釘紋，然後擦拭。其順序是乾淨的臉→釘紋→血滲出來→縛顏料→揉進皮膚→擦拭→臉部乾淨，釘紋浮現出來，然後再繼續在同一部位做二~三次反覆動作。完成後再繼續接下去一段又一段釘紋下去，一直到同一個方向的syux紋路完成為止，然後再換到另外方向的syux一段又一段釘紋下去，直到整個臉上的紋面完成為止。

紋面所使用的小釘子，不是單一種，有專門用來釘emlesay用的捶釘，也有專門用來釘紋inlubong用的。emlesay用的釘針比較寬，所以紋路比較粗線條，紋的時間也比較快。inlubong用的針非常細小，如此紋路比較美麗精細。這些細針排列在木槌的前端，inlesay用的釘錘長約四公分左右，比較粗，inlubong用的釘錘有的長約二公分，有的在一公分以內。每一個釘錘有很多細針排列整齊，然後用力綁起來。針錘有很多種類，有大有小，不一樣。一面釘紋縛顏料再釘紋然後擦拭…反覆動作進行紋面。

紋面整個時間大約一天，除非被紋者不斷掙扎亂動，一天就紋不完了，平常紋面師紋一個人時，一天以內 (天亮)一定要完成，如果沒有紋完，一邊已經紋好，另一邊沒有紋，臉部腫起來時，沒有紋的部份要怎麼紋了呢？emlesay紋的速度快，emlubong紋的很慢，針很細很短，syux又很多。

紋面師紋面之前，她會非常的很謹慎，先經過夢占。依照紋面的文化，比如說我要紋面了，會有一位婦女把我 (文化性的)買起來，然後帶到她家中等待紋面，這位婦女象徵性 (niwan na banazi kung niya, la'i kung niya)把我買回去做她的孩子。紋面的小孩並不



是在親生父母那裡紋面的，而是象徵性地父母把孩子賣給別人，以防備或擔心會失去他們的這個小孩 (ba'an i saryalun nku yaba yaya niya, ba'na kiya ku musa ya'ih na lyutux ga, musa ya'ih ku patas niya ma)或表祖靈有什麼不喜悅的事情，以致紋面時紋樣走樣或發炎潰爛。紋面師透過夢占 (kspyalun naha)，一次又一次，直到夢占是吉祥是好預兆之後，一大早還要到山上進行鳥占，觀察占卜鳥—ssili所傳達的訊息。非常重視占卜，他們尋找那些惡靈可能攻擊責怪的理由，不如此慎重觀察lyutux時，懼怕在紋面的時候會紋壞發炎潰爛，一旦紋壞了，美麗的臉龐再也修不回來了，尤其皮膚潰爛扭曲起來時，怎麼再紋？一旦發炎，幾乎整個臉龐發炎腫脹膿汁都發臭呢！以前沒有消炎藥，就是大大方方的完全交託給lyutux來紋面。

紋面師在紋面前，進行夢占，結果夢兆不是吉祥；去野外鳥占時，sili傳達的信息是凶兆，這個時候紋面師繼續用巫醫的儀式來和lyutux (祖靈)溝通 (utu naha hbangan, hbagan naha ga)。紋面師用巫醫的儀式對祖靈說：「縱然你的意思是那樣 (凶兆)，但是容許我們舉行贖罪的儀式，讓我向你贖罪，因為這個孩子是我買回來的，她已經是我的小孩子了，容許我預備祭品 (yurak)來獻上，好讓你心中平息下來。如此之後，使孩子的patas (紋面)能夠好起來」。這個祭品是看事情嚴重程度，很嚴重的時候，用豬來獻祭，lyutux的怒氣才平息；事情比較輕一點時，就用雞來獻祭。知道 (瞭解)lyutux的意思之後，紋面師和婦女們會有一個紋面的會議 (mutu kiyan ku makayal na pptasan balay lga)，都是由婦女組成的，決定要獻上什麼動物。紋面是由女性的紋面師來紋的，向lyutux獻祭時也是由婦女派一個代表來獻的，並非由頭目或男性代表來獻祭。紋面師除了會紋面之外，她也是巫醫，她通曉巫醫的各種醫術咒語，能夠和lyutux專門的職業，他們間接和lyutux溝通。

有犯錯的女孩要紋面，就是說這位女孩在紋面以前已經有和男性發生關係，一定要透過巫醫的醫術醫治過程，舉行贖罪除穢的tamabalay (平息祖靈)儀式，因為若不如此舉行除穢平息祖靈祭儀，針，紋面師的釘針會引起它的禁忌。這個釘針不能隨便的紋在已經碰過或已經和男性發生關係的女孩皮膚上，那是釘針的禁忌；否則那個釘針紋面時，釘針所紋的面會壞掉，釘下去的傷口會潰爛發炎。針知道這個女孩的身體是否為處女之身，處女之身會紋的順利健康漂亮，非處女之身，針刺下去之後，引發針神聖的禁忌，女孩紋面傷口就會發炎，然後潰爛，整個紋樣扭曲變形。誰會勸女孩子說停下來不要紋面呢？就是那位紋面師會說不行紋，因為針紋在有違犯gaga女孩身上，再把那個針用在

良好女孩身上時，lyutux會生氣，乖巧守gaga的女孩紋面時就會受池魚之殃而也紋壞潰爛。前一位的罪過會跟在紋針上，然後嫁禍下一位良善的女孩，這是紋面師告訴我們的，紋面師非常遵守gaga (spgawn naha)。

紋面用的松灰，就是浸泡細線的罐子是另外放，濕濕的，裡面放著泡在裡面的細線，打樣打線用的；乾乾的松灰，就是還不要用的iluh (松灰顏料)是儲存在另外一個乾燥的罐子btakan裡面。

如果準備紋面的女孩有犯錯時，紋面師會從夢的啟示知道，然後女孩坦白認錯之後，紋面師舉行除去穢tamabalay儀式。當女孩子尋求要買她的婦女時，會有一位懂得hamagup (巫醫)的婦女，尋找看看lyutux會有什麼不高興的地方，若發現有pasani觸犯祖靈的地方，她們就用醫術用語和儀式來和lyutux祖靈溝通，獻上贖罪祭 (豬或雞)以平息lyutux的怒氣，告訴lyutux：「我們獻上祭品給你，這個我所買下來的孩子，希望lyutux垂聽我的祈求接受接納這個祭物。當這個小孩紋面的時候，lyutux不要跟隨著，使她能夠順利紋面，請lyutux不要來攪亂」。

紋面工作一天之內完成之後，後面恢復期相當重要，時間也很長。紋面師工作完成之後，她就回去。紋面女孩放進黑暗密不通風房間內，四周再用tinteyu或plyung大的布料圍起來，女孩祇能正面平躺；向左側躺，左邊臉就會腫起來；向右側躺，右邊臉就會腫脹，因此，祇能正面平躺，不能動。長輩會用野生香蕉乾的莖部一片一片剖出來，再捲成一個大圓圈，中間有中空部。然後在任一個部份稍微切除一個凹口，女孩的頭正好卡在圓洞內，脖子架在那個凹口上。紋面的過程非常辛苦痛苦，女孩子一定要忍耐，雙手雙腳都要綁起來，頭髮用腳踩在地上，一個人壓在肚腹上，脖子用Y字型有刺的赤椿撐住夾住，使女孩不能動。女孩痛的閃躲左右時，赤椿的刺馬上就刺痛她，她們紋我的時候也有用tana (赤椿)夾住脖子。然後，赤椿和皮膚是有一點間隙，不動時不會被刺到，亂動閃躲時，就會被赤椿的針刺到了。手腳的繩子都是有人在用手控制。

紋面完成之後，受紋者放到準備好黑暗的房間，男人不可以去探視，未紋面的任何都不可去探視，不論是男是女，祇要未紋面都不可以去探視，那是禁忌，所以才放置到一個特別像牢獄的房間內。日子會算起來差不多七日，當女孩子能稍微嘴巴動一動張張小口的時候，暗房就可以打開了，但是女孩子還是不能出來到外面。在這個七日之內，女孩子都不能有任何動作，靜靜躺在那裡，身體和臉都不能左右側躺。這個時候，那位

阿嬤，就是買這個女孩的阿嬤，她手上拿著老鷹翅膀的羽毛，沾著清水不停擦拭在紋面上，傷口乾涸的話就完蛋了。所以阿嬤每一刻都要留意，千萬不能讓傷口乾燥，否則皮乾了就會發炎，必須不停地用清水予以擦拭消毒。傷口好一點的時候，阿嬤就改用一塊乾淨黑布，沾著水濕濕的貼在傷口臉上，貼了又取，如此重複又重複。過了幾天，女孩子能夠稍微行動了之後，擦拭的動作就由女孩自己來做，這個日子還沒有超過七天。女孩子手上拿一個裡面盛著清水的takan麻竹製作的罐子，另一手拿著老鷹的羽毛，不斷沾水擦拭臉上的傷口，每天不能停止以清水擦拭臉上紋面部份，不能流汗，不能做激烈動作，週而復始保養著，一直到傷口癒合。在暗房的日子，視傷口癒合而定，有些人傷口癒合的快，她就早一天走出暗房，但是有些傷口癒合的慢，看起來有點發炎的時候，就要等比較久了才能出來。紋面中的女孩，最難照顧的就是這個時候，女孩子乖巧聽話，勤換清水勤擦拭，又乖乖躺著不做任何激烈容易出汗動作時，傷口癒合的很快，反之則不然。

傷口癒合好多了之後，女孩就離開暗房，可以在屋內行動。差不多好一點之後，會有一個儀式，叫抽煙儀式 (gaga na kani tmaku)。阿嬤讓女孩抽煙，手持著裝清水的btakan，之後就可以稍微走出到外面，女孩可以自行用羽毛沾水擦拭傷口，總之傷口一定不能讓它有片刻乾燥，因為傷口一乾，容易在臉部有任何動作時裂起小小的傷口，就為發炎了。而且不能被陽光曬到，容易乾裂，所以女孩子一定要不停地用清水擦拭，一定要保持濕濕的，不能乾燥。抽煙儀式中的抽煙，並不是真的要讓女孩抽煙，是象徵性張口含著煙斗，含著煙斗也是紋面過程中一個程序。

被紋面的女孩開始到外面走動，出來之後btakan罐子隨手不離開，裡面裝著清水以及羽毛，隨時擦拭傷口，因為乾了之後就不行了，一看到剛要乾了，立刻用沾水的羽毛擦拭，直到完全痊癒為止。知道差不多好了之後，女孩子就會戴日本婦女用的黑頭巾蓋著頭，臉部沒有蓋，因為還要擦拭清水，此時女孩就可以練習走路，在部落之內走動。祇是必須保護臉部的傷口不能被太陽曬到。一面走動一面擦拭，當發覺紋面部位沒再發炎，紋樣圖騰愈來愈清楚，顏色也變成墨黑色，看起來和一般紋面者一樣的時候，紋面成果就算成功與結束了。此時女孩子還是不能工作，擔心流汗時汗水滴入或滲入剛癒合的傷口，就容易發炎。被太陽直射也不行，下雨雨水淋濕傷口也是不行，亂吃食物也不行，特別禁止吃苦、鹹、辣等的食物，也禁止吃容易發癢食物。紋面的女孩常吃的菜是Wasi na pintasan，不可以吃yahuw，因為這種菜會黏黏的，Wasi是最好。肚子餓時，煮

稀飯配Wasi，直到完全痊癒為止，才可以解禁那些不能吃的食物。

紋面之前女孩子必須要有一個Yaki (阿嬤)來把她買回去，這個阿嬤人選，一定是要很會照顧紋面女孩，開始到完全痊癒都照顧好的人。阿嬤照顧的時間是紋面師把女孩子紋完全之後，放入暗房開始直到女孩子出到外面走動，可以回到親生父母那裡為止。前面的頭七天，女孩子傷口腫脹，整個臉部腫起來，嘴唇根本無法張開，祇能透過小吸管吸收一些些的水，或者吸煮的很稀很稀的稀飯，臉部腫脹到整個眼睛無法睜開。

紋面期間，女孩子不能摸紅色衣物東西，祇可以摸黑色，他們說摸紅色東西之後，所紋的面就會褪色所紋的紋樣就會變壞。紋面的禁忌很多。

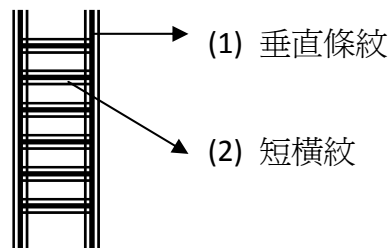
紋面師的"謝禮"相當重，所以有些經濟不好或負擔不起謝禮的家庭，父母無法替女兒紋面，就把女兒送給平地漢人了。紋面的"謝禮"比求婚、訂婚時所準備的還要多。

開始時父母準備許多米糕、酒、山肉等，帶到紋面師家千託萬託的，請紋面師替小孩紋面。等到紋面師紋完之後，紋面期間(1) 女孩墊在底下全新的原住民布料 (sazin mtasi)，(2) 一套全新桃花新娘、新郎傳統服飾，(3) 還有進入黑暗房間時圍在四周的Pala palyung，(4) 女孩子紋面期間所穿全部的服飾等等都要在紋面師紋面完成的那一天全部贈送給她。過了一~二個月女孩子臉上的紋面傷口完全痊癒之後，父母就釀酒，製作米糕，上山狩獵，這些必備禮品充份準備好之後，全家人就到紋面師那裡，把謝禮送過去，向好致謝。

紋面前買女孩子的阿嬤，就沒有那麼多的謝禮給她了，買女孩的前中後過程，女孩的父母親總是不定期的帶著食物、酒前去感謝慰問。阿嬤照顧紋面的女孩任務完成之後，女孩父母帶著厚禮去向紋面師致謝的時候，也一定會帶著阿嬤一起前行同赴喜宴。

紋面圖騰紋在泰雅人的臉上，這個圖騰都是祖先一代又一代傳續下來，紋面的時候一定要按照這個紋樣，不能隨便亂塗亂劃。女孩子紋樣很像天上的彩虹，但是我已經記不起來它的意義了。男孩子不能像女孩子一樣做patasan，他們的圖騰是tliyangan或tbayan，男女不能亂混合，否則會被lyutux罵了。

男孩子紋面比較簡單，先用細線做二個垂直打樣的細紋。兩個垂直在額頭中間條紋，距離長度抓好，抓緊就挑起來，彈下去，二條額頭中間的線條就繪出來了。紋面時先紋好垂直條紋，完畢了之後再紋中間幾個等長的短橫紋，如圖P.59所示：



以前泰雅族的gaga中，sehu'an是一個pasani (禁忌)。Sehu'an的意思是父母過逝的時候，身邊都沒有家屬子女們在家照顧，然後孤單斷氣走了，lyutux會不高興，這個後代子孫會過的不好，而且死者臨走時躺著的那間屋子或房間，沒有人喜歡去住。Sehu'an是一個禁忌，其後代子孫的生活會過的不好，所以家中有人生病時，家屬一定要好好照顧，病人若是Sehu'an的走了，就表示照顧的人沒有盡到責任，沒有好好照顧病人，天上的lyutux會不高興，這是pacani (禁忌)，不能那樣的。這種情形如同睡覺的時候，你牽著孩子的手或你的手伸過去摸他抱他的時候，等於是在傳遞你在照顧他保護他一樣，小孩就會安心。所以不論是大人或者是小孩子，當你過去探望發覺他已氣絕之時，就是叫Sehu'an，就是說你錯過了病人斷氣的那一口氣那一剎那，死的人的靈魂會不眠目不高興，不高興的離開人世。千萬不能讓父母或親人在離世之前有Sehu'an的情形發生。

## (二)、紋面之本族觀點

以下是本計畫自97至98年在田野訪談後歸納整理的觀點：

### 1. 認知、隱喻、宇宙觀

人類學家常運用認知語言學的分析與原則，透過隱喻概念的運用並解釋物質文化圖案與織品紋飾的相關，更進一步詮釋其族群背後的文化及宇宙觀。從文化圖案的隱喻表現，這些詮釋的文化體系，反映族群背後的宇宙觀。

這種文化的概念隱喻，應用到泰雅族紋面文化研究，透過「紋面」瞭解泰雅人的宇宙觀，則是一個很恰當的隱喻詮釋。「紋面、紋身」的詮釋，在不同民族產生相異的多

樣性意義，有普世性所認知的圖騰信仰及民族藝術；也有將紋面賦予負面的價值，如中國人將犯罪懲處者予以「黔面」，以儆世人，不同民族均有種種不同的認知、解讀與詮釋。紋面在泰雅族社會，則被賦予更高的意義，泰雅人的宇宙觀-「從原點到原點」，就是從泰雅人紋面文化脈絡探索出來的。泰雅人的宇宙觀，透過一套隱喻的概念，一層層剖析隱喻背後所詮釋的文化體系。從原點到原點的宇宙觀，其意義為-「人的生命從那裡來，將來死亡之後也要回到那裡」的概念，而在來回的生命過程中，泰雅人的「紋面文化」扮演著非常關鍵的鑰匙。人降生到世上，短短不過百年就消逝，泰雅人重回生命的原點時，一定要通過彩虹橋，即泰雅人所說的 hawngu-lyutux 祖靈橋，此橋扮演著泰雅人是否能回到祖靈的故鄉，“彩虹”這個象徵性的文化，在泰雅人的一生，佔有極重要的認知意義。

紋面，泰雅語稱之 patas 或 patasan，而這個圖騰紋樣是源自於天上高空的「彩虹」，泰雅人稱它 hawngu-lyutux，祖靈的橋或神靈的橋。彩虹，它是遍泰雅人通往祖靈的故鄉-utuxan 或'tuxan 所必經之關卡，通過彩虹之後，即可和逝去的眾親人相會合，永遠住在一起。因此祖靈橋的神話傳說故事，常在長輩口中講述，也常在古老歌謠傳唱，它都隱喻著泰雅族人的宇宙觀並非輪迴轉世，而是今生之後，還有來世。

泰雅人的生命觀是從永恆到永恆，它以 lyutux 為核心，以彩虹為橋樑，將人間與靈界塔接起來，將泰雅人與 lyutux 的空間關係連結為「兩個不同空間，同一社會的關係」(李亦園 民 52)。彩虹，泰雅人所稱的祖靈橋，它隱喻著下列重要的文化意涵：

- (1) 將來我們回到靈界時，必先通過重要關卡-祖靈橋，橋上有審判者守候並審判我們，這是唯一通往祖靈故鄉之路。在彩虹橋上，祖先與我們相會時，就憑著我們臉上的圖紋來與們相認，看看我們的紋樣是否和他們一樣。
- (2) 牢記祖靈橋的規則，紋過面的人才能通過去，沒有紋面的死者，就會被審判者丟入橋下無底深淵，永不得翻身。
- (3) 耆老不斷傳唱的祖靈橋歌謠，直接唱出我們的父母親人，他們都在彩虹的那一端，等候我們回去。
- (4) 祖靈橋的編織，逝去親人常常告知我們，他們先回到祖靈的故鄉，在那裡會為我們織彩虹，等織完之後就會下來接我們回去。

有一天在生命盡頭，泰雅人站在天上高空的彩虹---祖靈橋(hongu utux)，回首一生---

從出生、成長、老化、生病、死亡，到最後又回到“祖靈的故鄉”---utuxan，就會領悟到人從那裡來？要回到那裡？什麼是生命原點和結束與歸途？

## 2. 象徵、隱喻、榮耀

概念性的隱喻是一種象徵符號思考的中心元素，為許多文化的標竿。人的各種文化現象和行為均有象徵意義，無論是在初民社會或現代社會，都有無窮盡的象徵符號行為存在。有神聖的象徵，如宗教圖騰和儀式；有世俗的象徵符號，如國徽、國歌、國旗等世俗禮儀，而象徵符號它可以喚起人們的情感衝動。千百年來泰雅族織物和紋面上的紋飾花樣，也是一種象徵符號的文化密碼，透過泰雅人的行動以及蘊結於其間的各種符碼，去解析出隱藏於行動(圖騰、儀式等)背後的象徵意義，藉此瞭解泰雅人社會的特性。

行走在部落，訪問耆老而問到織布或紋面上花紋的意義時，耆老說：「這些紋飾圖案都是我們泰雅族的文字符號，都有意義」。彩虹紋的圖騰，其中的象徵符號包含有十多種，如多彩的橫線II、多變的菱紋◇、聚落遺址XX、遷移路線<<<---等，這些符號都含有象徵性的實質文化意義。紋面外顯的實質意義為成年禮的標記、榮耀的象徵、族群的標誌等，其深層隱喻包含象徵祖先的遺訓(gaga)紋在子孫的臉上、象徵祖靈的眼睛刻在臉龐、象徵族群的認同歸屬與命運共同體。

有時透過隱喻的概念理論，直接或間接可以瞭解該民族所建構可能性的階序關係。泰雅族是個平等又平權的社會，沒有所謂貴族平民階層的階序社會。透過象徵、隱喻與榮耀的脈絡連結，泰雅人社會地位的高低，乃取決於他(她)們是否為泰雅族真正的男人與女人。紋過面之後的泰雅人，才有資格被稱為真正的泰雅人。泰雅人不分男女，由年少到青年，必需通過種種考驗才能紋面。男孩子必需學習各種狩獵技藝，能夠獨立作業捕獲山豬、山羊等大動物，如此他才能養活新家庭，能夠照顧年老的雙親；此外，男孩子紋面最重要的條件是他要能夠與大人一起出草，參加多次的獵首行動，並割取敵人首級，之後方能紋面成為真正泰雅族的男人，這樣他才有資格保護家人保衛部落，敵人來襲也能毫無懼色迎戰並擊退；女孩子，必需學習所有家務，能上山做農耕，更重要的是她必需具有出色的織布技藝，能為全家大小織織出漂亮舒適的衣服，如此方能紋面成為真正泰雅族的女人。

以上是成為真正泰雅人「必備的條件」，也是最起碼的基本條件。在泰雅社會若具有更崇高的社會地位，讓每一個人對你側目肅然起敬，就必需擁有過人的能力，男人

女人都必需有-胸紋，才能得到它。以下是根據文獻所摘錄下來：

「---表示獵頭多寡的紋胸：泰雅族之某些族群常以紋胸表示武功。---紋胸，不論男女都表示其能力非凡。男子之紋胸從胸上刺一條縱紋開始，再由武功之高下在兩乳對稱處增加橫紋。女子則貞淑織技優良，可做一社之模範者，在兩乳之間，刺一條紋。---據佐山融吉之調查，Tubus 社准獵頭二十個以上者在胸部左右乳下刺橫條紋，每增加的一個首級則增加一道橫紋」(何廷瑞 1956)。

在耆老的記憶裡，小時候祇要看見前面走來袒胸露臂胸部上有胸紋的男人，大家就會很自然對他肅然起敬，給他讓路，並投以羨慕眼光；部落會議裡，在眾多頭目、族長、勢力者面前，也都會請有胸紋者上座，雖然也許他並不是頭目群，但因著他們武功蓋世，地位崇高而能夠與頭目們平起平坐，而具有殊榮。同樣情形，一位在兩乳溝中間有橫紋的婦女，人人都對她尊重敬仰，因為她代表貞潔賢淑，織布技藝超群，是泰雅部落女姓之模範。胸紋象徵能力、地位與榮耀。

考古學家 Potter 借用隱喻的概念將位於美國西南方原住民透過狩獵地景建立其階序關係，也借用隱喻概念將性別階序的關係被建立在狩獵地景中，顯示了如何狩獵以及創造並證實男性透過動物和人類、狩獵和戰爭、獲取動物以及女人的隱喻連結。相似的情景，在泰雅族的社會，隱形的、純正的、聖潔的階序概念，也被建立在男性狩獵、顯赫戰功以及女姓持家、貞潔與精湛織布技藝平台上。透過紋面與紋胸特殊儀式，他們被推舉為更高位階與典範的泰雅人。概念性的隱喻，透過紋面紋胸的象徵，將泰雅人的最高榮耀階序性地呈現在泰雅人面前。

### 3. 實踐、隱喻、真正泰雅人

初民社會透過「實踐理論」詮釋當代社會的的原始法律在部落內不斷循環的建設與使用活動所產生的模式。部落內的規律性社會實踐創造了聚落的社會規範，同時這些習性的行為也具有紀念性並勾連至社會記憶的結構中。泰雅族 gsgs 的研究，社會規範如何在家屋中的日常實踐中被學習，在以一紋面文化為基礎的泰雅族社會中被證實。

去年(2007)高齡九十四歲的 mahung 耆老逝世，生前與她閒聊泰雅人的紋面 patas 時，她說爸爸為了實踐泰雅族的 gaga，即泰雅人必需紋面才會被族人與祖靈接受與祝



福，於是爸爸背著日本警察，偷偷將女兒帶到深山，在那裡媽媽親自替女兒舉行簡單隆重的紋面儀式，幾個月傷口痊癒了，才下到部落。她過世之時，在追思禮拜中，每一個人帶著哀思與輓歌之心情，送走了台中縣最後一位紋面耆老，也送走了當地泰雅族具代表性的文化—紋面了。mahung 耆老的爸爸，不顧日本人的反對與懲罰，以行動實踐了他的信仰。因為在他信仰的認知裡，女兒沒有紋面就不是一個真正的泰雅女人，縱然女兒織藝精湛，將來沒有男人會來提親。女兒沒有紋面，將來就無法通過彩虹，無法回到天上祖靈的故鄉與他們相會合，因此堅決替女兒紋面。

泰雅族個人主義相當鮮明，人人都是生而自由平等，這種獨特的人觀，乃源自於泰雅人對權利和義務的實踐。誠如前面幾節所云，真正的泰雅人，就是要實踐泰雅族的 gaga，紋面的圖騰並不是隨隨便便就可紋的，必需將紋面背後所肩負的責任義務實踐之。天狗部落九十二歲高齡的紋面耆老-lawa，在訪談中提到，女孩在紋面之前，若有隱藏性的不貞行為，而在紋面師前不吐實不做懺悔儀式時，紋了之後，女孩子是會死的；如果不死，臉上的紋樣就會發炎潰爛，整個臉面就會扭曲變形，即使癒合好了，整個人的面孔就會像巫婆一樣難看恐怖，女孩的名節和一生就毀了。不論是男人或女人，紋面之前一定要謹守遵行泰雅族的 gaga，守身如玉，才能通過紋面嚴苛的考驗；作奸犯科者以及心術不正者，絕對無法通過祖靈的法眼，人心純淨或邪惡，透過紋面的過程將會蕩然無存現形於世人面前，因此誰也不敢在紋面之前觸犯 gaga。

一八九五年甲午戰爭，清廷戰敗，將台灣割讓日本。五月日本入據台灣，首任台灣總督樺山資紀抵台。七月起各地泰雅族戰士與台灣義勇軍攻擊日軍。從這一年起，面對外族入侵，泰雅族全面對日抗戰，泰雅族二十幾個部族(族群)，為了抵抗日本侵略，從南到北，由東到西，他們在自己的傳統領域和殖民入侵作殊死戰，大小戰役不下二三百回合，有些是部落性抵禦反擊，有些是整條流域幾個部族(族群)或十幾個部落聯合作戰，殲滅來犯敵人。泰雅族裡沒有一個部落是缺席不戰而屈服於日本，每一個男人奮不顧身浴血戰鬥。因此相當多可歌可泣的戰爭史，在部落族人之間傳揚歌頌，一個個英雄豪傑光榮事跡，深深烙印在泰雅族後輩子孫心中，成為年青一代的楷模典範。

泰雅族民族性，個人主義強烈自尊心又強，有人批評他們頑梗固執一盤散沙，無法團結在一起。可是，在日據時期，反抗日本最激烈，最令日本頭痛又無法使之歸順的民族，偏偏又是紋面的民族-泰雅族、賽德克族和太魯閣族等。究其原因，可以從他們「視

死如歸」的文化找到答案。大家都抱著我為家人部落族人犧牲生命，死了之後就能通過 hawngu-lyutux 彩虹橋(祖靈橋)，光榮回到祖先那兒，因此死亡何懼之有？人人都有必死的決心，他們將祖訓、gaga 實踐起來。由此可知，泰雅族的文化是實踐的文化，實踐在日常生活裡，透過實踐創造泰雅人的規則以及什麼是真正泰雅人。

## 小結

考古學家將人類的器物和遺跡看做是文化的一種表現形式，如果我們想了解和解釋一種文化的現象，我們就首先需要發現這些文化現象內在的認知規律，正是這些直觀的規律造就了這些文化現象和形式，「**認知、隱喻、宇宙觀**」的認知概念呈現在泰雅人的「彩虹-hawngu lyutux」的文化上。

後現代理論的一種重要特點就是關注社會和個人的意識形態對社會演變過程所發揮的作用，關注物質文化所蘊涵的“思維”和“價值”，人類學家認為，特殊的象徵意義和社會動力過程總是密切相關連的，如果要了解社會發展過程就必需了解這種文化的象徵意義。「**象徵、隱喻、榮耀**」的泰雅文化，呈現在紋面的基本象徵和特殊的「**胸紋**」意涵上。

八〇年代之後，人類學家認為我們需要一種實踐的理論，來了解社會的個人如何在他們的實際生活創造和改造著他們周圍的文化，需要關注日常生活的規則以及一般民眾對周圍環境所採取的態度。泰雅族紋面文化的實踐也必需要讓社會規則在家屋社會的日常實踐中被學習，於是乎「**實踐、隱喻、真正的泰雅人**」表現在泰雅人的日常生活上。

泰雅族紋面文化，透過後現代學派的理論，文化不僅是適應實體的功能系統，文化更是一種表述的“**認知**”“**象徵**”和“**實踐**”的系統。

## 六、賽夏族談紋面

賽夏族也有身體毀飾的風俗，(1)紋面：在臉部或胸部刺青，(2)缺齒：拔掉上顎的門牙二顆或四顆，(3)穿耳等。除了紋面是模倣'tayal 族的風俗之外，其餘都是賽夏族自古以來就有的風俗。這些毀飾的方法和款式大體上和'tayal 族相同。紋面，在本族和'tayal 族同樣稱為 patas，而紋面的部位稱為 pinataSan。本族的男子紋面在前額、下顎及胸部，女子則只在前額施刺而已。前額及下顎的紋面，男女同樣皆是已達到成年的表徵，胸部

的紋面則是勇者的標幟。

本族紋面並非自遠古就有，據他們所說，在祖先的時代完全不紋面，然而和'tayal 族接觸後，屢次被誤認為漢人而成為馘首之目標，所以兩族協議後，本族也和'tayal 族一樣在臉部紋面，且一直流傳到今日。

如前所述，紋面是從'tayal 族傳來的，因此其款式也與'tayal 族相同，但不同的是，婦女只刺在前額上，面頰並不紋面。'tayal 族的男女也只有「klapai」番在胸部紋面，其他則只刺在前額和下顎，而不刺在胸部，但是本族因與'tayal 族中的「klapai」番接近，所以倣效其風俗，也在胸前紋面。

紋面所須之資格：

1.臉部的紋面 已如所述，紋面是男女已達到成年的表徵，因此婦女不需任何條件，到了妙齡時都可以施刺。然而男子除非馘得敵首，否則不得施刺，這大概如'tayal 族一般，出自獎勵勇武之意。如果男子無此資格，卻又私自紋面，據說除了要對頭人提出罰財外，且在馘得敵人首級之前，還會被視為懦弱，受社眾鄙視。

2.胸部之刺青 除非得到二個以上的敵人首級，否則不得在胸部刺青，但是頭人不受此限。

紋面的款式：

前額的刺青稱為'inora'isan，下顎的稱為'inongo'an，胸部的稱為'inokara:an。款式大致和'tayal 族的「klapai」群相同。

紋面的方法：

本族因為沒人懂得紋面之術，所以想要紋面的人就到'tayal 族的部落去紋面，或從'tayal 族招請紋面師到本社來。是故施術之方法和'tayal 完全相同。據說對施術者的報酬，男子前額和顎部兩部分要斧頭或刀一把（價錢約五十錢乃至一圓），胸部每次要刀或斧頭一把再加一把手鋸（價錢約三十錢）。女子只刺在額上，所以手鋸一把即可。

本族於男女刺青之後，有數日內招待頭人、親戚及施術者等開宴的風俗。此時，受術者的父親按例站起來唱 mwa:i' 'isani' 'inmana'a ray taw'an, mwa:i' papataS kayzaeh ma'alo' a tomal, 'inmana'a korkoring kayzaeh ila ma'alo' a tomal (各位來到我家，看到非常美麗的刺青。我的孩子變成非常可愛)，而來客則大家一起答說：「是的，刺得非常好」。

(中央研究院民族學研究所 編譯 1996[1915])

賽夏族是台灣原住民人口較稀少，勢力也是較弱小的一族，經常遭到外來的侵略，賽夏族與泰雅族接壤地區的族人，其文化深受泰雅文化的影響，紋面風格即是其中之一。有些學者謂賽夏族紋面藝術是源自於泰雅族，可能與刺青使用的工具與泰雅族的種類形式非常近，所以有可能係學自泰雅族。傳說賽夏族古時候，臉頰上的刺紋，是因恐遭異族殺害，而學自泰雅族風俗的肉體裝飾，以求混目保命的不得已措施，目的是防範泰雅族人錯獵人頭。有關賽夏族人紋面的傳說日本人佐山融吉、大西吉壽著『生番傳說集』（大正十二年）載：我們的祖先，古時未曾刺紋，是看到泰雅族的紋面太美、太壯了所以才仿效他。民國四十九年，何廷瑞著（台灣土著諸族紋身習俗之研究）【考古人類學刊】一載：賽夏族祖先原無紋面之習俗，但因經常被強鄰泰雅族誤認為平地人而獵頭，於是兩族協調採用紋面為族徽，以後才免災害，此習俗因此流傳。

據賽夏族的說法-賽夏族耆老朱鳳生口述：

紋面是賽夏族與泰雅族兩族區別敵我的傳統，賽夏族祖先本無紋面之俗，因為強鄰泰雅族，常經我們的地方去出草，經常被誤殺，泰雅族勸我們不如學他們刺面，以相識別，我們絕不相殺。

「紋面」是圖騰的標誌，泰雅族肯讓賽夏族仿他們刺面，是賽夏族和泰雅族有通婚聯婚的關係：朱鳳生說：本族早於滿清中葉即與前山的泰雅人賣八來社、十八兒社、西熬社、白蘭社即有子女聯婚。因為本族嚴守氏族外婚制的法則，及同姓與同族氏間是禁婚的，本族居住之地，多與前山泰雅族接近，禁婚之例尤嚴，本族之族民漸少，故常與鄰盡的泰雅族女子通婚，例如：生於清同治五年趙民政（達陸·吾茂）的妻子，為十八兒社頭目巴隘拍蘇的妹妹，在北埔事件中，大舅為了挽救妹夫，以大義滅親的好心，主動把外人遺孤的乾兒子，推送來替代達陸·吾茂到北埔自首送命。朱鳳生的祖父生於光緒年間，即娶十八兒社頭目姪女為妻，麥巴來社的姥姥也在家慶年間，就嫁給本族的趙家當媳婦，白蘭社民國初年，好多白蘭社女子願嫁給本族與前山泰族青年。紋面是一種社團標誌，也是賽夏族青年男女的成年標誌，增加美麗和英俊的裝飾，以吸引異性。但由賽夏女子不刺頰紋，男子則刺胸紋和胸紋相關規則發展之細膩來看，紋面可能並不是為了模糊族群辨識焦點，而是特有的文化行為，反而突顯出群體的特性。紋面賽夏語為Pinatasang，指花紋之意，施行紋面述稱為Patas，賽夏人男、女普遍施行紋面，有謂男子在十三至十四歲之間紋面，女子在成年第一次經期後。賽夏族流行的紋面，依顯現的部位不同，分為三種：

### (一) 額紋

男女皆用額紋 Enolasanu，刺於前額中央部位，長約七、八公分寬約一公分。

### (二) 頤紋

頤紋賽夏人稱 Enogowanu，刺於下額中央部位，女性僅前額黥一直線，不似泰雅族兼刺雙頰，男性則黥上額及人中下巴，頤紋僅限男子。

### (三) 胸紋



賽夏族男子胸前刺紋稱為 Enokalanu，非常特殊，賽夏男子獵過兩個首級者，才有資格紋之，在胸前左乳下肋骨處紋一道紋，獵過第三個首級者，再在右乳下肋骨處紋一道，左右對稱，往後如再有斬獲，依次再加紋，以表彰期勇武。早期規定刺紋為十二條，刺紋的條件，據大隘社擁有六條胸紋的著名頭目 Taroa umau 在 1910 年接受(成田武司)訪問時提到：「胸紋是戰績表彰(最重要的是首級)，有的場合須由頭目及長老協議後，公開許諾給有戰功者，一次加一線，最多的例子為三對橫

線，再加三對縱線共十二條，我得到公認的戰勳首級為十五個，但僅僅刺六線，我知道要加一線不是容易的事」。賽夏族人於日治時，十大正三年(西元一九一四年)，日人以刺紋與獵首有關，逐禁止之。當時還沒收刺紋工具，違者處以居留、服勞役、罰金，甚至整個部落被處罰，更有甚者，當時有些刺紋者接受除去紋痕手術。(資料來源：行政院原住民委員會網站)

賽夏族人分佈以苗栗縣南庄鄉最多，主要在東河、蓬萊、南江三村。其次為新竹縣五峰鄉，新竹縣竹東鎮亦有賽夏族人。賽夏深受泰雅族影響，也有紋面習俗，是父系社會。

賽夏族人對於祭典的分工非常清楚。如祈雨祭由潘姓主持。祈晴祭由夏與蟹姓主持。鎮風祭由風姓長老主持。敵首祭由豆姓長老主持。這些規範，來自族裡的神話傳說與歷史經驗。對於有獵過二個人頭的男子則在胸前左乳下肋骨處刺第一道紋，獵過三個首級者，再右乳肋骨下刺一道紋，往後如有斬獲依次再加刺紋。因此，從日據時代留下的老照片中，總頭目趙明政的胸前左右乳下各有三道刺紋，我們可以推斷，趙頭目當時已獵

過七個首級。賽夏族也有紋面的習俗，男子於成年時，在上額及下顎各刺一列紋飾。女子則僅刺在上額。不似泰雅族在雙頰刺上寬邊的 V 形紋飾。

賽夏也有紋面及紋身習俗，分為額紋、頤紋及胸紋。

1. 額紋：稱為 pintasan，有花紋的意思，男女皆紋。形式為以橫線條構成的條紋，數目一律為單條，不過形式分為有間隔者與無間隔者、有修邊者與無修邊者，大小與泰雅族的中等型相同，不過南庄鄉蓬萊村 Garawan 社的男女的額紋分為三小段。
2. 頤紋：數目、形狀與額紋相同，而長度則為額紋的二分之一長，女子不紋。
3. 胸紋：在兩乳峰間左右各刺三道對襯的橫條紋，形式與澤敖列群類似，有獵首功績的男子才紋。不過，據楊希枚先生的調查，蓬萊村南賽夏群獅里興社的花紋為左右各三道，每道以磚牆形，最上道之上有帶縱條線的圓圈紋。據說賽夏族的祖先本來沒有紋身的習俗，但是因為常被泰雅族誤認為平地人而被獵頭，於是兩族商量，以紋面為標誌。不過這個說法，何廷瑞（1960：16）表示不同意，因為賽夏族的女人無頤紋，且泰雅和賽夏很少和平相處，所以紋面不太可能是兩族商量下的結果，且賽夏族的胸紋只在澤敖列群中存在，並非所有泰雅族的普同現象，又引《熟番調查報告書》的資料，說後龍一帶的道卡斯族有刺額紋的風俗，提出賽夏族的紋身習俗是由道卡斯族傳入，而非泰雅族。

另一方面，森丑之助（1996）在《台灣蕃族誌》中也提到北群賽夏族的男子胸部有數條橫線刺墨，是大湖溪及汶水溪方面常見的紋身形式，是馘首的紀念，此風俗亦存在於往昔台中及新竹平地方面的平埔蕃中，因此，賽夏族紋面是否受泰雅族的影響，恐怕難有定論，若我們再回想上一節提到的由後龍逃往獅潭山上，臉上有刺紋的「Habuwan」族，或許可以推論，當初在新竹、苗栗內山一帶的社群，其紋面習俗及形式可能依地域、社群不同而有差異，甚至有可能是「泰雅族」和「賽夏族」社群間結為攻守同盟的遺跡，後來紋面的形式成為「賽夏族」氏族的標誌。

在台灣原住民族群中，泰雅族、太魯閣族、賽德克族與賽夏族，是少數有紋面傳統的民族，尤其是泰雅族紋面的習俗已流傳 3、4 千年。對泰雅族人來說，紋面是美麗與成熟的展現，只有通過紋面痛苦考驗的男女，才能組織家庭、承擔家業。沒有紋面，不但無法婚嫁，還會被社群隔絕，孤獨一生，死後也無法跟祖靈相見。由於紋面在一般

人的眼中顯得非常特別突兀，台灣各時期的政權者對於紋面族群的歧視及迫害都未曾間斷過。

## 七、排灣族

### 紋手是排灣族的文化資產

1960年，人類學者何廷瑞在「臺灣土著諸族紋身習俗之研究」中，對紋身的習俗作了如下的推測：

而在臺灣南部山地諸族如魯凱、排灣兩族則大致四十五歲以上男女才有紋身；再經過二、三十年，紋身者漸漸的死亡後，臺灣島上所有土著諸族的紋身跡象將完全消失了。（何廷瑞 1960:7）

#### (一)、為什麼要紋手？

紋手的習俗對魯凱、排灣二族而言，有三項重大的意義：

##### 1. 是社會秩序的具體表現：

紋手是魯凱、排灣二族社會地位的表徵，與家屋及生活用具上的雕刻、服飾上的特殊圖案，不只美表現，更是貴族階層的象徵性特權，具有彰顯及肯定社會秩序的意義。

##### 2. 是父母珍愛子女的表現：

紋手原是貴族階層才有的特權，平民階層需要付出相當的珍貴寶物為代價，來向貴族交換紋手的權利，同時必須宴請部落的人以取得大家的認可。這些東西包括大鐵鍋、琉璃珠等，在接近漢人聚落的大南，則有付錢為代價的紀錄，此外各種重要儀式必備的小米年糕、小米酒也是紋手時必備的贈禮。這種以財物交換象徵性特權的行為，是魯凱、排灣二族父母表達對子女的珍愛及重視的表現，因為紋手有助於提昇個人的社會地位，可以嫁給階層地位較高的人。由於兩族重視長女，因此長女常是優先得到如此寵愛的孩子，往往也是家中唯一得到此一特權的孩子。

##### 3. 是重視少女貞潔的價值觀的表現：

如同泰雅族的紋面，要紋手的少女必須是處女，否則紋手將會失敗，因此紋手

的少女在族人的看法中是：很好的、有德性、「真正的」女孩子，和百合花有一樣的意義。

## (二)、關於紋手：

### 1.時間

施行紋手的時間都選擇冬季的時候，因為這個時候氣溫低，細菌少，另外也多選擇在晴天時進行，可以避免因天氣潮濕而發生感染，這是原住民傳統的生活智慧。

### 2.事前準備：

一般央求頭目施術的少女，家裡要準備酬謝的禮品如鐵鍋、小米酒、琉璃珠、生豬肉等，但是同屬於頭目家庭的少女進行紋手時，就不需要準備大禮。進行施術當日，會由 pulingau 靈媒和施術頭目先進行 palisi 祭拜神靈的儀式，祈求施術順利。

### 3.工具和流程：

進行紋手的工具相當簡單，有竹片、野生的橘子刺、小刀、鍋底灰、龍葵果實的汁液、小米梗燒成的灰等（註：龍葵的汁液、小米梗燒成的灰這兩項在有的訪談中有提及，有的則無印象，應是個別差異）。進行時，通常在天亮時分開始，將野生橘子的刺綁在竹片上，用小刀沾上些許鍋底灰，在刺青的部位描繪圖案，再用刀背對準尖刺竹片打入皮膚中，待流血後，把血漬擦拭掉，再以鍋底灰、小米梗或是龍葵果實的汁液塗抹入傷口中染色，刺完手背，再刺指節，接著再刺手腕部位，在一隻手上重複同樣的順序三到四次，當一隻手刺完時，通常已花去了一天的時間，兩隻手要刺完通常要花上二到三天的時間，剛完成的數天內傷口會發炎腫痛，這時候只能把雙手交叉於胸前，無法工作也無法自行吃東西，全需仰家人餵食，大概要十天後，才會脫痂痊癒而留下青藍色的記號。有的人在結痂後還會戴上手套，保護紋手的記號一陣子，避免手上的花紋和外物磨擦而使色澤變淡。

### 4.禁忌：

頭目會再三告誡少女需是處女才可以施行紋手，若說謊則會遭到神靈的譴責，會使傷口不易痊癒，或使紋飾的花紋變形紊亂。若有月事期間不可進行，不可以有孕婦和孕婦的丈夫在旁觀看。當然排灣族、魯凱族普遍會認為不祥的事情如打噴嚏或放屁等也是現場不可觸犯的禁忌。



## 5. 酬謝：

在少女痊癒後，家裡會殺豬，製作阿拜宴請親朋好友。

## 6. 年齡：

進行紋手的年齡，通常是在身心成熟的十三～二十歲的少女時期，但也有發現因日警查禁紋手越來越嚴厲，父母親因而提早於女兒六、十或十一歲身心尚未成熟的時就安排進行紋手的案例。

## 7. 圖案：

圖案有人形紋、菱形紋、交叉斜紋、點狀紋等，從一位排灣或魯凱婦女手上的花紋就可以辨識出身份，因為貴族和平民的花紋是有所不同的，在手指的第一道關節上，人形紋是屬於頭目家庭的專屬花紋，菱形圖案則為平民的樣式。

## 8. 休養：

所有的紋手老人對紋手的記憶都是痛，紋手需要兩到三天，要等到三到四天才會消腫，再等十天才會脫痂，才能恢復正常的生活。其間為了避免傷口感染及保證紋手能夠成功，以雙手交叉於胸前的方式來休息。

### (三)、紋手過程：

通常在冬天進行紋手，因為天氣較冷，傷口不容易感染，另一方面冬天生產活動較少，紋手之後，可以有充分的休息。施術者先用以沾了炭末或板頁岩粉的小刀背在手背描繪圖案，先紋左手手紋，其次為手指，最後紋手腕。每處要作三到四次。紋手時用檳榔汁止血。刺完一段用刀刮去血液，塗上鍋灰或是龍葵果實的汁液，全部塗完後塗小米梗灰，最後用冷水洗乾淨。紋手需兩到三天，修養約十天後可以恢復正常生活，以後可塗上紅辣椒葉作成的泥使花紋更鮮明。

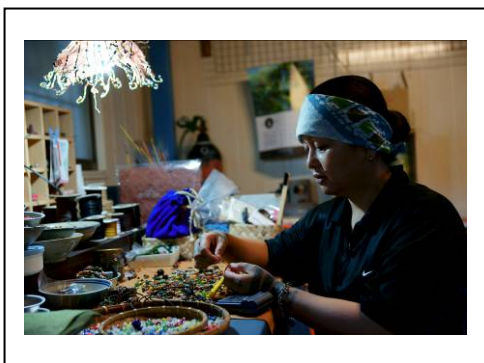
#### (四)、紋手人的故事



溫金鳥／yeyen 91 歲

1913 年出生於 pa'umeli (包盛社)，是排灣族的貴族，14 歲時因屆少女之齡，父母為表達祝福之意而請嫁入 pa'umeli 頭目家的 juerxern 為她施術，民國 15 年時隨部落遷移至金峰鄉正興村。

現況：晚年重聽，現在還會每天上山工作、砍材，尤其特別喜歡唱歌。



Kaleskes (何淑蕙) 1971.06.07 生

2004 年 4 月 23 日，屏東縣三地門鄉三地村的 Kaleskes (何淑蕙)，在屏東市區的一個工作室紋完了左手。工作室的主持人是年紀不到三十的瑪家鄉涼山村的 lsa，平日在桃園的工作室幫人紋身，屏東的工作室採預約的方式經營。這隻左手，在現代紋身工具的輔助下，花了兩個人四個小時。五月

一日，另一個四小時的工作，完成了 Kaleskes 第一階段的紋手工作。雖然有現代的醫藥，Kaleskes 的手仍然腫了好幾天。Kaleskes 輕撫手背上的圖案，說：「真的很痛，以前的老人家紋手更痛。」Kaleskes 想要紋手已經十年了，原因很簡單，因為看到部落裡紋手的老人家漸漸凋零，不想讓這樣的文化消失。於是到處打聽，終於在今年打聽到 lsa，同是排灣族，而且收費也合理。於是 Kaleskes 和她的朋友 Kaleskes (施杏佳) 便陸續在自己的雙手紋上了撒古流要來的圖案。Kaleskes 的紋手故事或許不完全符合排灣紋手的標準，然而她用自己的方式去保留，詮釋排灣文化的用心是紋手仍是排灣文化資產的最好說明。

#### (五)、口述訪問整理一：

**Kaleskes (何淑蕙) 女士**

1971.06.07 生；屏東縣三地門鄉三地村排灣族人。Kaleskes (何淑蕙)，在 2004 年 4 月 23 日，屏東市區的一個工作室完成了紋手。

時間：2010 年 7 月 24 日

地點：屏東縣三地門鄉三地村自宅

訪問：弗耐·瓦旦

攝影：林孟君、林孟功

弗耐：可以簡單的講妳的出生及其他，我可以了解妳的背景。

淑惠：我將近快 40，今年 38，我從小就在部落長大，有一段時間在外面長大，國小的時候，搬到平地去，然後，高中畢業就回到部落，20 歲左右就在蜻蜓雅築工作。我有三個兄弟姊妹，我是老大，二個弟弟雙胞胎。這些年我並沒有出去工作，在部落裏對傳統文化很有興趣，沒有被外在事物所誘惑，外面工作薪資比較優渥，但還是留在部落一直到現在。

弗耐：(俄革絲) 在三地門鄉，年青一輩中的妳是前面最早紋手的嗎？

淑惠：對，我是第一個，我為什麼這麼有勇氣的去刺手紋，是已經醞釀了有 10 的時間，當時年青的心態跟現在完全不一樣，當初去刺的心態是抱著因為年輕嘛想比人家炫啊！還好當時身上沒有什麼錢，所以沒有去刺，一直到後來我認識到很多部落的文化，及刺手紋化，我才知道說，原來這不能亂刺，所以當時大約在 2001 年的時候去刺了手紋，之後我有帶部落婦女三個，帶她們去刺。

弗耐：方便知道她們的名字嗎？

淑惠：一個叫佳杏，一個陳月花，另外一個是巴貴妃。

弗耐：佳杏是現在蜻蜓雅築的經理？

淑惠：對，那時候她們的心態是有幾位她們說：哦看到妳的手紋這麼炫，所以她也要去刺，那我會問，妳知道那是什麼意義嗎？其實也不是，說就會變的比人家不一樣心態不是很正確，會勸她不要去刺。刺的時候相當痛，一隻手需要刺好幾個小時，要忍受那個痛，因為佳杏有生過孩子，她就說：「淑惠，比那個生孩子還要痛，生孩子只要一下下，但刺手要痛 4—5 個小時！」

淑惠：有刺手的都沒了，就我們林莊啦！三地門村很大……

弗耐：妳知道傳統紋手的一些條件跟禁忌嗎？

淑惠：是！這個部份我都有去詢問過，知道之前刺手紋是沒有禁忌，只要妳滿，就是成年之後就可以刺，每一個人都可以刺，沒有分身份。只不過圖騰有分，圖騰部份就有分。你是貴族、你是平民、你是……家裏是作工藝的，都不一樣。

弗耐：所以不同身分，他紋的紋飾不一樣？

淑惠：有一點不一樣！

弗耐：她有一個共通的嗎？共同使用的圖紋嗎？

淑惠：就是河流跟百步蛇。

弗耐：妳說河流，大概是那一種圖紋？

淑惠：河流就是我手上的這個土地界限，這是土地界限，這是百步蛇，我們的守護神。百步蛇刺在上面，還有一個蜈蚣紋，蜈蚣紋就是以前的婦女都很勤勞，蜈蚣很多腳，所以蜈蚣……

弗耐：蜈蚣紋，就是妳手上的部份。

淑惠：對，我這邊有幾個之前的婦女，刺在手上的圖騰大概就是有關於農具的部分。

弗耐：是否可簡單的說一下。

淑惠：譬如有鋤頭啊，就是以前大概用石頭，不然就是用現有的材料就作農具，像農物也有，像小米。

弗耐：所以圖紋上也有小米？

淑惠：不過比較沒有刺在手上，我知道的是也有人刺農具，這是我去問撒古流的，之前我要去刺的時候，這個部份我會比較……，當然你要刺在身上一輩子的東西，你必須要知道每一個圖案的意思。

弗耐：所以妳當初要去紋的時候，圖紋有去請教古流？

淑惠：對。

弗耐：那就妳的理解，一個就是沒有身份限制，不論是平民、貴族或頭目世家也可以，可是就不同的身份，他紋的紋飾就不一樣，那工具就是一般平民？

淑惠：也不盡然，就我的部份是工具，我手上的這個手指關節就是蜘蛛紋，蜘蛛紋就是

像徵有手藝的人才可以刺的部份，不是每一個人可以刺，這個部份頭目家族就不能紋刺。

弗耐：其他部份呢？

淑惠：大同小異，手背的部份是大同小異，那頭目的部份就會把蜈蚣紋的部份換成他們家族的圖騰，還有手指的部份。

弗耐：那不同手指關節上的圖紋，有什麼意義！代表什麼？

淑惠：人形圖紋，代表的是延續的意思，就是傳宗接代，人形圖，光是人形圖就有很多不同的圖案，還有檳榔。

弗耐：從妳的了解，包括跟 VuVu 在瞭天的時候，有沒有說手紋大概會是在什麼樣的季節？什麼樣的時間較適合。

淑惠：沒有，只要成年就可以，女人手紋就要待在家裏要等到手好之後，才能出門，就像女人做月子一樣。

弗耐：在紋手之前會有所謂的儀式或像 palisi 的過程嗎？

淑惠：這個部份我沒有注意到。

弗耐：因為，我們泰雅族在紋之前，紋面師會占卜，前一天會夢占。

淑惠：就我所知，刺手的幫忙刺手的是巫婆，我在想應該還是會有那樣的儀式。

弗耐：幫忙刺的是巫師。

淑惠：對。

弗耐：都是女性嗎？

淑惠：是，都是女性。

弗耐：我聽古流說他也想紋。

淑惠：對，他說了很多年，不是他忙就是對方（紋身師）沒有時間，像我手上的手紋，為什麼這麼多年才刺，其中原因就是我一直再找，我們原住民有沒有部落的師紋可以幫忙刺，因為我不想借由漢人的手去幫我去完成這個神聖的……東西。

弗耐：後來幫妳紋的是 paylan（漢人）嗎？

淑惠：不是，是後來很多年之後我才知道，我們原住民有一個厲害的師紋，他自己有開工作室在挑園，他現在也住在那邊是我們排灣族的，我們都不知道，我就找他幫

我刺了。

弗耐：後來妳介紹的佳杏她們也是嗎？

淑惠：對，我都帶她們去，陪她們在那邊耗幾個小時。

弗耐：紋手與琉璃珠的圖紋有關連嗎？

淑惠：沒有。

弗耐：那與那些紋飾有關？

淑惠：琉璃嗎？

弗耐：刺在手上的紋

淑惠：大概只有農具吧！農作物。

弗耐：紋手有禁忌嗎？例如：之前或之後，要守的規矩？

淑惠：必須是處子之身才可以刺。

弗耐：我們要怎麼去衡量，女孩子是否守節？

淑惠：我相信以前在那個年代一定都是比較保守，我相信在紋手之前，都是很純潔的。

弗耐：相對於我們現在，一個是因為我們已經很久沒有紋了，現在像妳們開始對自己文化的認同，那妳自己的動機是什麼？雖然妳說醞釀了有十年之久，一直思考到底要不要紋？可是真正支持妳背後的動機是什麼？

淑惠：我知道那時候我要去紋手之前有跟老人家閒聊很多次，一方面是我對這個很有興趣，另一方面我知道說將來老人家會比我們先走，因為到時候紋手的文化就會不見，因為沒有人去延續它，所以，我就把這個傳承的工作放在我自己身上，可以一直傳承下去。那之後，我不知道年青人部份，我不知道她們有沒有勇氣會像我一樣，想要去延續我們自己刺手的文化傳承下去，就很怕沒有這個部份是比較少年青人知道。

弗耐：妳又是用什麼的概念去跟，例如佳杏她們還有後來帶她們三位？

淑惠：之前是去紋手之前有告別大家說我要去刺手，我不知道，或許有幾位動機像我一樣，像佳杏就是，其他就半知不解的狀況下去刺的。

弗耐：佳杏與其他都結婚了嗎？

淑惠：對，其他三位都結婚了。

弗耐：像她們要去紋，那家裏的人，包括先生啦或者是她的父母親或者公婆，怎麼看這樣的事情？

淑惠：就我來講家裏人是不知道，那時候我在工作室（蜻蜓）上班，都上到很晚，因為

很晚回來，父母親都睡了，大概這樣一個多月，很累，有一次我在現在這個工作室，我爸爸就買一套電療可以給老人家做健康比較好嘛，我忘記了，我忘記我有刺手，也跟著坐下來，我的手就這樣擺著，然後我爸爸一直看我，我媽也看我，就說：「妳的手怎樣了」，我還騙他們說，我們今天有一個活動就是用畫的，他就說不要隨便亂來就刺，這樣子，然後，再過一陣子，爸爸說妳不是說用畫的嗎？我就說沒有啦！用畫的變真的了，已經洗不掉了，哈…。

弗耐：那後來爸爸媽媽怎麼說怎麼看？

淑惠：後來就習慣，也就接受了，其實部落裏很多老人家看了手紋還滿欣慰的，就說原來年青人還願意可以把這一項文化傳承下去，雖然以前圖騰都是手工工作的，手工打的不像現在是半手工，以前的圖案幾乎都是線條的表現，這個面的部份都是用線條的表現，因為在割線的時候真的是太痛了，很痛。

弗耐：所以妳現在手上的紋飾是作了些改變，跟傳統來比。

淑惠：其實沒有改變，其實都沒有什麼改變？是因為現代的人他們沒有這一方面的資訊，沒有告訴他們這是傳統圖案，很多人還是會認為說她是標新立異，想跟別人不一樣，所以她刺手，還是有一些人不知道，那老人家會說，原來還有年青人願意做這一件事情。

弗耐：那妳們這個部落的頭目他們怎麼看妳去紋手呢？

淑惠：她們其實也沒有說什麼，就是覺得很開心很高興，畢竟已經沒有年紀也不是很大，怎麼敢把圖案一輩子要戴的東西放在人家看得到手上！一般我們刺青都藏起來，看不到，這個每天都跟著我去那裏，它就變成一個 mark（記號）在那邊。每次都有人看到，頭目部份比較沒有在講，之前我去刺之前，我有去問族裏比較長輩、貴族、頭目的部份。

弗耐：妳去刺紋之前有去請教他們？

淑惠：我有去，一些老人家。

弗耐：所以他們還是滿贊成的。

淑惠：對。

弗耐：妳有漢人朋友嘛？妳說要去紋，紋完之後，他們看到的說法是什麼？

淑惠：排灣與平地朋友就說，妳還真的去刺啊！妳還真敢去刺，我那時是傍晚去刺到凌晨快早上，就直接去上班。

弗耐：妳是前一天去，下班到桃園再回來嗎？

淑惠：沒有，那時候刺青的師父有回來，他非常專業，我之所以很放化是因為他有受過

非常專業的訓練，然後他的機器都很乾淨。

弗耐：妳是在部落刺的。

淑惠：是，他在部落，我有打電話跟他聯絡。

弗耐：他的部落在那裏？

淑惠：在涼山

弗耐：我最早看到有紋手的 VuVu 就是在涼山，民國 84 年的時候，我想她可能走了！！

我那時候正好到文化園區受訓，田野對象就是 VuVu 的刺手。

淑惠：我的 VuVu 也有刺手，VuVu 是媽媽的媽媽，應該是阿祖了，她走時，我是國小一年級的時候。

弗耐：對她還有印象嗎？

淑惠：臉有印象，但是手紋，因為年紀大，圖紋都糊掉了。

弗耐：有關紋手的事有跟父母親談過嗎？

淑惠：其實他們這一輩都沒再紋了，也不是很了解，比較不知道。

弗耐：可能的原因是什麼？為什麼？

淑惠：因為他的上一代沒有教他，我覺得是這樣。

弗耐：可是他們的上一代通常不是都有紋手嗎？

淑惠：我 VuVu 媽媽的媽她們其實已經沒有紋手了？幫人家刺的巫師她也沒有傳承下來，刺手的文化，在日據時代完全被禁止了，只要看到有刺就會抓起來，是這樣子。

弗耐：妳跟頭目她們說紋手的事時，有沒有提到一些事？

淑惠：我媽媽他們這一輩的頭目，其實也不是很了解，就很怕會失傳，因為他們這一方面的知識沒有很多。所以很多人對紋手的事有一些誤解，不知道的人就說他（她）犯錯了，被刺或怎麼樣，這個部份我們要導正過來，我們要跟他講正確的。

弗耐：部落年青年還是有這樣的觀念嗎？

淑惠：是，因為他們不知道。

弗耐：可是他們的訊息來自那裏？

淑惠：我不知他們的訊息來自那裏，不過來這邊的小學生他們都會很好奇，會一直看她不敢問，我就會說：快點問我，問阿姨，我會主動跟他們互動說，會跟他們說紋手是怎麼一回事，為什麼要刺手，這樣子，以前剛刺完的一、二年，不敢說很大刺刺的，也會藏起來。

弗耐：談一下妳的心歷路程一下。



淑惠：就怕說那刺手的，其實我已經作好心理準備，會有很多的話在我旁邊，其實那些不構成說阻止我去刺手紋的…舉動，然後，聽到說刺手是流氓啦！我們馬上要跟他們說這不是，主動跟他們解釋。當你越了解它（紋手）的時候，你就會覺得它是一種驕傲。

弗耐：紋了這麼多年，有沒有後悔。

淑惠：不曾後悔過。

弗耐：為什麼？

淑惠：我覺得這是一種很神聖的記號，刺到最後就是一個符號，只要有人仔細的打量，看他的眼神就知道，我就會主動說你是不是想知道，為什麼我手上會有這些圖案在裏頭，我就會解說同時說很厲害的人才能刺手啊！要讓小朋友說對…，除了工藝之外，刺青這部份應該好好讓現代年青人知道，包括他們的父母親，要讓他們知道，不過，要去刺的話，還是一定要很知道，這是什麼意義，你的動機在那裏？為什麼要去刺？不是說你去刺是想要炫耀給別人你比較厲害，怎樣，不能有那種心態，其實現在的年青人會被考驗，我在想。

弗耐：如果說要去鼓勵，更多年青人，認同紋手這樣文化，紋手是女孩子嘛！妳有沒有什麼話要說？

淑惠：刺手的文化必須要傳承下去，現代的年青人，當妳要去紋手之前，妳的心態要導正，妳要……

我覺得她們應該要上過課（認識紋手文化）再去刺手，我覺得這樣比較妥當，畢竟這要戴在身上一輩子，妳必須更了解它的意義。

弗耐：通常都是什麼樣的人來訪問，電視台，他們都問什麼問題？

淑惠：對媒體，就是妳刺手的動機，幾乎都是手紋的圖案是什麼，比較不像我們現在這樣的訪談。

弗耐：妳有沒想過，有一天有一個中意的對象，他可能不是排灣魯凱，而是漢人，他可能對紋手有一些反映。

淑惠：其實有比較不怕，會喜歡你的人就會喜歡，他不會因為你有刺手紋，如果是有這樣，我就不會跟他有交往，嘿…

我不知道，我還是希望會想認識原住民，漢人比較不會，朋友很多啦！但是要進一步去想做未來的先生或男朋友的話，我還是會選擇原住民，因為我們原住民人數已經太少了。

弗耐：妳去紋手時，紋之前或過程中妳的心理反映是什麼？

淑惠：當時要紋手的第一針，我就問 Isay 說：「我可以聽一下機器的聲音嗎？就像是去牙科時那樣大聲。」我又問：「有幾根針？」Isay 說大概 3 根針吧！什麼叫 3 根針…，我還問會不會痛啊！一定會痛的。

弗耐：第一針下在那裏？還有印象嗎？

淑惠：有啊！就是這裏，指：左手（河流界限）。

弗耐：是從左到右，還是右到左？

淑惠：從右到左，真的很痛，他（Isay）說線條部份最痛，在紋的同時，我一直在想，以前的老人，怎麼能夠去忍受這個痛，何況他們是用打的，用手工的，我一直心理在想，就說這種痛對以前的人來說應該都不算什麼！而且，我也沒哭。我痛到一直冒冷汗沒有停過，然後，他就說妳看電視。我說：「我怎麼看得下電視，全部都慌掉了，沒有什麼音樂，什麼都沒有，就是靜靜的壓制…」

我問 Isay，可以讓姊姊休息一下嗎？Isay 說：「停一下再刺，會更痛…」真的嗎？我不停，就休息一下，大概 20 分鐘，那時在想要不要繼續刺下去，但是已經紋了，不刺又奇怪的不完整，可是又痛啊！只好硬著頭皮讓他刺，當再刺第一針，休息之後的第一針，真的很痛，我一直以為那個痛，像我們受傷的傷口，它痛會痛到整個麻掉，就感覺不是那麼痛，可是它的痛就是從頭痛到底。

弗耐：那種感覺大概是什麼？刺的痛？

淑惠：就是那個打針的針頭一直不斷的在刺你，我不知道那種痛怎麼去形容，沒有辦法去形容那種痛！佳杏說：「比生小孩還要痛！」你可以想像那是什麼樣的痛！

弗耐：痛只是在手背嗎？還是會到身體？

淑惠：就是從手背痛到心裏頭，痛到頭皮發麻，一直冒冷汗，這樣，我想用右手抓左手，但是，我的右手已經在捏別的地方，忍耐忍耐…

弗耐：可是，妳換另一隻手（右手）的時候，怎麼辦？

淑惠：就是你已經心理準備你要刺完整，就是全部刺完，不過，在我刺的時候，我先刺左手，一個星期之後，再刺右手，因為我還要工作，第二天上班我還包起來呢？就是怕人家看到或怎樣，可是 Isay 說最好不要包，這樣對傷口不好，容易壞掉，不好癒合，要拿掉。

弗耐：右手這邊有刺壞嗎？

淑惠：不是，是有受傷，所以有另外刺圖案。我手的部份刺手指頭是最痛的，痛比這裏（指手背）更痛。

弗耐：那一邊關節的手指最痛？

淑惠：就是手指（全部）這邊，不過它好的最快，也許是手指常動同時是末梢神經吧！  
癒合的比較快，它痛到不行比這邊（手背）更痛。

弗耐：大概是紋的面積較小。

淑惠：它好的很快，三天就好了，這個（手背）要一個禮拜，它大概腫…，刺完以後，  
我有去買消炎藥來吃，大概一個禮拜就差不多了，就一直脫皮。

弗耐：那這個過程都沒有碰水，包括洗澡。

淑惠：可以洗澡，洗完就馬上擦乾，不能濕，不過太乾也不好，會裂開，上面要塗一層  
凡士林，就是薄薄的一層，也不能太厚，不好癒合傷口，我真的很佩服以前的老  
人家，我不會忘記當時刺的情景，Isay 也是第一次刺原住民的紋手。

弗耐：妳是第一個？

淑惠：對，我是第一個，我帶圖騰過去，劃好後，印上去。

弗耐：所以他是把妳帶去的圖騰劃在上面（手背）。

淑惠：是，類似複寫的方式貼上去，當時在刺的時候，我連話都講不出來，真的太痛了。

弗耐：誰陪妳去？自己？

淑惠：一個人，一個人去，這樣，然後，我陪佳杏去，我被佳杏捏太痛。

弗耐：所以，她才會說比生小孩還痛？

淑惠：對，之後，另外的二個婦女有喝酒，我說刺青的時候千萬不要喝酒，因為它會影  
響到皮膚，癒合比較慢，因為她怕太痛了，想麻痺自己，到了第二杯就喝不下了，  
因為太痛了，很痛。

弗耐：可是她們之前都有喝過。

淑惠：她們都有哭啦！

弗耐：她們之前有喝，對之後傷口有影響嗎？

淑惠：她們有喝，只想麻痺一下，減輕一點痛苦，結果沒用，有一個喝很茫，有一些醉  
意，但是很痛，刺到清醒。

弗耐：她們去紋的時候，其他三位包含佳杏，家裏人有陪她們去嗎？

淑惠：只有我，我帶她們去，其他另外兩個刺的不是很完成，有一個就是沒有刺完，可  
能是太痛，沒有辦法刺完，可是我說妳一定要去刺完，不然這樣很不好看。

弗耐：這麼久了，部落的看法是什麼？包括婦女？

淑惠：接受之後，我覺得都還滿贊同的，我到很多部落時，老人家會說，哦，原來還  
有人刺這個手……，會吻你的手，親你的手，會說我的 VuVu 也有刺耶！沒想到妳  
們還刺嗎？也有人會說，我們也想去刺，會痛嗎？我會說：「真的很痛！」可以

去刺，妳們知道的意義嗎？

弗耐：傳統的女性除了紋手之外，其他部位也會紋嗎？

淑惠：只有手，我有聽說以前的老人家也有刺到這邊（手腕到手肘）。

弗耐：有沒有說是什麼樣的意義呢？

淑惠：一樣是圖案的延伸，其實靠內側這裏也可以刺像人形圖就有很多種，不同部落就不一樣，南排，此排的圖紋就差很多。

弗耐：後來，妳怎麼會刺一個百步蛇放在腳踝上？

淑惠：那是我帶第三個去刺的時候，我們在等她，我就說 Isay，在等她的同時，我先刺好了，也太無聊了。

弗耐：為什麼要等，她人都去了，還要等呢？

淑惠：沒有，我帶另一位在那裏等她，有約時間，等太久了，算了，我先來好了，我就自己在那邊亂畫，然後，請 Isay 刺，他說妳真的要刺嗎？我就說一個刺這邊（胸口）一個刺這邊（腳踝）。

弗耐：請妳談一談，像我們泰雅是刺在臉上。

淑惠：女生是刺這邊（額頭）嗎？

弗耐：男生是額頭跟下顎，女生是額頭跟臉頰。

淑惠：女生刺在臉上更要有勇氣。

弗耐：怎麼說？

淑惠：因為人是感觀的嘛，要讓人家看第一眼的感覺，跟刺在手上、身上，完全不一樣，因為，大家都注重臉的部份，所以，我不知道她們…我在想她們的勇氣應該相對的比刺手來的還要大……還好她結婚了嗎？那一位刺的。

弗耐：是結婚了。

淑惠：如果是年青人的話，接受這樣的圖騰在臉上應該不敢。是我的話，可能會哦！！我會。我們排灣族以前的老人家臉上也有刺耶！真的，這個部份要好好問撒古流，我是針對手的部份。

弗耐：是古流說的，還是部落老人說的？

淑惠：部落老人有此一說。

弗耐：她們文化是什麼？面積大不大呢？

淑惠：不大，就是你們女生是臉上這裏，我們有一些不大，我想那我們跟泰雅族是不是都同一系的。

弗耐：可是我們的話差太多了。

淑惠：對啊！我們的話也不通啊！就像我們這裏既不靠海，卻有貝殼，意思是一樣的。

弗耐：跟長輩聊天的時候，有提到紋手或紋身的傳說嗎？為什麼要紋？有這樣的說法嗎？

淑惠：我一下想不起來，忘記了，也許要問一下長輩，可以問古流，但是現在不行，他們家有喪事。

## 口述訪問整理二：

### 鍾興華 先生

排灣族名字叫 Zalivat，是現任行政院原住民族文化園區管理局局長，完成了相關紋手研究碩士論文。

時間：2010 年 6 月 24 日下午

地點：屏東縣瑪家鄉行政院原住民族文化園區

訪問：弗耐·瓦旦

攝影：林孟君、林孟功

弗耐：局長，您會同意本次的採訪內容與影像公開嗎？可以做為後來的原住民或非原住民有興趣之人士作為研究用途嗎？

鍾：這沒問題，文化的東西希望要讓他傳播出去，讓大家去了解，我想這是 ok 的。

弗耐：可以簡單介紹您的名字，還有排灣的名字。

鍾：我叫鍾興華，住屏東春的鄉土佳部落，我的排灣族名字叫 Zalivat，那是自己的名字，承襲我的外公 Zalivat，我的家屋叫 Katu。

弗耐：我知道您的碩論是有關紋手的，是不是可以請您談一下為什麼會從符號這樣的角度來看。

鍾：當時我會想從這個議題去切入我的碩論，最主要我的大標是排灣族社會文化的變遷，然後以七佳部落為例，但那個社會變遷文化是從我們所謂的徽號，徽號就是符號，也就是大家通常講的圖騰…符號…等等之類，排灣族原住民 14 個民族裡面，他有些特別的地方，就他的圖騰、或他的圖紋，比較特別，從他的藝術品的雕刻，還有部落頭目的家屋的雕刻，還有服飾裝飾的琉璃珠也好，刺繡也好，有好多裝飾，還有婦女的手背紋的紋路等等，我們卻充稱為 Vacik，也就是文字的

意思，雖然在部落裡沒有所謂我們一般所稱的文字書寫系統，但是那些符號都代表在他文字意涵裡面，所以這是滿意義的，我從這一部分去切入，看能不能挖出一些排灣的寶出來，讓很多人知道，大概是這樣。

弗耐：排灣的紋手部落的說法就是 Vncik。

鍾：像有紋手的女人，我們叫 Naki Vncik Ka Vavayan—有紋手背的女人。

弗耐：Nak 是什麼意思？

鍾：Naki 就是已經有完成是，Naki Vncik，完成紋手，aVavayan 就是阿美族講的 kaying，就是女人的意思。

弗耐：已經完成紋手的女人？

鍾：對。

弗耐：這樣的用法是泛指不管她已婚或未婚嗎？

鍾：因為紋手它沒有分已婚或未婚，一般來講，一般女孩子在可以談戀愛已經到青少年的階段的時候，在早期排灣族的社會，父母親都會要求他的女兒一定要紋手，因為那是一個必經的過程。因為妳已經青少年可以談戀愛，表示妳一個成熟的階段，所以父母很自然的就希望他的女兒可以紋手背，因為那代表她的身份、地位和她的年紀等等，她表示已經到達那個程度。如果紋了手才會有結婚的現象，以前都是這樣子。

弗耐：可以說紋手也是成年的象徵？

鍾：是，沒有錯，就女孩子來講就像一般 tayal 講紋面，妳很會織布、專管一個家，這樣能力的年齡層，所以在排灣族來講當妳開始要情竇初開談戀愛的時候，父母親就會讓他的小孩開始去紋手背，這是一個當很自然的一個規範。紋了手背之後，女孩子當然也會拒絕，拒絕的理由就是，因為紋手背很痛，大家都寧可逃避，以我的外婆為例，我們外婆在部落當了 60 年的巫師，我們排灣族所稱的 pulingaw，她在敘說她紋手背父母親告訴她說妳已經要變成少女了，要開始紋手背了，她百般的拒絕，因為她是怕痛的人，她為了紋手背，好幾天睡不著覺、害怕，最後父母親還是把她叫過來，找了一個隔壁部落的匠師，紋面紋手的匠師，把她紋了以後，最後也是忍耐了一個多月，她的手才完全好。那一般來講做的不

好的話，可能都要三個月或半年，那手都不能碰水、不能痛，那是非常痛的。因為以前都是很自然，也沒有什麼止痛藥或者麻醉劑，就直接敲敲打打，把手上的紋路刻痕出來，所以，那個部份過程是滿傳統的，也很疼痛，但是，一直等她是媽媽的時候，換她小孩的時候，她也一樣要求她的女兒來紋手，所以，她忘記她以前疼痛的樣子，因為，畢竟那是一個制度，也是一個習慣，滿好玩的。

弗耐：就這樣的經驗來看，您有跟她談，為什麼原先她從有一點拒絕，當了媽媽之後，我們先不談她是否還記得個痛，我相信她一定記得痛，可是她為什麼願意她的女兒也接受這樣一個紋（手）的過程？

鍾：我覺得這是我們族人她在一個生活規範裏面，我常常用一個原住民的制度，是用文化當核心來推動的，不管是現代的法制國家用很多法律訂在前面，都是很嚴苛的，但是原住民用文化當核心去推動，所以，當她當了母親以後，看到她的女兒也開始情竇初開的時候，她就會要求她的女兒，所以，我當時就問她說：「VuVu 妳以前都怕痛，還跑掉，為什麼妳的女兒妳叫她一定要紋手？她就哈哈大笑，她說 min Jafa Ka Kutan，意思是說那是我們原有的制度規範。」我們本來要經過這個過程，所以那是我們的制度，有點像我們 tayal 的 gaga 一樣。那是我們的規範，妳要成年，要讓人家看得起妳，妳就必須紋手，因為妳談戀愛的時候，有男朋友追求妳的時候，妳如果沒有紋手背，可能很多人會看不起妳，為什麼？因為紋手背有很多社會意義在裏面，所以它文化意涵裏面已經隱含很多它所謂社會意義在裏面，第一個從手背紋裏面，可以看出妳這個女人，在家裏的社會地位，妳在家的社會地位，是貴族或平民家族？第二個妳紋手背，這個家裏到底經濟狀況如何？富不富裕？第三個妳紋手背表示，男人可以追求妳了，所以，妳一旦沒有紋手背，人家不曉得妳家裏的社會地位，妳到底可不可以追？妳家裏到底經濟狀況如何？就沒辦法去了解，所以，妳一旦文了手背之後，很多女孩子在一起很自然很驕傲的，跟男朋友或很多男孩子談話之間，自動把手放在腮邊，讓人家看，耶！你看我是貴族，你看我有些頭目專有的紋路在上面，大概都一些在社會上的意義在裏面，所以，我想就像老人家講的：「以前我們不願意，但是，換我當老人家的時候，我還是遵循著古老的規範！」

這就是一個延續很久的生活制度。

弗耐：從紋手看到社會地位，是否從紋手的紋飾也可以看到家族的社會地？

鍾：是，沒錯，她上面的紋路，其實就我的了解，排灣族整個排灣族都有紋手背的傳

統習俗，但是，手背的紋路大同小異，可是每個部落的解釋好像有一些不一樣的地方，像比如說以我的部落來講，她手背上所紋的紋路大概、最起碼有八種以上，像這一張手背圖的紋路是用我外婆她手背上的紋路，把手畫起來之後，將她手背上的紋面模擬，作一個模仿把他弄出來，手背上的紋面就有 10 種圖紋，但是 10 種圖紋裏面，很多是一般的圖紋，大家都可么么裝飾去使用，那種圖紋、那種 Vacikt 大家都可以通用，但是按照妳的社會階級跟地位，就有一些圖紋是頭目專屬的，一般人是不可以用的，像這個紋路裏面就有二個圖紋，一個是人形紋，就是在手掌跟手指之間的人形紋 (bi nalu sau tsau) 是頭目專有，別人是不可用的，另外一個是蜘蛛形紋，這個蜘蛛形紋在我外婆轉述裏是頭目專用的，但是其他的紋一般人都可以使用，所以我想從這個圖紋裏可以看出這個女孩子出自於那一個世家、那一個家族，可以呈現她所謂的社會地位，其實從手背上是一個方法，從家屋的樑木，因為排灣族石板屋，橫的樑木跟柱子都有雕刻，有一些雕刻也是頭目專有的圖形紋，像人形紋、百步蛇紋都是頭目專有形紋，但是一般平民家屋樑木不可以亂刻，他都有一些限制在裏面，當然以前的頭目在經濟上、產業上比較富有，為什麼？因為所有的土地獵場都是他的，所以他有很多時間去製作要這樣的圖紋，然後在藝術上的發展，這個就是原民族十四族裏排灣族，比較在術上的發展有他特別的地方。我想跟他的整個社會，整個風俗習慣，還有他的制度，應該是息息相關的。

弗耐：從 tayal 紋面經驗來看，你們的紋手，那符號徽號的發展，有可能某種程度，受外界的影響？

鍾：其實，有沒有受外界影響，在談論中一直沒有辦法找到的答案，不過我寧願認為，就是說，這樣一個方式，應該是在整個民族社會裏面，很早就傳承下來的一個習慣或制度，因為這個部份。在整個訪談過程中，都沒有接到這樣的說法，而且，這是整個排灣族社社會制度跟規模形式，所以我倒寧可相信，可能在整個傳統社會發展過程中，它是民族自己所形成的制度，它可能不像 tayal 有一個神話傳說故事，為什麼要紋面，這一個神話傳話來源，但是在排灣族，我的訪談過程中沒有找到這個答案，不過從整個制度規範裏面，從頭目家屋也好，或一個獵人很會獵動物，家屋怎麼弄出徽號出來？然後，談到所謂的歲時祭儀，就是所謂生命禮儀，女孩子在生命過程中，到底成熟變青少年的時候，它有 這樣一個徽號，它那一整個制度的形度中，是讓人跟人的互動上有一個規範的產生，所以，我都一



直認為，這在排灣族社會裏，是一個很重要的制度，當然這個部份，我們看了很多老人家，也不是每一個都有紋手背。就我小時候所看到的老人家，雖然，當日本人來了以後，1895年日本人來，他一直認為原住民的習慣是陋習。有些他要把它整個改掉，包括紋身紋手背他都認為是陋俗。所以到我們部落裏面，最後一批有偷偷紋手背的39年還有人紋手背，那時國民政府才剛來，還有人在偷偷紋手背，但是偷偷紋手背，不見得會做的很成功，因為那些會紋手背的工藝匠師，已經技術退步了，已經被禁止嘛！所以要紋就要偷偷的，所以有些人就不會很在乎技藝的傳承或技藝的精湛，因為新的政府來完全要去除掉這個，會認為是一個陋俗，所以，大家不會當做是一個很珍貴的東西。那當然39年被禁止之後，我們看到很多，民國10年、20年那些老人家，我所成長的過程中，我也看到老人家，也不是每一個老人家的手通通有紋，不見得。這個就看到，我剛說的社會背景，第一個他有沒有夠財力請做紋手的匠師，有沒有夠力請他來幫她紋手背，因為紋手背不是一天、二天做好的，而且找他來，也不是每一個部落都有這樣的專家，可能到鄰近部落找一個來，紋完她要離開後，妳要相對工資代價給她，以前，可能要送很多小米、地瓜、芋頭，或芋頭乾，要讓她帶回去，那就是工錢。一般早期社會裏面，你說要很多農特產品，然後當工資，把它換成現金要給她是不容易的，所以很多人貧窮到可能沒辦法紋手背，請不動人家，這是第一點。然後第二個，是很平民的人，就會說算了，我也沒有錢，請不到人家來，也沒有什麼社會地位，我們只是一般平民，我們幹嘛跟人去競爭，去弄那個東西，也有可能是這個現象，反而在排灣族所謂中上階級社會，或者名流，或者是所謂名流，就是貴族才有能力去紋手背。我覺得我的看法是這樣一個現象，當然，因為這樣一個習俗的傳承，在更早以前，排灣族的男孩子也有紋身，在我看到的文獻資料裏面，有談到望嘉來義鄉，望嘉部落文獻資料都一些照片在裏面，他紋在身上大概是從肩膀兩邊到身體，這樣紋路，乍看之下，就像我們排灣族的盛裝的衣服的那個人形紋紋路差不多，所以，是不是以前人沒有辦法做衣服，就把圖騰徽號紋在身上，代表你的社會地位，你在部落的階級，代表你是不是是一個英勇的獵人，都有這樣意義在裏面。

弗耐：就您說的分享經驗，有一些疑點：第一、是不是排灣或魯凱沒有很強制規定，只有貴族家族、頭目家族才能紋。

鍾：是。

弗耐：平民可能也具備可以紋的條件，就看家庭有沒有能力？來付這個酬勞給紋身的師父。

鍾：對，沒有錯。

弗耐：紋身的師父通常是女性嗎？或者是女性也有？

鍾：在我田野調查的資料裏，那些老人家講，會紋的匠師都是男生的名字，都是男生。

弗耐：都是男生沒有女性嗎？

鍾：沒有女性的名字，像我採集的資料，七佳沒有紋的匠師，都是到古樓的部落找人來，像我的大姨媽，當初就要邀請古樓部落的 pia，一個男生來做紋手背，所以，其實我們可以看到，包括我們排灣族的雕刻匠師，其實很少說有女性，都是男生比較多，都是男生。所以，這是很特別的現象，很少有說女雕刻家。

弗耐：所以，我不能用 tayal 的經驗來看，對不對？因為，我一直用 tayal 的經驗來想，可能是這樣，所以，我一定要實地下鄉來聽，我原來的認知或從文獻，或從其他轉述過程，是有些落差。

鍾：所以，這個邀請舊古樓社的 muakay，我這可能也要糾正，或許男女都有，因為這邊是我的外婆，15 歲時，父母親為了讓她有排灣族紋手之美，就邀請舊古樓社的 muakay，muakay 是女生的名字，我想這個部份，部落裏有男有女，你們 tayal 都是女生嗎？

弗耐：對，就我們所聽到是女生，我也不能講絕對，至少這十年，我聽到的說法，紋面師都是女性。

鍾：像我的大姨媽，她也是請古樓，但不是女生，叫 pia，pia 是男生，所以，我想男生女生都有。

弗耐：大姨媽、外婆的名字叫什麼？

鍾：我的外婆叫 karaka，她是民國之前出生的一個婦女，那實際上 15 歲習巫，學習當祭司、當巫，我們稱 pulingau，然後在部落裏將近有 60 年的時間從事祭儀工作，一直到 70 幾歲才轉信基督教，92 歲過世，所以是一個轉折變化很大的排灣族典型婦女。從日據時代出生到國民政府的年代，她還是保留傳統習慣，包括祭儀，甚至部落的四個巫師，都是她的徒弟，目前存在大概都是她的徒弟。當時她的角

色非常重要，因為，所謂的巫師，我們排灣族叫 pulingau，阿美族叫 cikawasay，她本來她的工作就是負責人跟祖靈的溝通，需要她的存在，而且她的祭詞是最難的，所以她們以前在學巫的時候，如果，妳天資聰穎的話，記憶力強的話，跟妳師父跑一年二年，大概就可以出師了，很多祭儀的詞都要背，那妳如果比較差，就要跟五年、六年，才可以獨立成為師父。

## 柒、結論

透過紋面耆老和部落頭目、副頭目和耆老反復交叉田野訪談，有關泰雅族重要的文化—patas 紋面文化，我們得到下列結論。

### 一、泰雅人的觀點

#### (一)、紋面資格

泰雅人的紋面，它代表成年及其成就的標記，沒有紋面的人將無法得到族人的尊敬及認同，更無法論及婚嫁。在泰雅族傳統社會，個人到了適婚年齡階段，必須先要通過紋面的階段方可論及嫁娶。紋面資格，男子須要經過出草獵首的洗禮，證明有能力捍衛家園，也要能狩獵，以養家活口；女子則要熟稔織布技巧以及能夠主理家庭事物等，擁有這些必備要件之後才有資格紋面，完成紋面者，方可論及婚嫁，當然未曾紋面者，就很難找到理想的配偶了。

#### (二)、識別功能

紋面，以其圖紋可以用來分辨家族譜系，不同的紋面形式足以做為本族內不同亞族、系統、群體乃至於部落之間的識別。紋面另外的意義為做為分別我族和他族識別的重要符號，以避免在出草、讎首行動中誤殺自己泰雅人。

#### (三)、榮耀與責任的象徵

紋面，象徵的是一種責任，一旦紋面就不能違背祖靈的遺訓，就能得到部落長老的祝福，認同這個人具備真正泰雅人的資格。紋面在泰雅族人來說，更是一種尊榮，能力勇武的象徵，成熟的記號。泰雅人視臉上之紋面是生命中最光榮與嚴肅的一件大事，它象徵男子在戰場上或狩獵時中之英勇表現與才能，女子紋面象徵具有靈巧的織布手藝，以及女人出嫁後代表貞節忠烈。

紋胸，紋面是成為真正泰雅人「必備的條件」，也是最起碼的基本條件。另外，在泰雅族社會尚有「更崇高的泰雅人」，泰雅族之某些族群常以紋胸表示武功之高下，不論男女紋胸都表示其能力非凡。男子紋胸表示獵頭多寡，Tubus 社准獵頭二十個以上者在胸部左右乳下刺橫條紋；女子則貞淑織技優良，可做一社之模範者，在兩乳之間，刺一條紋。泰雅社會中獵頭多次成功的男子及織布技術超群的女子，有特權在胸部上特定的花紋，為榮耀的表徵。

在泰雅族的社會，隱形的、純正的、聖潔的階序概念，也被建立在男性狩獵、顯赫戰功以及女性持家、貞潔與精湛織布技藝平台上。透過紋面與紋胸特殊儀式，他們被推舉為更高位階與典範的泰雅人。概念性的隱喻，透過紋面紋胸的象徵，將泰雅人的最高榮耀階序性地呈現在泰雅人面前。

#### (四)、紋面消失原因

泰雅族獵頭習俗與紋面息息相關，日本在 1895 年殖民台灣後，鑑於台灣原住民居住的山地地區林產資源豐富，但因原住民族持續反抗而無法利用，日本殖民者在二十世紀初期，決定進行全面的理蕃計畫，透過武力征討屈服原住民。1913 年，日本殖民政府明文禁止泰雅族人紋面，正式滅絕了這項歷史悠久的原住民紋面文化。

## 二、祖靈的觀點

真正要泰雅人紋面的主人翁是-lyutux 祖靈。

#### (一)、我的子孫必需要紋面

千百年來泰雅族紋面上的紋飾花樣，它是祖靈留給泰雅人的一種重要文化密碼。部落耆老對紋面圖騰的詮釋，他們認為這些紋飾圖案有其深層文化意義，泰雅人臉上彩虹紋的圖騰，隱喻祖先的遺訓(gaga)紋在子孫的臉上，祖靈要他的子子孫孫牢記 gaga，不能忘記；彩虹紋裡面的眼睛，象徵祖靈的眼睛刻在臉龐，代表祖靈看顧、監督，教導他的子孫不可作奸犯科。泰雅人的子孫必需要紋面，如此你們才能成為真正的泰雅人，受到祖靈看顧、保護、賜福，並且不會違法亂紀。

#### (二)、倫理道德的極致

紋面前年青男女必先通過祖靈透過紋面師的祖靈關卡-「紋面儀式」，經過夢占→竹占→鳥占等重要考驗，三關占卜都順利通關，之後才能夠紋面。那些已非處女或非處男的年青人，就無法通關，必需坦白從實招來，然後再以「贖罪儀式」請求祖靈諒解，方可紋面。若勉強紋面，臉部就會發炎、潰爛、結巴，永遠接受社會輿論的制裁；甚至死亡。因此，泰雅人的小孩從小聽從父母的教訓，不敢觸犯祖靈的 gaga，因為有一天必定要面臨紋面之前祖靈的考驗。紋面文化，它的標準是按照祖靈的標準，這個標準是人類倫理道德的最高極致。

### (三)、命運共同體的宇宙觀

泰雅人紋面關係到傳統的宇宙觀，泰雅人認為臉上的紋面是牽涉到永生及死後靈魂的艱難旅程，它牽涉到泰雅人「死後的世界」的觀念。泰雅人的祖靈期待他的子孫死了之後靈魂能回到祖靈的懷抱。祇有紋過面的泰雅人才可以通過祖靈橋-彩虹，到達終點-祖靈的故鄉。對泰雅人而言,紋面不但是生命中的重要歷程,也是祖靈和泰雅子子孫孫的約定，它象徵祖靈對子孫的認同歸屬與命運共同體。

泰雅人的宇宙觀是「從原點到原點的宇宙觀」，人的生命從那裡來，將來死亡之後也要回到那裡，而在來回的生命過程中，泰雅人的「紋面文化」扮演著非常關鍵的鑰匙。人降生到世上，短短不過百年就消逝，泰雅人重回生命的原點時，一定要通過彩虹橋，即泰雅人所說的 hawngu-lyutux 祖靈橋，此橋扮演著泰雅人是否能回到祖靈的故鄉，“彩虹”這個象徵性的文化，在泰雅人的一生，佔有極重要的認知意義。

## 捌、台灣原住民紋身民族比較分析

自 97 年起至 99 年之田野過程中，透過泰雅族、太魯閣族紋面耆老、年輕一輩之紋面青年；排灣族紋手耆老、年輕一輩之紋手青年以及和部落頭目、耆老反複交叉田野訪談，有關泰雅族、太魯閣族、賽德克族、賽夏族的共同外在的 patas-紋面文化與排灣族、魯凱族的 Vancik—紋手文化，我們透過比較與分析列舉如下之結論。

由於泰雅族、太魯閣族、賽德克族、賽夏族的共同外在的 patas—紋面文化其相關禁忌與資格等均幾乎相同，故以泰雅為代表；而排灣族、魯凱族的 Vancik—紋手文化，也幾乎是一樣約制與條件，故以排灣為代表，作為台灣原住民族紋身族群之比較分析。

### 一、族群的觀點

#### (一)、是社會秩序的具體表現：

紋面與紋手是台灣紋身民族的特殊習俗，不只是美表現，更是族群與社會階層的象徵性，具有彰顯及肯定社會秩序的意義。

#### (二)、成年象徵

泰雅人的紋面與排灣族的紋手，它們的共通之處：代表成年及貞節標記；沒有紋面的人將無法得到族人的尊敬及認同，更無法論及婚嫁。在泰雅族傳統社會，個人到了適婚年齡階段，必須先要通過紋面的階段方可論及嫁娶。

#### (三)、資格

泰雅人的紋面與排灣族紋手的資格，正好是它們最大的分野之處：

##### 1. 泰雅族人的紋面資格：

男子只要經過出草獵首的洗禮，證明有能力捍衛家園，也要能狩獵，以養家活口；女子則要熟稔織布技巧以及能夠主理家庭事物等，擁有這些必備要件之後才有資格紋面，完成紋面者，方可論及婚嫁，當然未曾紋面者，就很難找到理想的配偶了。

##### 2. 排灣族人的紋手資格：

頭目或貴族家中長女為優先，主要因為長女將來要繼承頭目地位，一般婦女很少紋手，因此，排灣族女性的紋手亦象徵其社會階級與地位。

#### (四)、識別功能

紋面，以其圖紋可以用來分辨族系，不同的紋面形式足以做為本族內不同亞族、系統、群體乃至於部落之間的識別。紋面另外的意義為做為分別我族和他族識別的重要符號，以避免在出草、馘首行動中誤殺自己泰雅人。而紋手的識別，也藉由紋飾的差異，可以辨別其家族之社會位階與身分。

#### (五)、榮耀與責任的象徵

紋面，象徵的是一種責任，一旦紋面就不能違背祖靈的遺訓，就能得到部落長老的祝福，認同這個人具備真正泰雅人的資格。紋面在泰雅族人來說，更是一種尊榮，能力勇武的象徵，成熟的記號。泰雅人視臉上之紋面是生命中最光榮與嚴肅的一件大事，它象徵男子在戰場上或狩獵時中之英勇表現與才能，女子紋面象徵具有靈巧的織布手藝，以及女人出嫁後代表貞節忠烈。

#### (六)、酬謝

泰雅人的紋面與排灣族的紋手，均須於完成刺術痊癒後，到紋面(手)師父加獻上豐富之物品或衣物或財物，以為酬謝。

#### (七)、消失原因

傳統泰雅族獵頭習俗與紋面息息相關，日本在 1895 年殖民台灣後，鑑於台灣原住民居住的山地地區林產資源豐富，但因原住民族持續反抗而無法利用，日本殖民者在二十世紀初期，決定進行全面的理蕃計畫，透過武力征討屈服原住民，且認為紋面是一種陋俗。1913 年，日本殖民政府明文禁止泰雅族人紋面，正式滅絕了這項歷史悠久的傳統紋面文化。而排灣族人亦同樣面臨相同被禁止之命運。

#### (八)、回復紋身

儘管日治時期日人強力禁止，數十年後最後一批紋面、紋手的耆老既將凋零，但是台灣紋身民族又出現年輕一輩，以現代化機具重新回復紋身文化，也許也是一種文化再生的型式。

## 二、台灣原住民紋身民族比較分析

本文中分析之依據主要為 97 年至 99 年田野現存之耆老口述加上文獻資料整理，針對泰雅與排灣等紋身民族從紋面、紋手、紋身的文化背景及借由從比較分析中找出彼此之共通與差異點，也釐清一般社會對台灣紋身民族之窠臼觀感，同時更正文獻之誤刊



部分。比較分析內容詳見台灣原住民紋身民族比較分析 P.95~97。

台灣原住民紋面民族紋樣形式與分布分析表一

2010.12.25 製表

| 紋樣形式 / 族群分布  | 泰雅族 | 太魯閣族 | 賽夏族       | 賽德克族   |      |
|--------------|-----|------|-----------|--------|------|
| 額紋- 無框       | ✓   | ✓    | ✓         | ✓      |      |
| 額紋- 有框       | ✓   | ✓    | ✓         | ✓      |      |
| 頤紋- 無框       | ✓   | ✓    | ✓         | ✓      |      |
| 頤紋- 有框       | ✓   | ✓    | 女× 男<br>✓ | ✓      |      |
| 額紋 - 單線      | ✓   | ✓    | ×         | 德古塔亞亞族 | 道澤亞族 |
| 額紋 - 三線      | ×   | ×    | ×         | 德古塔亞亞族 |      |
| 額紋 - 五線      | ×   | ×    | ×         | 德古塔亞亞族 |      |
| 額紋 - 十字型     | ×   | ×    | ×         | ×      | 道澤亞族 |
| 頰紋 - 直角式(v型) | ✓   | ×    | ×         | ×      |      |
| 頰紋 - 水平式     | ✓   | ✓    | ×         | ✓      |      |
| 頰紋 - 半弧式     | ✓   | ✓    | ×         | ✓      |      |

本研究團隊整理

台灣原住民紋身民族比較分析表二

99.12.25 製表

| 比較內容/ 族群         |          | 泰雅族   | 太魯閣族  | 賽德克族  | 排灣族  | 魯凱族  | 賽夏族   |      |
|------------------|----------|-------|-------|-------|------|------|-------|------|
| 日據時期禁止           |          | 有     | 有     | 有     | 有    | 有    | 有     |      |
| 傳說故事             |          | 有     | 有     | 有     | 無    | 無    | 無     |      |
| 施術前夜夢占           |          | 有     | 有     | 有     | 無    | 無    | 有     |      |
| 紋刺施術前儀式          |          | 有     | 有     | 有     | 有    | 有    | 有     |      |
| 紋刺施術時機           |          | 寒冷天氣  | 寒冷天氣  | 寒冷天氣  | 寒冷天氣 | 寒冷天氣 | 寒冷天氣  |      |
| 紋<br>面<br>紋      | 族群識別     | 是     | 是     | 是     | 少部分  | 少部分  | 是     |      |
|                  | 貞潔的價值觀   | 是     | 是     | 是     | 是    | 是    | 是     |      |
|                  | 成年象徵     | 已紋    | 可結婚   | 可結婚   | 可結婚  | 可結婚  | 可結婚   | 可結婚  |
|                  |          | 未紋    | 不能結婚  | 不能結婚  | 不能結婚 | 可結婚  | 可結婚   | 不能結婚 |
|                  | 父母珍愛子女表現 | 是     | 是     | 是     | 長女   | 長女   | 是     |      |
|                  | 社會秩序具體表現 | 是     | 是     | 是     | 身分地位 | 身分地位 | 是     |      |
|                  | 能力象徵     | 男性    | 馘首    | 馘首    | 馘首   | 無    | 無     | 馘首   |
| 女性               |          | 織布與家事 | 織布與家事 | 織布與家事 | 無    | 無    | 織布與家事 |      |
| 紋<br>面           | 男性       | 有/臉部  | 有/臉部  | 有/臉部  | 無    | 無    | 有/臉部  |      |
|                  | 女性       | 有/臉部  | 有/臉部  | 有/臉部  | 無    | 無    | 有/臉部  |      |
| 禁<br>忌           | 處子之身     | 是     | 是     | 是     | 是    | 是    | 是     |      |
|                  | 孕婦和丈夫觀看  | 是     | 是     | 是     | 是    | 是    | 是     |      |
|                  | 打噴嚏或放屁   |       |       |       | 是    | 是    |       |      |
|                  | 不照鏡子     | 北勢群   |       |       |      |      |       |      |
| 紋<br>刺<br>年<br>齡 | 傳統       | 青少年   | 青少年   | 青少年   | 青少年  | 青少年  | 青少年   |      |
|                  | 日治初期     | 青少年   | 青少年   | 青少年   | 青少年  | 青少年  | 青少年   |      |
|                  | 光復後至今    | 自由意識  | 自由意識  | 自由意識  | 自由意識 |      |       |      |

| 比較內容/ 族群         |                 | 泰雅族         | 太魯閣族 | 賽德克族 | 排灣族                    | 魯凱族                    | 賽夏族  |
|------------------|-----------------|-------------|------|------|------------------------|------------------------|------|
| 紋刺施術者            |                 | 紋面師         | 紋面師  | 紋面師  | 祭司/頭目                  | 祭司/頭目                  | 紋面師  |
| 紋<br>手           | 紋刺身分限制          |             |      |      | 貴族女子                   | 貴族女子                   |      |
|                  | 紋飾使用限制          |             |      |      | 依身分有別                  | 依身分有別                  |      |
|                  | 男性              |             |      |      | 無                      | 無                      |      |
|                  | 女性              |             |      |      | 有                      | 有                      |      |
| 紋<br>身           | 紋刺身分限制          | 無           | 無    | 無    | 貴族男子                   | 貴族男子                   | 無    |
|                  | 胸部紋刺            | 男/女         | 無    | 無    | 貴族男子                   | 貴族男子                   | 男    |
|                  | 上半身前後部位         | 無           | 無    | 無    | 貴族男子                   | 貴族男子                   | 有    |
|                  | 背部紋刺            | 無           | 無    | 無    | 有                      | 有                      | 無    |
|                  | 手臂部紋刺           | 無           | 無    | 無    | 貴族男子                   | 貴族男子                   | 無    |
|                  | 局部紋刺            | 有           | 有    | 有    | 有                      | 有                      | 有    |
| 紋<br>刺<br>工<br>具 | 傳統              | 橘類針刺        | 橘類針刺 | 橘類針刺 | 橘類針刺                   | 橘類針刺                   | 橘類針刺 |
|                  | 日治初期前           | 銅、鐵針        | 銅、鐵針 | 銅、鐵針 | 銅、鐵針                   | 銅、鐵針                   | 銅、鐵針 |
|                  | 光復後至今           | 電動工具        | 電動工具 | 電動工具 | 電動工具                   |                        |      |
| 紋<br>刺<br>塗<br>料 | 傳統<br>至<br>日治初期 | 松木燒成<br>鍋底灰 | 鍋底灰  | 鍋底灰  | 鍋底灰、小<br>米梗灰、龍<br>葵果汁液 | 鍋底灰、小<br>米梗灰、龍<br>葵果汁液 | 鍋底灰  |
|                  | 光復後至今           | 刺青顏料        | 刺青顏料 | 刺青顏料 | 刺青顏料                   |                        |      |
| 酬<br>謝<br>代<br>價 | 宴客              | 有           | 有    | 有    | 部落                     | 部落                     | 有    |
|                  | 豬/山肉            | 有           | 有    | 有    | 有                      | 有                      | 有    |
|                  | 衣物              | 有           | 有    | 有    | 無                      | 無                      | 有    |
|                  | 錢幣/貝珠           | 有           | 有    | 有    | 無                      | 無                      | 有    |
|                  | 小米酒             | 有           | 有    | 有    | 有                      | 有                      | 有    |
|                  | 大鐵鍋、琉璃珠         | 無           | 無    | 無    | 有                      | 有                      | 無    |

※本研究團隊整理

## 玖、參考文獻

山路勝彥

- 1986[1965] (台潛泰雅賽德克族姻兄弟與己身孩子關係認定)，張炎憲譯，收錄於《台海土著社會文化研究論文集》，黃應貴主編，頁599-624。台北：聯經
- 1987《泰雅族的慣習法與贖罪，祭祀以及共同體》。林瑞壁譯。台北：中央研究院民族學研究所（未出版）

小泉鐵

- 1933《台灣土俗誌》。黃文新譯。台北：中央研究院民族學研究所（未出版）

小川尚義

- 1935《台灣高紗族傳說集》。台北：中央研究院民族學研究所（未出版）

小島由道

- 1996[1915]《番族慣習調查報告書[第一卷]泰雅族》。中央研究院民族學研究所編譯。台北：中央研究院民族學研究所

王梅霞

- 1990《規範、信仰與實踐：一個泰雅族聚落的研究》。國立清華大學人類學研究所碩士論文

尤瑪·達陸

- 2003《織起一座祖靈橋》內政部營建署雪霸國家公園管理處

台灣省文獻委員會

- 1972《台灣省通誌》卷八同胄志 第五冊 台灣省文獻委員會

- 1995《重修台灣省通志》卷三住民志同胄篇 台灣省文獻委員會

古野清人

- 1963《台灣原住民的祭儀生活》中央研究院民族研究所

多奧·尤給海，阿棟·尤帕斯

- 1991《泰雅爾族神話傳說》台灣基督長老教會泰雅中會母語推行委員會

佐山融吉

- 1985a[1917]《蕃族慣習調查報告書：紗績族前篇》，余萬居譯。台北：中央研究院民族學研究所

- 1985b[1917]《蕃族慣習調查報告書：紗績族後篇》，余萬居譯。台北：中央研究院民族學研究所

- 1985a[1917]《蕃族慣習調查報告書：大么族前篇》，余萬居譯。台北：中央研究院民族學研究所
- 1985b[1917]《蕃族慣習調查報告書：大么族後篇》，余萬居譯。台北：中央研究院民族學研究所
- 李亦園、徐人仁、宋龍山、吳燕和等
- 1963《南澳的泰雅人》（上），中央研究院民族學研究所專刊甲種第五號 台北：中央研究院民族學研究所
- 李亦園、石磊、阮昌銳、楊福發等
- 1964《南澳的泰雅人》（下），中央研究院民族學研究所專刊甲種第六號 台北：中央研究院民族學研究所
- 折井博子
- 1980《泰雅族嗚嘎的研究》台國立灣大學考古人類學研究所 碩士論文
- 苗栗縣文化局
- 2002《苗栗縣泰雅族文化史》
- 林為道、尤瑪·達陸
- 2002《泰雅族北勢群的農事祭儀》苗栗縣文化局
- 2005《從經歷中照見生命的實》苗栗縣文化局
- 邱韻芳
- 2003《祖靈、上帝與傳統－基督長老教會與 Truku 的宗教變遷》國立台大學博士論文
- 胡台麗
- 1999（排灣古樓五年祭的「文本」與詮釋），收錄於《人類學在台灣的發展：經驗研究篇》，徐正光、林美容主編，臺北：中央研究院民族學研究所。
- 宮本延人
- 1992《台灣的原住民》 晨星出版社
- 馬淵東一
- 1986（台灣中部土著族的社會組織）收錄於《台灣土著社會文化研究論文集》，黃應貴編，頁421-443，台北：聯經
- 馬騰嶽
- 2003《分裂的民族與破碎的臉：「泰雅族」民族認同的建構與分裂》。國立清華大學人類學研究所碩士論文

高萬金

2003 《祭祖/祖靈與基督教信仰·談泰雅爾族的祖靈觀及其信仰的轉化》 台  
森丑之助

1917 《台灣番族誌第一卷》。黃文新譯。台北：中央研究院民族學研究所  
鈴木質

1963 《台灣番人風俗誌》中文翻成《台灣原住民風俗》台北：原民文化事業股份  
有限公司

廖守臣

1984 《泰雅族的文化：部落遷徙與拓展》。台北：世界新聞專科學校觀光宣導科

1998 《泰雅族的社會組織》。花蓮：慈濟大學

何廷瑞

1960 《臺灣土著諸族紋身習俗之研究》。臺灣大學者古人類學刊 15/16:1-48。

林建成

2002 《台灣原住民藝術田野筆記》。藝術家出版社，66-74 頁。

高正治等

1999 《東排灣紋手老人現況、施術方法訪談報告》。(未出版)

森丑之助

1918 《臺灣蕃族圖譜》台北市 南天書局。

臺灣總督府警務局理番課

1935 《臺灣番界展望》。理番之友印行。

劉崇瑞、廖日京

1981 《樹木學》。臺灣商務印書館。

Helmut Ferner and Jochen Staubesand

1983 《Sobotta Atlas of Human Anatomy》. Urban & Schwarzenberg.  
Baltimore-Munich.